Учим язык, читая интересные книги!

МЕТОД ОБУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ ИЛЬИ ФРАНКА

ИСПАНСКИЙ

С РЫЦАРЯМИ КРУГЛОГО СТОЛА

WWW.FAST-BOOK.RU

SHOUT
SHARE
IT

Annotation

В книгу вошли легенды о короле Артуре, волшебнике Мерлине, королеве Гиневре и рыцарях Круглого стола, адаптированные (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для студентов, для изучающих испанский язык самостоятельно, а также для всех интересующихся испанской культурой.

- Испанский с рыцарями Круглого стола / Arturo y los caballeros de la Tabla Redonda
  -
  - Как читать эту книгу
  - Arturo
    - El Nacimiento de Arturo
    - Arturo llega a ser rey
    - El matrimonio de Arturo
    - Los caballeros de la Tabla Redonda
  - Perceval el Galo
    - Perceval y el caballero Bermejo
    - Perceval se hace caballero
    - Perceval en el castillo de Blancaflor
    - Perceval en el pais del rey Pescador
    - Perceval y el Orgulloso de la Landa
    - Vuelta al lado de Arturo
  - Lancelot del Lago
    - Llegada de Lancelot a la Corte del rey Arturo
    - La infancia de Lancelot
    - Lancelot En El Guardián Doloroso
    - Galehaut, señor de las Islas Lejanas
    - El Valle sin Retorno
    - La traicion de Morgana
    - La muerte de Arturo y Lancelot
- notes
  - 1
  - 2
  - 3
  - 4

○ 5
○ 6

Испанский с рыцарями Круглого стола / Arturo y los caballeros de la Tabla Redonda

© И. Франк, 2013
© ООО «Восточная книга», 2013

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем

НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,

В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,

а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать испанский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, **затем – тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-

либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрясется», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть**, **а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитывать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно

заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-испански – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Arturo

El Nacimiento de Arturo (Рождение Артура)

Un hombre extraño (странный человек)**, llamado Merlín** (которого звали Мерлин)**, vivía en el reino de Bretaña** (жил в королевстве Британия)**, de esto hace muchísimo tiempo** (и от этого = с этого момента прошло: «делает» очень много времени)**. Se le llamaba «el Encantador»** (его называли/прозвали «Чародей»)**, pues poseía cientos de poderes** (поскольку /он/ обладал сотнями могуществ = чар)**, todos ellos extraordinarios** (все они /были/ необыкновенные)**. Conocía el pasado** (знал прошлое)**, predecía el porvenir** (предсказывал будущее)**, podía tomar no importa qué apariencia** (мог принимать не важно какой = любой вид)**, levantar una torre por alta que fuera** (возвести: «поднять» башню, какой бы высокой она ни была)**, caminar sobre un estanque** (ходить/ проходить по пруду) **sin mojarse los pies** (не намочив ноги: «без того, чтобы мочить себе ноги»)**, hacer surgir un río** (заставить появиться реку)**, un castillo** (замок)**, un paisaje** (вид местности/«пейзаж»)**… En fin** (в конце концов = одним словом)**, Merlín «el Encantador» era un mago** (был магом).

> Un hombre extraño, llamado Merlín, vivía en el reino de Bretaña, de esto hace muchísimo tiempo. Se le llamaba «el Encantador», pues poseía cientos de poderes, todos ellos extraordinarios. Conocía el pasado, predecía el porvenir, podía tomar no importa qué apariencia, levantar una torre por alta que fuera, caminar sobre un estanque sin mojarse los pies, hacer surgir un río, un castillo, un paisaje… En fin, Merlín «el Encantador» era un mago.

Tenía mucho aprecio (очень уважал: «имел много уважения) **al rey de Gran Bretaña** (короля Великой Британии)**, Uter Pendragón** (Утера Пендрагона: «Утер Драконья голова»)**, a quien había ayudado** (которому помог) **a reconquistar su trono** (отвоевать его трон)**, después de que** (после того, как) **el traidor Voltiger** (предатель Вольтихер) **le hubiera expulsado de él** (его прогнал с него /с трона/).

Un buen día (в один прекрасный день)**, el rey decidió casarse** (король решил жениться)**. Dio una gran fiesta** (дал большой пир) **en su castillo de Camelot** (в своем дворце Камелот)**, en el País de Gales** (в стране Уэльской).

Tenía mucho aprecio al rey de Gran Bretaña, Uter Pendragón, a quien había ayudado a reconquistar su trono, después de que el traidor Voltiger le hubiera expulsado de él.

Un buen día, el rey decidió casarse. Dio una gran fiesta en su castillo de Camelot, en el País de Gales.

Todos los señores (все сеньоры) **de los alrededores** (с окрестностей) **acudieron con sus esposas e hijas** (прибыли со своими супругами и дочерями).

Entre ellos (среди них) **estaba el duque de Tintagel** (был герцог Тинтахель) **y su mujer** (и его жена)**, la bella Igerne** (прекрасная Ихерна)**. Desde que** (как только: «с того, что») **el rey la vio** (король ее увидел)**, se enamoró de ella locamente** (влюбился в нее безумно).

Todos los señores de los alrededores acudieron con sus esposas e hijas.

Entre ellos estaba el duque de Tintagel y su mujer, la bella Igerne. Desde que el rey la vio, se enamoró de ella locamente.

Pero la bella Igerne quería a su marido (но красавица Ихерна любила своего мужа) **y el rey se desesperaba mortalmente** (и король отчаивался смертельно)**. Llamó a Merlín** (позвал Мерлина) **en su ayuda** (на свою помощь = в помощь себе) **y le expuso su tormento** (и ему рассказал свою муку).

– Señor – dijo Merlín (сказал Мерлин) **—, ¿si os ayudo** (если вам помогу)**, vos me daréis lo** (вы мне дадите то) **que os solicite** (что у вас попрошу)**, ahora** (сейчас) **o más adelante** (или позже: «более впереди»)**, sea lo** (/пусть/ будет то) **que sea** (что будет = что бы это ни было)?

El rey lo prometió (король это обещал).

Pero la bella Igerne quería a su marido y el rey se desesperaba mortalmente. Llamó a Merlín en su ayuda y le expuso su tormento.

– Señor – dijo Merlín —, ¿si os ayudo, vos me daréis lo que os solicite, ahora o más adelante, sea lo que sea?

El rey lo prometió.

Entonces Merlín (тогда Мерлин) **hizo preparar los caballos** (приказал: «сделал» приготовить лошадей) **y partió con él** (и поехал с ним) **hacia el castillo de Tintagel** (до замка Тинтахеля).

Cuando llegaron (когда прибыли) **a la vista de la muralla fortificada** (к виду укрепленной стены = когда показалась стена)

ya era tarde (было уже поздно)**. Había caído la noche** (настала: «упала» ночь)**, oscura** (темная)**, sin estrellas ni luna** (без звезд и луны: «без звезд ни луны»).

> Entonces Merlín hizo preparar los caballos y partió con él hacia el castillo de Tintagel.
>
> Cuando llegaron a la vista de la muralla fortificada ya era tarde. Había caído la noche, oscura, sin estrellas ni luna.

Merlín cogió una mata de hierba (Мерлин взял кустик травы) **y ordenó al rey** (и приказал королю) **frotarse la cara** (натереть себе лицо)**. Él obedeció** (тот подчинился) **¡y vio con estupor** (и увидел с изумлением) **cómo sus rasgos** (как его черты /лица/) **y su cuerpo** (и его тело) **se habían convertido** (превратились) **en otros** (в другие) **absolutamente parecidos** (совершенно похожие) **a los** (на те /черты лица и тело/) **del duque de Tintagel** (герцога Тинтахеля)!

> Merlín cogió una mata de hierba y ordenó al rey frotarse la cara. Él obedeció ¡y vio con estupor cómo sus rasgos y su cuerpo se habían convertido en otros absolutamente parecidos a los del duque de Tintagel!

Todos fueron engañados (все были обмануты)**: los centinelas que** (часовые, которые)**, creyendo reconocer a su señor** (думая, что узнали своего господина: «думая узнать своего господина»)**, bajaron el puente levadizo** (опустили подъемный мост)**, los sirvientes de armas** (оруженосцы: «слуги оружия»)**, los criados y** (слуги и) **… la bella Igerne que** (прекрасная Ихерна, которая)**, tomándolo** (приняв его) **por su marido** (за своего мужа)**, pasó la noche con él** (провела ночь с ним)**. El rey** (король)**, más enamorado** (более влюбленный) **que nunca** (чем когда-либо)**, partió por la mañana** (уехал утром)**. Ahora bien** (и вот: «теперь хорошо»)**, la semana no había acabado** (неделя не закончилась = не прошло и недели) **cuando se conoció la muerte del duque** (когда узнали о смерти герцога: «когда узналась смерть герцога»).

Había muerto (погиб) **en combate** (в бою) **esa misma noche** (этой самой ночью)**, cuando la bella Igerne** (когда прекрасная Ихерна) **le había creído de vuelta** (полагала, что он вернулся: «его верила вернувшимся»; *vuelta – возвращение*).

> Todos fueron engañados: los centinelas que, creyendo reconocer a su señor, bajaron el puente levadizo, los sirvientes de armas, los criados y… la bella Igerne que, tomándolo por su marido, pasó la noche con él. El rey, más

enamorado que nunca, partió por la mañana. Ahora bien, la semana no había acabado cuando se conoció la muerte del duque.

Había muerto en combate esa misma noche, cuando la bella Igerne le había creído de vuelta.

Por eso (поэтому)**, ella se quedó muy asombrada** (она осталась = стала очень ошеломленной)**, pero no se atrevió** (но не осмелилась) **a confiarlo** (сообщить об этом: «доверить это») **a nadie** (никому)**. Desde ese momento** (с этого времени: «момента») **quedó viuda** (осталась вдовой)**; el rey entonces pidió su mano** (король тогда попросил ее руки)**. Ella aceptó** (она приняла = согласилась)**. No obstante** (несмотря на это)**, por honestidad** (из честности)**, ella le contó** (она ему рассказала) **cómo una cierta noche** (как одной определенной ночью = одной из ночей) **muy sombría** (очень темной) **había creído ver a su marido** (полагала видеть своего мужа = ей показалось, что видит своего мужа).

Por eso, ella se quedó muy asombrada, pero no se atrevió a confiarlo a nadie. Desde ese momento quedó viuda; el rey entonces pidió su mano. Ella aceptó. No obstante, por honestidad, ella le contó cómo una cierta noche muy sombría había creído ver a su marido.

El rey sonrió (король улыбнулся)**, pero ella le contó** (но она ему рассказала) **que de aquella noche extraña** (что от этой странной ночи) **iba a nacer un niño** (родится ребенок).

En aquel momento (в это мгновение) **el rey suspiró** (король вздохнул)**, pues no podía** (поскольку не мог) **revelarle** (открыть ей) **su superchería** (свой обман)**. Entonces decidieron** (затем решили) **guardar en secreto** (хранить в секрете) **este nacimiento** (это рождение).

Un niño nació (ребенок родился).

El rey sonrió, pero ella le contó que de aquella noche extraña iba a nacer un niño.

En aquel momento el rey suspiró, pues no podía revelarle su superchería. Entonces decidieron guardar en secreto este nacimiento.

Un niño nació.

Merlín, entonces (тогда)**, se presentó ante el rey** (явился пред королем) **y le recordó su promesa** (и напомнил ему его обещание).

El mago quería (маг хотел) **llevarse al niño** (забрать: «унести

себе» ребенка)**. El rey se lo dio** (король ему его отдал)**. Merlín se lo confió** (доверил, поручил его) **a uno** (одному) **de los más nobles caballeros** (из самых благородных рыцарей) **del reino** (королевства)**, Antor** (Антору)**. Su propia esposa** (его собственная супруга) **lo amamantó** (его вскормила /молоком/) **al mismo tiempo** (в то же /самое/ время) **que a su propio hijo, Keu** (как своего собственного сына, Кеу).

El niño fue llamado Arturo (ребенок был назван Артуром) **y nadie sospechaba** (и никто /не/ подозревал) **el fabuloso destino** (сказочную судьбу) **que le esperaba** (которая его ожидала).

> Merlín, entonces, se presentó ante el rey y le recordó su promesa.
>
> El mago quería llevarse al niño. El rey se lo dio. Merlín se lo confió a uno de los más nobles caballeros del reino, Antor. Su propia esposa lo amamantó al mismo tiempo que a su propio hijo, Keu.
>
> El niño fue llamado Arturo y nadie sospechaba el fabuloso destino que le esperaba.

Arturo llega a ser rey
(Артур становится королем)

Arturo tenía dieciséis años (Артуру было: «Артур имел» 16 лет) **y vivía todavía con Antor** (и жил всегда = все еще с Антором)**, que le educaba** (который его воспитывал: «образовывал») **como a su propio hijo** (как своего собственного сына)**, cuando murió el rey Uter Pendragón** (когда умер король Утер Пендрагон).

El reino quedó sin heredero (королевство осталось без наследника) **y ¡una tierra sin dueño** (а земля без хозяина) **no vale nada** (не стоит ничего)**! Los grandes barones** (большие = могущественные бароны)**, como no se ponían de acuerdo** (поскольку не приходили к согласию: «не ставили себя согласно») **sobre la elección de un nuevo Rey** (об избрании нового короля)**, mandaron llamar a Merlín** (послали позвать Мерлина) **para pedirle consejo** (чтобы попросить у него совета).

> Arturo tenía dieciséis años y vivía todavía con Antor, que le educaba como a su propio hijo, cuando murió el rey Uter Pendragón.
>
> El reino quedó sin heredero y ¡una tierra sin dueño no vale nada! Los grandes barones, como no se ponían de acuerdo sobre la elección de un nuevo Rey, mandaron llamar a Merlín para pedirle consejo.

– ¡Dinos a quién escoger (скажи нам, кого избрать)**! Tienes nuestra confianza** (имеешь наше доверие = мы тебе доверяем).

Merlín, después de haber reflexionado (после того, как поразмыслил)**, respondió** (ответил)**:**

– Pronto será Navidad (скоро будет Рождество)**. Reunid para esta fiesta** (соберите для этого праздника) **a todos los nobles del reino** (всех благородных = всю знать королевства) **y esperad el signo** (и ждите знака) **que Dios os enviará** (который Бог вам пошлет).

> – ¡Dinos a quién escoger! Tienes nuestra confianza.
>
> Merlín, después de haber reflexionado, respondió:
>
> – Pronto será Navidad. Reunid para esta fiesta a todos los nobles del reino y esperad el signo que Dios os enviará.

Así pues (так после)**, la víspera de Navidad** (накануне Рождества) **todos se reunieron en Logres** (все собрались в

Логресе)**, alrededor del arzobispo** (вокруг архиепископа)**. Antor había acudido** (Антор прибыл) **con Arturo y su hijo Keu** (с Артуром и со своим сыном Кеу).

Cada uno de ellos (каждый из них) **esperaba el signo** (ожидал знака) **que Merlín había anunciado** (который Мерлин предсказал/ о котором Мерлин объявил)**. Entonces** (и вот: «тогда»)**, la mañana de Navidad** (утром в Рождество)**, todos vieron** (все увидели) **delante del portal** (перед воротами) **una gran piedra cuadrada** (большой четырехугольный/квадратный камень)**. ¿Venida de dónde** (пришедший = появившийся откуда)**? ¡Nadie lo sabía** (никто этого не знал)**! ¡Unos decían** (некоторые говорили)**: «¡Del Cielo** (с неба)**!», otros** (другие)**: «¡Del Diablo** (от дьявола)!»

> Así pues, la víspera de Navidad todos se reunieron en Logres, alrededor del arzobispo. Antor había acudido con Arturo y su hijo Keu.
>
> Cada uno de ellos esperaba el signo que Merlín había anunciado. Entonces, la mañana de Navidad, todos vieron delante del portal una gran piedra cuadrada. ¿Venida de dónde? ¡Nadie lo sabía! ¡Unos decían: «¡Del Cielo!», otros: «¡Del Diablo!»

El arzobispo se aproximó (архиепископ приблизился)**. Una espada estaba clavada** (/один/ меч был зажат) **en la piedra** (в камне) **hasta la cruz** (до креста = эфеса) **y en su empuñadura** (и на своей рукояти) **llevaba grabado** (нес высеченным = отчеканенным) **en letras de oro** (буквами из золота = золотыми буквами)**: «*El que* (*тот, кто*) ***pueda sacar la espada*** (*может вытащить меч*) ***será Rey*** (*будет королем*)**».**

Todos los nobles (все вельможи: «благородные») **comenzaron a disputar** (начали спорить) **para saber** (чтобы знать = определить) **quién sería el primero** (кто будет: «был бы» первый) **en intentar la empresa** (попробовать задание)**, ¡tan fácil como parecía** (такое простое, как казалось)**! Pronto quedaron desengañados** (вскоре остались = стали разочарованными)**. Ninguno pudo** (никто не мог: «никто мог» **sacar la espada** (вытащить меч).

> El arzobispo se aproximó. Una espada estaba clavada en la piedra hasta la cruz y en su empuñadura llevaba grabado en letras de oro: «El que pueda sacar la espada será Rey».
>
> Todos los nobles comenzaron a disputar para saber quién sería el primero en intentar la empresa, ¡tan fácil como parecía! Pronto quedaron desengañados. Ninguno pudo sacar la espada.

Los jóvenes miraban (молодые смотрели) **burlones** (насмешливые = насмешливо) **a sus mayores** (на старших: «на своих старших»).

– ¿Por qué (почему) **no probamos** (не попробуем) **también nosotros** (также и мы)**? – preguntó Arturo** (спросил Артур).

Se le permitió hacerlo (ему было разрешено сделать это)**. Arturo avanzó hacia la piedra** (Артур подошел к камню)**. Agarró la espada** (ухватился за меч)**. Tiró** (потянул)**. Salió tan fácilmente** (/меч/ вышел так легко) **como si** (как если) **hubiera estado** (бы был) **clavada en mantequilla** (застрявшим в масле).

> Los jóvenes miraban burlones a sus mayores.
>
> – ¿Por qué no probamos también nosotros? – preguntó Arturo.
>
> Se le permitió hacerlo. Arturo avanzó hacia la piedra. Agarró la espada. Tiró. Salió tan fácilmente como si hubiera estado clavada en mantequilla.

Todos miraban estupefactos (все смотрели, пораженные)**. La hoja de la espada** (клинок меча) **brillaba** (сверкал) **como un montón** (как груда) **de velas encendidas** (зажженных свечей)**. Llevaba grabado su nombre** (носил выбитым = вычеканенным свое имя)**: «*Excalibur*».**

Los nobles barones (благородные бароны)**, recuperados de su asombro** (очнувшись: «восстановившись» от своего изумления)**, gruñeron** (ворчали)**: ¿cómo era posible** (как было возможным) **que este hombrecito** (что этот человечек)**, que ni siquiera era** (который даже не был) **todavía** (все еще) **caballero** (рыцарем) **y cuyo nacimiento era oscuro** (и чье рождение было темным = неясным)**, fuese el mismo** (был бы тем самым) **designado por el Cielo** (указанным/назначенным Небом)?

> Todos miraban estupefactos. La hoja de la espada brillaba como un montón de velas encendidas. Llevaba grabado su nombre: «Excalibur».
>
> Los nobles barones, recuperados de su asombro, gruñeron: ¿cómo era posible que este hombrecito, que ni siquiera era todavía caballero y cuyo nacimiento era oscuro, fuese el mismo designado por el Cielo?

El arzobispo les apaciguó (архиепископ их успокоил: «умиротворил»).

– Esperemos (подождем) **hasta la fiesta de la Candelaria** (до Праздника Светильников = Сретенья[1]).

Hubo que rendirse a la evidencia (пришлось: «имелось»

смириться с очевидностью: «сдаться, отдаться очевидности»)**: tan sólo Arturo** (лишь только только Артур) **podía sacar la espada clavada en la piedra** (мог вытащить меч, застрявший в камне).

> El arzobispo les apaciguó.
> – Esperemos hasta la fiesta de la Candelaria.
> Hubo que rendirse a la evidencia: tan sólo Arturo podía sacar la espada clavada en la piedra.

El signo del Cielo (знак Неба) **estaba claro** (был ясен)**. Pero los nobles** (но вельможи) **no cedían todavía** (не отступили/не сдавались все-таки).

Pidieron a Arturo (попросили Артура) **aplazar la ceremonia de la coronación** (передвинуть = отложить церемонию коронации) **que le haría Rey** (которая сделала бы его королем) **hasta Pentecostés** (до Пятидесятницы[2])**. De esa manera** (таким образом)**, pensaban** (думали)**, tendrían tiempo** (будут иметь время = что у них будет время) **para juzgarle** (чтобы судить его = судить о нем = испытать его).

> El signo del Cielo estaba claro. Pero los nobles no cedían todavía.
> Pidieron a Arturo aplazar la ceremonia de la coronación que le haría Rey hasta Pentecostés. De esa manera, pensaban, tendrían tiempo para juzgarle.

Aconsejado por Merlín (послушав совета Мерлина: «проконсультированный, наставленный Мерлином»)**, que había permanecido cerca de él** (который оставался возле него)**, Arturo aceptó** (Артур принял = согласился).

Se comportó (вел себя) **tan generosamente** (столь великодушно) **que se granjeó** (что приобрел себе) **la estima de todos los nobles barones** (уважение всех благородных баронов) **que, no pudiendo** (которые, не могущие = поскольку не могли) **encontrar en su persona** (найти в нем: «в его личности») **el menor defecto** (/ни/ малейшего недостатка)**, debieron** (должны были = вынуждены были) **inclinarse ante él** (преклониться перед ним).

> Aconsejado por Merlín, que había permanecido cerca de él, Arturo aceptó.
> Se comportó tan generosamente que se granjeó la estima de todos los nobles barones que, no pudiendo encontrar en su persona el menor defecto, debieron inclinarse ante él.

Entonces (тогда, затем)**, Merlín reveló el secreto de su**

nacimiento (Мерлин открыл секрет его рождения) **y cómo le habían elegido** (и как его избрали) **sin saber** (не зная: «без /того, чтобы/ знать») **que era hijo del difunto Rey** (что был сыном покойного короля)**. La satisfacción fue grande para todos** (удовлетворение было большим для всех).

Arturo fue coronado Rey (Артур был коронован королем) **la mañana de Pentecostés** (утром в Пятидесятницу)**. Teniendo la espada Excalibur** (держа меч Экскалибур) **asida con ambas manos** (схваченным обеими руками)**, la elevó** (поднял его) **y juró** (и поклялся) **hacer reinar** (сделать царить = заставить царить) **sobre la Tierra** (на Земле)**, en la medida de sus fuerzas** (в меру своих сил)**, la paz** (мир)**, la lealtad** (верность/лояльность) **y la justicia** (и правосудие/справедливость).

> Entonces, Merlín reveló el secreto de su nacimiento y cómo le habían elegido sin saber que era hijo del difunto Rey. La satisfacción fue grande para todos.
>
> Arturo fue coronado Rey la mañana de Pentecostés. Teniendo la espada Excalibur asida con ambas manos, la elevó y juró hacer reinar sobre la Tierra, en la medida de sus fuerzas, la paz, la lealtad y la justicia.

El matrimonio de Arturo
(Супружество Артура = Артур женится)

Bien pronto (весьма вскоре)**, el juramento hecho** (клятва, сделанная = данная) **el día de su coronación** (в день его коронации) **fue puesto a prueba** (была подвергнута: «поставлена» испытанию).

El rey de Carmélida (король Кармелиды)**, Léodagan** (Леодаган)**, fue atacado** (был атакован = подвергся нападению) **traídoramente** (предательски) **por su vecino** (своим соседом)**, el temible Claudias del Desierto** (грозным Клаудиасом из Пустыни).

> Bien pronto, el juramento hecho el día de su coronación fue puesto a prueba.
>
> El rey de Carmélida, Léodagan, fue atacado traídoramente por su vecino, el temible Claudias del Desierto.

Léodagan estaba viejo (Леодаган был старым) **y las fuerzas de los dos ejércitos eran desiguales** (и силы двух войск были неравны)**. Era de temer** (можно было опасаться) **que fuera vencido** (что будет побежден).

Sin embargo (однако)**, Arturo dudaba** (Артур сомневался = раздумывал) **si dejar su tierra** (оставить ли: «если оставить» свою землю) **para socorrer a Léodagan** (чтобы помочь Леодагану)**. Pero Merlín** (но Мерлин)**, del que no podía prescindir** (без которого не мог обойтись) **por lo mucho que** (поскольку столь много = сильно) **apreciaba su consejo** (ценил его совет)**, le convenció** (его убедил) **para que le** (чтобы ему) **prestara ayuda** (предоставил бы помощь).

> Léodagan estaba viejo y las fuerzas de los dos ejércitos eran desiguales. Era de temer que fuera vencido.
>
> Sin embargo, Arturo dudaba si dejar su tierra para socorrer a Léodagan. Pero Merlín, del que no podía prescindir por lo mucho que apreciaba su consejo, le convenció para que le prestara ayuda.

Así pues (итак затем)**, Arturo partió** (Артур отправился) **acompañado de Merlín** (сопровождаемый Мерлином) **y de cuarenta caballeros** (и сорока рыцарями: «всадниками»).

Llegaron a Carmélida (прибыли в Кармелиду) **cuando empezaba el combate** (когда начался бой)**. Se advertían**

(заметили) **las primeras avanzadillas enemigas** (первые передовые части неприятельские = заметили неприятельский авангард) **y el humo de los incendios** (и дым пожаров)**. Merlín desplegó su pendón** (Мерлин развернул свое знамя) **bordado** (окаймленное) **con las figuras de una tortuga** (изображениями черепахи) **y un dragón** (и дракона) **que parecía escupir llamas** (который, казалось, извергает языки пламени: «который казался извергать языки пламени»)**. Arturo y sus compañeros** (Артур и его товарищи) **se lanzaron a la batalla** (бросились в битву).

Las lanzas chocaban (копья ударились)**, las espadas golpeaban los yelmos y escudos** (мечи стучали по шлемам и щитам)**. ¡Se creería** (казалось: «верилось») **escuchar** (слышать = что слышишь) **el fragor de una tormenta** (шум бури)!

> Así pues, Arturo partió acompañado de Merlín y de cuarenta caballeros.
>
> Llegaron a Carmélida cuando empezaba el combate. Se advertían las primeras avanzadillas enemigas y el humo de los incendios. Merlín desplegó su pendón bordado con las figuras de una tortuga y un dragón que parecía escupir llamas. Arturo y sus compañeros se lanzaron a la batalla.
>
> Las lanzas chocaban, las espadas golpeaban los yelmos y escudos. ¡Se creería escuchar el fragor de una tormenta!

Los hombres de Léodagan (люди Леодагана) **pronto estuvieron en mala situación** (вскоре были = оказались в плохой ситуации = в тяжелом положении)**. El mismo rey cayó a tierra** (сам король упал на землю)**, con su caballo** (со своим конем) **muerto de un golpe de venablo** (убитым ударом дротика)**. Los enemigos le rodeaban** (враги его окружали)**. ¡Estaba perdido** (он пропал: «был пропащим»)**! Pero Merlín vigilaba** (но Мерлин бодрствовал = был внимательным, начеку)**. Dio un silbido** (издал свист)**. Se levantó un violento viento** (поднялся сильный ветер) **que hizo arremolinarse** (который заставил: «сделал» закружиться /вихрем/) **una oleada de polvo** (волну пыли) **que cegó a los soldados de Claudias** (которая ослепила солдат Клаудиаса)**, los cuales huyeron y** (которые бежали = спасались бегством и)**, para completar la derrota** (чтобы завершить: «восполнить» поражение)**, el dragón pintado** (дракон, нарисованный) **sobre el pendón de Merlín** (на знамени Мерлина) **se puso a escupir** (принялся изрыгать) **verdaderas llamas** (подлинные языки пламени) **sobre las tiendas enemigas** (на неприятельские палатки/шатры) **que en seguida** (которые вслед за этим) **se abrasaron** (загорелись).

> Los hombres de Léodagan pronto estuvieron en mala

situación. El mismo rey cayó a tierra, con su caballo muerto de un golpe de venablo. Los enemigos le rodeaban. ¡Estaba perdido! Pero Merlín vigilaba. Dio un silbido. Se levantó un violento viento que hizo arremolinarse una oleada de polvo que cegó a los soldados de Claudias, los cuales huyeron y, para completar la derrota, el dragón pintado sobre el pendón de Merlín se puso a escupir verdaderas llamas sobre las tiendas enemigas que en seguida se abrasaron.

Después de esta victoria (после этой победы)**, el rey Léodagan condujo a Arturo** (король Леодаган отвел Артура)**, sus cuarenta caballeros y Merlín** (его сорок рыцарей и Мерлина) **hasta su palacio** (до своего дворца)**. Su hija** (его дочь)**, la bella Ginebra** (прекрасная Хинебра)**, estaba allí** (была там) **para recibirles** (чтобы принять их).

A ella le gustó Arturo (ей понравился Артур) **desde el primer momento** (с первого мгновения) **en que le vio** (в которое его увидела)**. Y él** (а он)**, por su parte** (со своей стороны)**, no podía apartar la mirada** (не мог отвести взгляда) **de sus trenzas rubias** (от ее белокурых кос) **y sus ojos risueños** (и ее улыбающихся = веселых глаз).

> Después de esta victoria, el rey Léodagan condujo a Arturo, sus cuarenta caballeros y Merlín hasta su palacio. Su hija, la bella Ginebra, estaba allí para recibirles.
>
> A ella le gustó Arturo desde el primer momento en que le vio. Y él, por su parte, no podía apartar la mirada de sus trenzas rubias y sus ojos risueños.

Merlín, que conocía el porvenir (Мерлин, который знал будущее)**, sonrió divertido** (улыбнулся, позабавленный = весело/лукаво улыбнулся)**. Sabía** (знал) **que aquellos dos** (что эти оба) **pronto se harían novios** (вскоре сделаются женихами) **y que la bella Ginebra sería reina** (и что прекрасная Хинебра будет королевой) **al lado de Arturo** (рядом с королем Артуром: «у бока Артура»)**. Lo cual sucedió** (что и произошло) **después de un tiempo** (спустя какое-то время).

> Merlín, que conocía el porvenir, sonrió divertido. Sabía que aquellos dos pronto se harían novios y que la bella Ginebra sería Reina al lado de Arturo. Lo cual sucedió después de un tiempo.

Un bello día de verano (одним прекрасным днем лета)**, delante de todos los barones** (перед всеми баронами) **de los dos**

reinos reunidos (объединенных королевств)**, los nobles** (вельможами)**, los burgueses** (мещанами /городскими жителями/) **y el pueblo** (и народом)**, Ginebra se casó con Arturo** (Хинебра обвенчалась с Артуром)**. Se bailó** (танцевали: «танцевалось») **al son de los violines** (под звук скрипок)**, de las flautas** (флейт) **y de los caramillos** (дудок/свирелей)**. Se consumió** (съели) **un gran festín** (великий пир)**. El vino corrió a raudales** (вино текло потоками)**. Fue una hermosa boda** (/это/ была красивая свадьба)**, que la gente recordó** (которую люди вспоминали) **durante mucho tiempo** (в течение долгого времени).

> Un bello día de verano, delante de todos los barones de los dos reinos reunidos, los nobles, los burgueses y el pueblo, Ginebra se casó con Arturo. Se bailó al son de los violines, de las flautas y de los caramillos. Se consumió un gran festín. El vino corrió a raudales. Fue una hermosa boda, que la gente recordó durante mucho tiempo.

Los caballeros de la Tabla Redonda (Рыцари Круглого Стола)

Algún tiempo (/через/ некоторое время) **después de su matrimonio con Ginebra** (после своего венчания с Хинеброй)**, el rey Arturo decidió** (король Артур решил) **dar una fiesta** (дать = устроить праздник) **el día de Pentecostés** (в день Пятидесятницы)**. Invitó a todas las personas de su Corte** (пригласил всех людей: «персон = личностей» своего двора) **y a todos los caballeros** (и всех рыцарей)**, acompañados de sus esposas e hijos** (сопровождаемых своими супругами и детьми).

Incluso (даже: «включая») **acudieron personajes** (прибыли люди: «персонажи») **de los reinos vecinos** (из соседних королевств)**, porque el renombre de Arturo era muy grande** (поскольку слава Артура была очень большой)**. ¡Y grande también su curiosidad** (и большим также /было/ их любопытство)**! Pues el rey Arturo había dicho** (потому что король Артур сказал) **que en ese día** (что в этот день) **serían escogidos** (будут избраны) **los doce caballeros** (двенадцать рыцарей) **admitidos** (допущенные = которым будет позволено) **a ocupar plaza** (занять место) **alrededor de la famosa Tabla Redonda** (вокруг знаменитого Круглого Стола).

> Algún tiempo después de su matrimonio con Ginebra, el rey Arturo decidió dar una fiesta el día de Pentecostés. Invitó a todas las personas de su Corte y a todos los caballeros, acompañados de sus esposas e hijos.
>
> Incluso acudieron personajes de los reinos vecinos, porque el renombre de Arturo era muy grande. ¡Y grande también su curiosidad! Pues el rey Arturo había dicho que en ese día serían escogidos los doce caballeros admitidos a ocupar plaza alrededor de la famosa Tabla Redonda.

Esta mesa era un regalo de Merlín y (этот стол был подарком Мерлина и)**, en una época** (в эпоху, в период времени) **donde todas las mesas eran alargadas** (когда все столы были вытянутыми /в длину/, продолговатыми)**, sorprendía su forma redonda** (удивлял своей круглой формой)**. Esta forma permitía** (эта форма позволяла) **que no existiera cabecera de mesa** (чтобы не существовала головная часть стола /почетное место за столом/) **ni puestos más humildes** (ни более смиренные = низкие места) **y todos se sentaban como iguales** (и /чтобы/ все садились как равные)**. A unos, la mesa les recordaba el círculo** (одним –

стол напоминал круг) **que formaban alrededor de su Rey** (который образовывали вокруг своего короля) **los guerreros celtas** (кельтские воины) **de los primeros tiempos** (первых = древних времен)**; a otros, la redondez del Sol y la Luna** (другим – округлость Солнца и Луны).

> Esta mesa era un regalo de Merlín y, en una época donde todas las mesas eran alargadas, sorprendía su forma redonda. Esta forma permitía que no existiera cabecera de mesa ni puestos más humildes y todos se sentaban como iguales. A unos, la mesa les recordaba el círculo que formaban alrededor de su Rey los guerreros celtas de los primeros tiempos; a otros, la redondez del Sol y la Luna.

Merlín lo explicaba muy bien (Мерлин это объяснял очень хорошо)**. Y todos** (и все)**, reunidos al lado del Rey** (собравшиеся возле короля) **en este día de Pentecostés** (в этот день Пятидесятницы)**, le escuchaban relatar** (слушали его рассказывать = как он рассказывал) **el porqué de esta tabla** (причину этого стола) **y la maravillosa historia del Grial** (и удивительную историю Грааля).

El Grial era una copa misteriosa (Грааль был таинственной чашей) **que había contenido** (которая содержала) **la sangre de Cristo** (кровь Христа) **y que José de Arimatea** (и которую Иосиф Аримафейский[3]) **había legado al rey Bron** (завещал = передал в наследство королю Брону) **y a sus descendientes** (и его потомкам).

> Merlín lo explicaba muy bien. Y todos, reunidos al lado del Rey en este día de Pentecostés, le escuchaban relatar el porqué de esta tabla y la maravillosa historia del Grial.
>
> El Grial era una copa misteriosa que había contenido la sangre de Cristo y que José de Arimatea había legado al rey Bron y a sus descendientes.

– El Grial está en ese país (Грааль находится в той стране) **– precisó Merlín** (уточнил Мерлин) **—, en el reino del rey Pescador** (в королевстве короля Пескадора)**. Pero él no confiará la copa** (но он не доверит чашу) **más que a aquel** (как только тому) **que haya sabido** (кто сможет: «узнает») **encontrar su morada** (найти его жилище) **y respondido a las preguntas** (и ответит на вопросы) **que le plantee** (которые ему поставит)**. Sólo un caballero** (только рыцарь)**, superando a todos los demás** (превосходящий всех остальных) **en honor y en lealtad** (в чести и в верности)**, la conseguirá** (ее обретет, добудет)**. Él se sentará entonces** (он сядет

затем) **en el lugar decimotercero de esta mesa** (на тринадцатое место этого стола = за этим столом)**, que quedará sin ocupar** (которое останется без занятия = не будет занято) **hasta su llegada** (до его прибытия).

> – El Grial está en ese país – precisó Merlín —, en el reino del rey Pescador. Pero él no confiará la copa más que a aquel que haya sabido encontrar su morada y respondido a las preguntas que le plantee. Sólo un caballero, superando a todos los demás en honor y en lealtad, la conseguirá. Él se sentará entonces en el lugar decimotercero de esta mesa, que quedará sin ocupar hasta su llegada.

Apenas había terminado de hablar (едва закончил говорить) **cuando sobre cada uno** (когда на каждом) **de los doce asientos** (из двенадцати сидений) **apareció un nombre** (появилось имя) **en letras de oro** (буквами из золота = золотыми буквами)**. Sólo en el lugar decimotercero** (лишь на тринадцатом месте) **no había nada escrito** (ничего не было написано).

Así (так)**, por vez primera** (в первый раз) **aquel día** (в тот день)**, ocuparon los caballeros de la Tabla Redonda su lugar** (заняли рыцари Круглого Стола свое место) **alrededor de la tabla** (вокруг стола)**, presidida por el rey Arturo** («председательствуемого королем Артуром» = под председательством короля Артура)**. A partir de este momento** (начиная с этого мгновения) **se les conocería** (их знали) **por este nombre** (под этим именем).

> Apenas había terminado de hablar cuando sobre cada uno de los doce asientos apareció un nombre en letras de oro. Sólo en el lugar decimotercero no había nada escrito.
>
> Así, por vez primera aquel día, ocuparon los caballeros de la Tabla Redonda su lugar alrededor de la tabla, presidida por el rey Arturo. A partir de este momento se les conocería por este nombre.

Poco después (немного /времени/ после)**, con gran tristeza del rey** (с большой грустью короля = к большой печали короля)**, Merlín dejó la Corte** (Мерлин оставил двор) **para siempre** (навсегда)**. Se iba a vivir a la Pequeña Bretaña** (отправился жить в Малой Британии /через пролив Ла Манш, в Бретани на территории современной Франции/)**, en el bosque de Broceliande** (в лесу Броселианде)**, junto al hada Viviana** (возле феи Вивианы = с феей Вивианой)**, a la que amaba** (которую любил)**. Ella había aprendido de él** (она научилась от него) **ciertos**

encantamientos (определенным = некоторым колдовствам) **que la retenían prisionera** (которые удерживали ее узницей) **en un círculo mágico** (в магическом круге)**. Él hubiera podido romperlo** (он мог бы разломать его)**, pero no quiso hacerlo** (но не хотел сделать это) **y permaneció cerca de ella** (и оставался возле нее) **hasta su fin** (вплоть до своего конца).

> Poco después, con gran tristeza del rey, Merlín dejó la Corte para siempre. Se iba a vivir a la Pequeña Bretaña, en el bosque de Broceliande, junto al hada Viviana, a la que amaba. Ella había aprendido de él ciertos encantamientos que la retenían prisionera en un círculo mágico. Él hubiera podido romperlo, pero no quiso hacerlo y permaneció cerca de ella hasta su fin.

En cuanto a los caballeros (а что касается рыцарей)**, uno tras otro** (один за другим) **intentaron la aventura** (предприняли приключение) **y partieron en busca del rey Pescador y del Grial** (и отправились на поиски короля Пескадора и Грааля).

La reina Ginebra había encargado (королева Хинебра поручила) **a cuatro clérigos del reino** (четырем священникам королевства) **escribir sus aventuras** (записать их приключения).

De esa manera (таким образом) **entraron en la leyenda** (вошли в легенду = стали известны) **las hazañas** (подвиги) **de los más célebres** (наиболее известных) **de los caballeros de la Tabla Redonda** (из рыцарей Круглого Стола)**: Perceval el Galo** (Персеваля Галльского) **y Lancelot del Lago** (и Ланселота Озерного).

> En cuanto a los caballeros, uno tras otro intentaron la aventura y partieron en busca del rey Pescador y del Grial.
>
> La reina Ginebra había encargado a cuatro clérigos del reino escribir sus aventuras.
>
> De esa manera entraron en la leyenda las hazañas de los más célebres de los caballeros de la Tabla Redonda: Perceval el Galo y Lancelot del Lago.

Perceval el Galo

Perceval y el caballero Bermejo (Персеваль и Алый Рыцарь)

La primera vez (первый раз) **que fue** (как побывал) **a la Corte del rey Arturo** (при дворе короля Артура)**, Perceval era un buen mozo** (Персеваль был хорошим юношей = добрым молодцем)**, hermoso de rostro** (красив лицом) **y de noble cuna** (и благородного происхождения: «из благородной колыбели»)**, pero medio salvaje** (но наполовину дикий).

En efecto (и в самом деле)**, su madre le había educado** (его мать его воспитала) **en una aislada casa solariega** (в отдаленном доме родовом) **del País de Gales** (страны Уэльской) **sin decirle** (не говоря ему) **ni una palabra** (ни слова) **sobre la caballería** (о рыцарстве) **y sin dejarle ver** (и не давая ему увидеть) **a un solo caballero** (/ни/ одного рыцаря) **(¡tanto temía** (настолько боялась) **que muriese en combate** (что умрет = погибнет в битве) **como había sucedido con su padre** (как случилось с его отцом) **y sus dos hermanos** (и с его двумя братьями)**!). Pero un día** (но однажды)**, cuando cazaba en el bosque** (когда охотился в лесу)**, encontró una tropa de caballeros** (встретил отряд рыцарей) **que pertenecían a la Corte del rey Arturo** (которые принадлежали/ относились ко двору короля Артура).

> La primera vez que fue a la Corte del rey Arturo, Perceval era un buen mozo, hermoso de rostro y de noble cuna, pero medio salvaje.
>
> En efecto, su madre le había educado en una aislada casa solariega del País de Gales sin decirle ni una palabra sobre la caballería y sin dejarle ver a un solo caballero (¡tanto temía que muriese en combate como había sucedido con su padre y sus dos hermanos!). Pero un día, cuando cazaba en el bosque, encontró una tropa de caballeros que pertenecían a la Corte del rey Arturo.

Perceval les contempló (Персеваль их разглядывал: «созерцал»)**, primero boquiabierto** (сначала разинув рот)**, después maravillado** (потом удивленный) **por sus espadas** (их мечами)**, sus armaduras** (их доспехами) **y por lo que relataban de la Corte del Rey** (и тем, что рассказывали о королевском дворе)**, todo ello cosas** (все это вещи) **que hasta ese momento él desconocía** (которые он до этого момента не знал).

No tuvo más que una idea («не имел больше чем одну идею» = у него была лишь одна мысль)**: parecerse a ellos**

(походить на них) **y partir él también** (и отправиться ему тоже) **a la Corte del rey Arturo** (ко двору короля Артура).

> Perceval les contempló, primero boquiabierto, después maravillado por sus espadas, sus armaduras y por lo que relataban de la Corte del Rey, todo ello cosas que hasta ese momento él desconocía.
>
> No tuvo más que una idea: parecerse a ellos y partir él también a la Corte del rey Arturo.

Su madre no pudo retenerle (его мать не могла удержать его) **y cedió** (и уступила)**. Le preparó** (ему подготовила) **una gruesa camisa** (грубую рубаху) **de pelo de cabra** (из шерсти козы) **que ella misma** (которую она сама) **había tejido** (сшила) **y unos calzones** (и штаны) **a la moda de Gales** (по уэльской моде = уэльского покроя)**, a los que añadió un sayo** (к которым добавила плащ) **y una capucha de cuero de ciervo** (и капюшон из кожи оленя)**. Después le abrazó** (затем его обняла) **llorando** (плача).

> Su madre no pudo retenerle y cedió. Le preparó una gruesa camisa de pelo de cabra que ella misma había tejido y unos calzones a la moda de Gales, a los que añadió un sayo y una capucha de cuero de ciervo. Después le abrazó llorando.

– Hermoso hijo (красивый = прекрасный /мой/ сын) **– dijo ella** (сказала она) **—, mi dolor** (моя боль = печаль) **por veros partir** (поскольку вижу вас уезжать = уезжающим) **es muy grande** (очень велика)**. Nadie duda** (никто не сомневается: «никто сомневается») **que el rey Arturo os tomará a su servicio** (что король Артур вас возьмет = примет на свою службу) **y os dará las armas** (и вам даст оружие: «вооружения») **con las que tanto soñáis** (о котором /вы/ столь мечтали)**. Pero** (но)**, cuando tengas que usarlas** (когда придется вам использовать их = его)**, ¿cómo lo haréis** (как это сделаете)**? No demasiado bien** (не особенно: «безмерно» хорошо) **y eso me da miedo** (и это мне дает страх = пугает меня)**. Seréis muy poco diestro** (будете очень мало искусным/ловким)**, pues** (поскольку) **no se puede** (невозможно) **saber lo** (знать = уметь то) **que no se ha aprendido** (чему не научился)…

> – Hermoso hijo – dijo ella —, mi dolor por veros partir es muy grande. Nadie duda que el rey Arturo os tomará a su servicio y os dará las armas con las que tanto soñáis. Pero, cuando tengas que usarlas, ¿cómo lo haréis? No demasiado bien y eso me da miedo. Seréis muy poco diestro, pues no se

puede saber lo que no se ha aprendido…

La madre dio un suspiro (мать вздохнула: «издала вздох») **y continuó** (и продолжила)**:**

– Sin embargo (однако, все же)**, escuchad** (послушайте)**. He aquí** (вот: «имею здесь») **mis tres recomendaciones** (мои три совета): **honrad a las damas** (чтите дам)**, seguid los consejos** (следуйте советам) **de los hombres experimentados y buenos** (мужей опытных и добрых)**, y rogad a Dios** (и просите Бога) **para que os conceda** (чтобы предоставил вам) **el respeto** (уважение) **de todo el mundo** (всего мира = всех) **y os conceda una buena muerte** (и /чтобы/ вам дал хорошую смерть).

El caballo estaba ya ensillado (конь был уже оседлан)**. Perceval abrazó a su madre** (Персеваль обнял свою мать) **y partió** (и уехал, отправился).

> La madre dio un suspiro y continuó:
>
> – Sin embargo, escuchad. He aquí mis tres recomendaciones: honrad a las damas, seguid los consejos de los hombres experimentados y buenos, y rogad a Dios para que os conceda el respeto de todo el mundo y os conceda una buena muerte.
>
> El caballo estaba ya ensillado. Perceval abrazó a su madre y partió.

Cabalgó desde la mañana (скакал с утра) **hasta el declinar del día** (до заката дня) **y pasó la noche en el bosque** (и провел ночь в лесу)**. Cuando despertó** (когда проснулся) **vio a un carbonero** (увидел угольщика, углежога /который выжигает уголь из древесины в лесу, в специальных ямах/) **conduciendo un asno** (ведущего осла = который вел осла)**. Le detuvo** (его остановил: «задержал»).

– ¿Cuál es el camino más corto (какая дорога наиболее короткая) **para llegar a Camelot** (чтобы добраться до Камелота)**, el país del rey Arturo** (страны короля Артура)?

El carbonero se lo indicó (угольщик ему ее показал) **y Perceval lo siguió** (и Персеваль последовал по ней)**. Pronto pudo ver** (вскоре смог увидеть)**, dominando el mar** (возвышающийся над морем)**, un bello y fuerte castillo** (красивый и крепкий замок)**. Un caballero salía de él** (один рыцарь вышел из него)**, llevando en la mano derecha** (неся в правой руке) **una copa de oro** (чашу/кубок из золота = золотую) **y en la izquierda** (а в левой) **su lanza y su escudo** (свое копье и свой щит).

> Cabalgó desde la mañana hasta el declinar del día y

pasó la noche en el bosque. Cuando despertó vio a un carbonero conduciendo un asno. Le detuvo.

– ¿Cuál es el camino más corto para llegar a Camelot, el país del rey Arturo?

El carbonero se lo indicó y Perceval lo siguió. Pronto pudo ver, dominando el mar, un bello y fuerte castillo. Un caballero salía de él, llevando en la mano derecha una copa de oro y en la izquierda su lanza y su escudo.

Vestía una armadura bermeja (был облачен в алые доспехи / т. е. покрытые тонким слоем золота алого оттенка/) **completamente nueva** (совершенно новые)**. A Perceval le gustó mucho y** (Персевалю /они/ очень понравились и)**, en su inocencia** (в своей невинности = по своей неопытности)**, pensó que** (подумал, что) **si se la pedía al rey** (если себе их попросит у короля)**, la obtendría** (/то/ их получит).

Y todavía (и все еще) **más ingenuamente** (крайне наивно/ простодушно) **le dijo al caballero** (сказал рыцарю: «ему сказал рыцарю»)**:**

– Voy a la Corte (отправлюсь ко двору) **a pedir al Rey** (просить у короля) **vuestras armas** (ваше вооружение).

El caballero se puso a reír (рыцарь принялся смеяться)**, pero Perceval se había ido ya** (но Персеваль уже ускакал).

Vestía una armadura bermeja completamente nueva. A Perceval le gustó mucho y, en su inocencia, pensó que si se la pedía al rey, la obtendría.

Y todavía más ingenuamente le dijo al caballero:

– Voy a la Corte a pedir al Rey vuestras armas.

El caballero se puso a reír, pero Perceval se había ido ya.

En un santiamén (в одно мгновение/ за то время, за которое можно произнести: «Аминь!») **llegó a la sala** (прибыл в залу) **donde los caballeros estaban sentados** (где рыцари пребывали сидящими) **hablando y bromeando** (разговаривая и шутя)**. Sólo el rey Arturo** (лишь король Артур) **permanecía silencioso** (оставался молчаливым) **y pensativo** (и задумчивым).

En un santiamén llegó a la sala donde los caballeros estaban sentados hablando y bromeando. Sólo el rey Arturo permanecía silencioso y pensativo.

Perceval, ignorando las costumbres (Персеваль, не зная обычаев)**, avanzó** (двинулся вперед)**, todavía montado en su**

caballo (все еще сидя верхом на своем коне)**, y llevó a la bestia** (и подвел животное) **tan cerca del Rey** (столь близко к королю) **que éste** (что тот)**, despertado de sus pensamientos** (очнувшись: «пробужденный» от своих мыслей)**, contempló a este joven desconocido** (созерцал/рассматривал этого неизвестного юношу) **que le saludaba** (который его приветствовал)**, mirándole** (глядя на него) **con sus ojos claros** (своими ясными глазами)**. El Rey vio** (король увидел) **que iba vestido** (что был одет: «шел одетым») **a la moda de los galos** (по обычаю галлов) **y calzado con gruesos borceguíes** (и обутый в грубые /кожаные/ ботинки)**. Por armas** (в качестве: «для» оружия) **sólo llevaba** (лишь нес = имел при себе) **dos venablos** (два дротика)**. De pronto** (вскоре) **alrededor de la mesa** (вокруг стола)**, todos empezaban** (все начали) **a burlarse de él** (насмехаться, подшучивать над ним).

> Perceval, ignorando las costumbres, avanzó, todavía montado en su caballo, y llevó a la bestia tan cerca del Rey que éste, despertado de sus pensamientos, contempló a este joven desconocido que le saludaba, mirándole con sus ojos claros. El Rey vio que iba vestido a la moda de los galos y calzado con gruesos borceguíes. Por armas sólo llevaba dos venablos. De pronto alrededor de la mesa, todos empezaban a burlarse de él.

Cortésmente (вежливо)**, el rey dijo** (король сказал)**:**

– Sed bienvenido (добро пожаловать вам: «будьте к добру прибывшим»)**. Si no respondo** (если не отвечаю) **adecuadamente** (надлежащим образом: «адекватно») **a vuestro saludo** (на ваше приветствие) **es porque** (/это/ есть потому) **la pena me impide hablar** (/что/ печаль: «мука» мне препятствует говорить)**. Mi peor enemigo** (мой худший враг)**, el caballero Bermejo** (Алый рыцарь)**, ha venido aquí** (прибыл сюда)**, me ha amenazado abiertamente** (мне угрожал открыто) **y ha tenido la loca audacia** (и имел безумную смелость = наглость) **de coger mi propia copa** (схватить мой собственный кубок) **¡y volcar sobre la reina Ginebra** (и опрокинуть на королеву Хинебру) **todo el vino** (все вино) **que contenía** (которое /он/ содержал)!

> Cortésmente, el rey dijo:
>
> – Sed bienvenido. Si no respondo adecuadamente a vuestro saludo es porque la pena me impide hablar. Mi peor enemigo, el caballero Bermejo, ha venido aquí, me ha amenazado abiertamente y ha tenido la loca audacia de coger mi propia copa ¡y volcar sobre la reina Ginebra todo el vino que contenía!

– Si es el caballero (если это рыцарь) **que he encontrado** (которого /я/ встретил) **delante de la puerta** (перед воротами) **y que se va** (и который уходит/уезжает) **con vuestra copa** (с вашим кубком) **– dijo Perceval** (сказал Персеваль) **—, ¡dadme sus armas** (дайте = даруйте мне его оружие /и доспехи/)**, pues yo quiero ser el caballero Bermejo** (потому что я хочу быть Алым рыцарем)!

Esto produjo muchas risas (это произвело много насмешек/взрывов смеха)**. Y Keu el senescal** (и Кеу, сенешаль[4])**, hermano de leche del rey Arturo** (молочный брат короля Артура /т. е. сын кормилицы, вскормившей своим молоком короля/)**, siempre un poco celoso** (всегда немного ревнивый)**, agrio** (язвительный: «кислый») **y presto a burlarse** (и скорый на насмешку: «посмеяться, насмехаться»)**, dijo muy alto** (сказал весьма громко: «высоко»)**:**

– ¡Id a quitárselas (идите отобрать у него их = доспехи)**, amigo** (друг /мой/)**! ¡No esperéis** (не ждите)**! ¡Son vuestras** (они ваши)!

> – Si es el caballero que he encontrado delante de la puerta y que se va con vuestra copa – dijo Perceval —, ¡dadme sus armas, pues yo quiero ser el caballero Bermejo!
>
> Esto produjo muchas risas. Y Keu el senescal, hermano de leche del rey Arturo, siempre un poco celoso, agrio y presto a burlarse, dijo muy alto:
>
> – ¡Id a quitárselas, amigo! ¡No esperéis! ¡Son vuestras!

Perceval no comprendió (Персеваль не понял) **que se burlaba de él** (что /тот/ насмехался над ним)**, pero el rey se enfadó** (но король рассердился)**:**

– ¡Keu! ¡Os lo ruego (прошу вас об этом)**! Os encanta** (вам нравится: «вас восхищает») **decir cosas molestas** (говорить обидные/досаждающие вещи)**. Para alguien** (для кого-либо = для человека) **de vuestra categoría** (вашей категории = вашего сана) **eso no está bien** (это не хорошо)**. ¡Este muchacho** (этот мальчик/юноша) **puede ser de noble cuna** (может быть благородного происхождения) **y si no tiene** (и если не обладает) **aún** (пока еще) **buenos modales** (хорошими манерами)**, puede adquirirlos** (может приобрести их) **y llegar a ser** (и достичь быть = и станет) **un hombre de pro** (достойным мужем: «мужем пользы»)!

> Perceval no comprendió que se burlaba de él, pero el rey se enfadó:
>
> – ¡Keu! ¡Os lo ruego! Os encanta decir cosas molestas. Para alguien de vuestra categoría eso no está bien. ¡Este muchacho puede ser de noble cuna y si no tiene aún buenos

modales, puede adquirirlos y llegar a ser un hombre de pro!

En este momento (в это мгновение) **Perceval reparó en una bella joven** (Персеваль заметил красивую девушку) **sentada a la mesa y** (сидящую за столом, и)**, recordando el consejo de su madre** (вспомнив совет своей матери)**, le presentó sus respetos** (ей представил свои почтения = свое почтение = вежливо поприветствовал ее)**. Ella se echó a reír** (она принялась смеяться) **mirándole** (глядя на него)**. Le parecía** (/он/ ей показался) **un poco loco** (немного сумасшедшим)**, pero como lo encontraba hermoso** (но поскольку его нашла красивым)**, le dijo** (ему сказала)**:**

– ¡Si vives mucho tiempo (если проживешь много времени)**, mi corazón me dice** (мое сердце мне говорит) **que en todo el vasto mundo** (что во всем обширном мире) **ningún caballero te superará** (никакой рыцарь тебя не превзойдет)!

Habló tan alto (говорила столь громко) **que todos pudieron escucharla** (что все могли слышать ее) **y ella se rió de nuevo** (и она рассмеялась снова).

> En este momento Perceval reparó en una bella joven sentada a la mesa y, recordando el consejo de su madre, le presentó sus respetos. Ella se echó a reír mirándole. Le parecía un poco loco, pero como lo encontraba hermoso, le dijo:
>
> – ¡Si vives mucho tiempo, mi corazón me dice que en todo el vasto mundo ningún caballero te superará!
>
> Habló tan alto que todos pudieron escucharla y ella se rió de nuevo.

Resulta que (вышло /так/ что) **ella no había reído** (она не смеялась) **desde hacía seis años** (вот уже шесть лет)**. Keu** (Кеу)**, muy irritado** (очень раздраженный, рассерженный) **con sus palabras** (ее словами)**, se abalanzó** (бросился) **y con la palma de la mano** (и ладонью руки) **le dio un golpe** (ей дал удар) **tan fuerte** (столь сильный) **que la tiró al suelo** (что ее кинул на землю/на пол)**. Al regresar a su lugar** (вернувшись в свое место = в свое жилище) **advirtió la presencia del bufón del rey** (заметил присутствие шута короля = королевского шута)**, que sentenciaba** (который изрек, заявил)**:**

– Siempre lo he dicho (/я/ всегда это говорил)**: ¡esta chica** (эта девушка) **no reirá** (не будет смеяться) **hasta el día** (до того дня) **en el que** (в который) **se encuentre con aquel** (встретится с тем) **que será el campeón de toda la caballería** (кто будет /самым/ доблестным воином/чемпионом всего рыцарства)!

Resulta que ella no había reído desde hacía seis años. Keu, muy irritado con sus palabras, se abalanzó y con la palma de la mano le dio un golpe tan fuerte que la tiró al suelo. Al regresar a su lugar advirtió la presencia del bufón del rey, que sentenciaba:

– Siempre lo he dicho: ¡esta chica no reirá hasta el día en el que se encuentre con aquel que será el campeón de toda la caballería!

El bufón estaba de pie (шут был стоя = стоял) **cerca de la chimenea** (возле камина)**. Keu** (Кеу)**, lleno de cólera** (исполненный гнева) **y de despecho** (и досады)**, le lanzó** (его бросил) **de una patada** (одним ударом ноги, одним пинком) **al fuego** (в огонь)**. El bufón chilló** (шут визжал)**, la joven lloró** (девушка плакала)**… y Perceval se marchó** (а Персеваль ушел)**, sin ni siquiera un consejo** (без хотя бы совета = даже не получив совета) **y sin esperar más** (и не ожидая: «без ожидать» больше / ничего)**, en busca del caballero Bermejo** (в поисках Алого рыцаря).

El bufón estaba de pie cerca de la chimenea. Keu, lleno de cólera y de despecho, le lanzó de una patada al fuego. El bufón chilló, la joven lloró… y Perceval se marchó, sin ni siquiera un consejo y sin esperar más, en busca del caballero Bermejo.

El caballero había posado la copa (рыцарь поставил бокал) **sobre una piedra gruesa** (на грубый = неотесанный камень) **y estaba sentado** (и сидел: «пребывал сидящим») **a su lado** (возле него: «у его бока»)**, esperando combate y aventura** (ожидая битву и приключение)**. Desde el momento** (с того мгновения) **en que Perceval le vio** (в которое Персеваль его увидел)**, le gritó** (ему крикнул)**:**

– ¡El rey Arturo os ordena (король Артур вам приказывает) **que me deis vuestras armas** (чтобы мне отдали ваши доспехи)!

El caballero Bermejo miró de arriba abajo a Perceval (Алый рыцарь оглядел сверху вниз Персеваля) **y dijo con desprecio** (и сказал с пренебрежением)**:**

– ¿Eres tú el campeón (это ты – доблестный воин) **que él ha encontrado** (которого он нашел) **para defender su causa** (чтобы защитить свое дело = чтобы тот постоял за него)?

– ¡Dejad al instante las armas (оставьте сейчас же доспехи) **– gritó Perceval encolerizado** (прокричал Персеваль разгневанно) **– o yo os las arrebataré** (или я вам = у вас их отниму/вырву силой)!

El caballero había posado la copa sobre una piedra gruesa y estaba sentado a su lado, esperando combate y aventura. Desde el momento en que Perceval le vio, le gritó:

– ¡El rey Arturo os ordena que me deis vuestras armas!

El caballero Bermejo miró de arriba abajo a Perceval y dijo con desprecio:

– ¿Eres tú el campeón que él ha encontrado para defender su causa?

– ¡Dejad al instante las armas – gritó Perceval encolerizado – o yo os las arrebataré!

Entonces el caballero levantó (тогда рыцарь поднял) **con las dos manos** (двумя руками) **su lanza** (свое копье)**, para abatirla** (чтобы опустить его) **sobre Perceval quien** (на Персеваля, который)**, en el mismo instante** (в то же мгновение)**, lanzaba sobre él** (бросил в него) **uno de sus venablos** (один из своих дротиков)**, que dio al caballero Bermejo en la cabeza** (который попал Алому рыцарю в голову)**, le derribó** (его повалил) **y le dejó muerto** (и его оставил мертвым) **en el sitio** (на месте = тут же).

Entonces el caballero levantó con las dos manos su lanza, para abatirla sobre Perceval quien, en el mismo instante, lanzaba sobre él uno de sus venablos, que dio al caballero Bermejo en la cabeza, le derribó y le dejó muerto en el sitio.

Perceval le quitó su armadura (Персеваль снял с него его вооружение)**, se la colocó de mala manera** (на себя его поместил плохим способом = кое-как, как вышло)**, pues no tenía la costumbre** (потому что не имел обычая = привычки) **de cubrirse** (покрываться, покрывать себя) **con un yelmo** (шлемом)**, ni de ponerse** (ни помещать на себя, накладывать на себя) **una cota de malla** (кольчугу: «панцирь из кольца = из колец /кольчуги/»)**, ni de atarse las espuelas** (ни подвязывать себе шпоры)**, ni, incluso** (ни даже: «включительно»)**, de ceñirse la espada** (подвешивать себе на поясе меч: «опоясывать себя мечом»)**. Fue preciso** (было необходимо) **a que un caballero del rey Arturo** (чтобы один рыцарь короля Артура)**, que había salido del castillo** (который выехал из замка) **para ver la escena** (чтобы посмотреть /эту/ сцену)**, le ayudase** (ему помог)**. Perceval le agradeció su ayuda** (Персеваль его поблагодарил за его помощь)**, y después le dio la copa de oro** (и затем ему дал золотой кубок)**:**

– Llevad al Rey su copa (отвезите королю его кубок) **y saludadle de mi parte** (и поприветствуйте его с моей стороны = от меня)**. En cuanto a la muchacha** (что касается девушки) **que ha**

sido golpeada (которая была ударена = побита)**, decidle** (скажите ей) **que si puedo** (что если смогу) **volveré para vengarla** (вернусь, чтобы отомстить за нее) **– y se marchó** (и отправился /прочь/).

> Perceval le quitó su armadura, se la colocó de mala manera, pues no tenía la costumbre de cubrirse con un yelmo, ni de ponerse una cota de malla, ni de atarse las espuelas, ni, incluso, de ceñirse la espada. Fue preciso que un caballero del rey Arturo, que había salido del castillo para ver la escena, le ayudase. Perceval le agradeció su ayuda, y después le dio la copa de oro:
>
> – Llevad al Rey su copa y saludadle de mi parte. En cuanto a la muchacha que ha sido golpeada, decidle que si puedo volveré para vengarla – y se marchó.

Cuando el caballero devolvió su copa al Rey (когда рыцарь возвратил королю его кубок) **y relató el combate** (и рассказал о битве)**, hubo muchas exclamaciones** (было: «имелось» много восклицаний) **entre los que** (среди тех, которые) **se sentaban en torno a la mesa** (сидели вокруг стола)**. Y el bufón, muy contento, exclamó** (и шут, очень довольный, воскликнул)**:**

– El muchacho volverá (юноша вернется) **y Keu pagará bien caro** (и Кеу заплатит весьма дорого) **la patada** (за пинок) **que me dio** (который мне дал) **y la bofetada** (и за пощечину) **que propinó a la muchacha** (которую дал/нанес девушке)**. Ya veréis** (вот увидите)**, le romperá el brazo derecho** (ему сломает правую руку).

> Cuando el caballero devolvió su copa al Rey y relató el combate, hubo muchas exclamaciones entre los que se sentaban en torno a la mesa. Y el bufón, muy contento, exclamó:
>
> – El muchacho volverá y Keu pagará bien caro la patada que me dio y la bofetada que propinó a la muchacha. Ya veréis, le romperá el brazo derecho.

Keu estaba tan lleno de cólera (Кеу был столь полон гнева) **que hubiese querido matar al bufón** (что хотел было убить шута) **allí mismo** (на этом же самом месте: «тут /же/»)**. Pero se contuvo** (но сдержался) **a causa del Rey** (из-за короля: «по причине короля»)**, que decía con tono desolado** (что сказал огорченным, горестным тоном)**:**

– ¡Qué pena (как жаль: «какое огорчение/страдание») **haber dejado marchar** (отпустить уйти = что отпустили) **a ese muchacho** (этого юношу) **sin ni siquiera conocer su nombre** (даже

не узнав его имя)**! Ignora todo** (не знает: «игнорирует» все = не знает ничего) **sobre las armas pero** (об оружии, но)**, si se le hubiera enseñado** (если бы ему преподали) **el empleo de la lanza** (использование копья = как пользоваться копьем)**, del escudo y de la armadura** (щитом и доспехами)**, ¡qué buen caballero habría sido** (каким добрым рыцарем был бы)!

> Keu estaba tan lleno de cólera que hubiese querido matar al bufón allí mismo. Pero se contuvo a causa del Rey, que decía con tono desolado:
>
> – ¡Qué pena haber dejado marchar a ese muchacho sin ni siquiera conocer su nombre! Ignora todo sobre las armas pero, si se le hubiera enseñado el empleo de la lanza, del escudo y de la armadura, ¡qué buen caballero habría sido!

Perceval se hace caballero (Персеваль делается = становится рыцарем)

Después de haber matado al caballero Bermejo (после того, как убил Алого рыцаря)**, Perceval no perdió el tiempo** (Персеваль не терял времени) **vagabundeando por el bosque** (бродя по лесу).

Marchó derecho hacia adelante (отправился прямо вперед) **y llegó a un lugar descubierto** (и прибыл в открытое = лишенное растительности место) **a la orilla de un río** (на берегу одной реки)**. Allí había un castillo de hermoso aspecto** (там был замок красивого вида)**, rodeado de muros** (окруженный стенами) **y flanqueado** (и окаймленный = прикрытый с боков) **por cuatro fuertes torres** (четырьмя мощными башнями).

> Después de haber matado al caballero Bermejo, Perceval no perdió el tiempo vagabundeando por el bosque.
>
> Marchó derecho hacia adelante y llegó a un lugar descubierto a la orilla de un río. Allí había un castillo de hermoso aspecto, rodeado de muros y flanqueado por cuatro fuertes torres.

Al frente (спереди) **había un puente levadizo** (был подъемный мост)**, que cumplía fielmente su misión** (который исполнял верно свое предназначение, задание)**: durante el día era puente** (в течение дня был мостом)**, por la noche puerta cerrada** (ночью – запертыми воротами)**. Un hombre de aspecto señorial** (один человек, вельможного вида) **vestido de armiño** (одетый в шкуру горностая = в горностаевый плащ /белая шкура с черными точками/) **se paseaba por el puente** (прохаживался по мосту).

Perceval, recordando el segundo consejo de su madre (Персеваль, вспомнив второй совет своей матери)**, avanzó hacia él** (подошел к нему) **y le saludó** (и его поприветствовал).

> Al frente había un puente levadizo, que cumplía fielmente su misión: durante el día era puente, por la noche puerta cerrada. Un hombre de aspecto señorial vestido de armiño se paseaba por el puente.
>
> Perceval, recordando el segundo consejo de su madre, avanzó hacia él y le saludó.

Comenzaron a hablar (начали разговаривать)**. Aquel noble** (тот вельможа: «благородный»)**, que se llamaba Gornemant de**

Goort (который звался = которого звали Горнемант де Гоорт)**, se hizo amigo del joven Perceval** (сделался другом юного Персеваля)**. La ignorancia** (незнание) **que éste tenía** (которое этот /т. е. Персеваль/ имел) **en materia de caballería** (в предмете рыцарства) **le conmovió** (его тронуло) **y decidió enseñarle** (и решил обучить его) **a servirse de sus armas** (пользоваться своим оружием)**, a cuidar de su lanza** (следить за своим копьем/ заботиться о своем копье)**, a espolear y contener a su caballo** (пришпоривать и сдерживать своего коня)**, a combatir con la espada** (сражаться мечом)**… En definitiva** (в конце концов: «в окончательном»)**, a llegar a ser un perfecto caballero** (добиться того, чтобы стать совершенным рыцарем).

> Comenzaron a hablar. Aquel noble, que se llamaba Gornemant de Goort, se hizo amigo del joven Perceval. La ignorancia que éste tenía en materia de caballería le conmovió y decidió enseñarle a servirse de sus armas, a cuidar de su lanza, a espolear y contener a su caballo, a combatir con la espada… En definitiva, a llegar a ser un perfecto caballero.

Durante un mes entero (в течение целого месяца) **hospedó a Perceval en su casa** (принимал /как гостя/ Персеваля в своем доме)**, pero apenas** (но едва) **después de tres lecciones** (после трех уроков) **se maravillaba** (поражался) **de verle** (видеть его = видя его) **tan ágil** (столь ловким) **y tan bien dotado** (и столь хорошо одаренным).

A Gornemant le hubiera gustado (Горнеманту хотелось бы: «было бы приятно») **retenerle más tiempo** (задержать его на большее время)**, pero Perceval era joven** (но Персеваль был молод) **y la aventura le tentaba** (и приключение его привлекало/ соблазняло)**. Entonces** (затем)**, su anfitrión** (его гостеприимный хозяин) **decidió que antes de su marcha** (решил, что перед своим уходом) **Perceval sería armado caballero** (Персеваль будет посвящен в рыцари) **allí mismo** (тут прямо = на этом же самом месте) **y por él** (и им /самим/).

> Durante un mes entero hospedó a Perceval en su casa, pero apenas después de tres lecciones se maravillaba de verle tan ágil y tan bien dotado.
>
> A Gornemant le hubiera gustado retenerle más tiempo, pero Perceval era joven y la aventura le tentaba. Entonces, su anfitrión decidió que antes de su marcha Perceval sería armado caballero allí mismo y por él.

Le hizo ponerse (приказал ему надеть: «сделал надеть») **camisa y calzón** (рубаху и штаны) **de fina tela de lino** (из тонкой ткани из льна = льняной)**, calzas** (чулки /гольфы/) **teñidas en rojo** (окрашенные в красный цвет) **de brasil** (фернамбука, красного сандала[5]) **y una saya de tela** (и плащ из ткани) **de seda violeta** (фиолетового шелка) **tejida en la India** (сотканного в Индии).

Perceval se vistió con estos ropajes (Персеваль облачился в эти одеяния)**, en lugar de los trajes groseros** (вместо грубых одежд) **que antes llevaba** (которые носил раньше).

> Le hizo ponerse camisa y calzón de fina tela de lino, calzas teñidas en rojo de brasil y una saya de tela de seda violeta tejida en la India.
>
> Perceval se vistió con estos ropajes, en lugar de los trajes groseros que antes llevaba.

Después Gornemant se agachó (потом Горнемант наклонился) **y le calzó** (и надел: «обул» ему) **la espuela derecha** (правую шпору)**, como manda la costumbre** (как повелевает обычай) **para armar a un caballero** (чтобы посвятить в рыцари: «вооружить рыцаря»)**. Seguidamente** (затем, следуя за этим) **tomó la espada** (взял меч)**, la levantó sobre su hombro** (его поднял над его /Персеваля/ плечом) **y le dio el espaldarazo** (и дал = нанес ему удар по плечу /плашмя/) **diciendo** (говоря)**:**

– Yo os otorgo la orden de caballería (я вас удостаиваю орденом = званием рыцарства = дарую вам рыцарское звание) **que no tolera ninguna bajeza** (которое не потерпит никакую низость)**. ¡No matéis** (не убивайте) **a vuestro adversario** (вашего противника) **vencido** (побежденного) **si él os suplica gracia** (если он вас будет молить о пощаде)**! ¡Guardáos** (берегитесь/ остерегайтесь) **de hablar demasiado** (говорить чрезмерно = болтать лишнее)**, ayudad a hombre, dama o señorita** (помогайте мужчине, даме или девице) **que encontréis** (которых встретите) **en desamparo** (в беззащитности, в беспомощности = в беззащитном положении) **y no os olvidéis de rogar a Dios** (и не забудьте просить, молить Бога) **por vuestra alma** (за вашу душу)!

> Después Gornemant se agachó y le calzó la espuela derecha, como manda la costumbre para armar a un caballero. Seguidamente tomó la espada, la levantó sobre su hombro y le dio el espaldarazo diciendo:
>
> – Yo os otorgo la orden de caballería que no tolera ninguna bajeza. ¡No matéis a vuestro adversario vencido si él os suplica gracia! ¡Guardáos de hablar demasiado, ayudad a

hombre, dama o señorita que encontréis en desamparo y no os olvidéis de rogar a Dios por vuestra alma!

– Mi madre ya me había hablado (моя мать уже мне говорила /так/) **como vos lo habéis hecho** (как вы это /сейчас/ сделали) **– dijo Perceval** (сказал Персеваль).

– En lo sucesivo (в последующем = в дальнейшем)**, decid** (говорите) **que estos consejos** (что эти советы) **los habéis recibido** (их вы получили) **del que os ha armado caballero** (от того, кто вас посвятил в рыцари).

Y haciendo el signo de la cruz sobre Perceval (и, делая знак креста над Персевалем = перекрестив Персеваля)**, Gornemant añadió** (Горнемант добавил)**:**

– ¡Que el Señor os preserve (пусть сеньор вас хранит) **y os guíe** (и вас ведет = показывает вам верный путь)**! Estáis impaciente por partir** (вы нетерпеливы, чтобы отправиться/ уехать = вы с нетерпением ждете возможности отправиться в путь)**. Id, pues** (идите же = отправляйтесь)**, y adiós** (и прощайте, с Богом).

– Mi madre ya me había hablado como vos lo habéis hecho – dijo Perceval.

– En lo sucesivo, decid que estos consejos los habéis recibido del que os ha armado caballero.

Y haciendo el signo de la cruz sobre Perceval, Gornemant añadió:

– ¡Que el Señor os preserve y os guíe! Estáis impaciente por partir. Id, pues, y adiós.

Perceval en el castillo de Blancaflor (Персеваль в замке Бланкафлор)

Perceval cabalgó todo el día (Персеваль скакал весь день) **por el bosque solitario** (по безлюдному лесу)**. Allí** (там) **se encontraba** (чувствовал себя: «находил себя») **como en su casa** (как в своем доме).

La noche estaba cayendo (приближалась ночь: «ночь была падающей») **cuando advirtió** (когда заметил) **la presencia** (присутствие) **de un castillo imponente** (замка внушительного) **y bien emplazado** (и хорошо = удачно расположенного)**, pero fuera de cuyos muros** (но вне чьих стен = снаружи стен которого) **no se veía** (не виделось = не было видно) **más que** (более чем = ничего, кроме) **agua** (воды) **y tierra desolada** (и опустошенной земли).

> Perceval cabalgó todo el día por el bosque solitario. Allí se encontraba como en su casa.
>
> La noche estaba cayendo cuando advirtió la presencia de un castillo imponente y bien emplazado, pero fuera de cuyos muros no se veía más que agua y tierra desolada.

Perceval cruzó un puente tambaleante (Персеваль пересек раскачивающийся мост) **y llamó con el puño a la puerta** (и постучал: «позвал» кулаком в дверь).

Una muchacha delgada y pálida (девушка, худая/изящная и бледная) **apareció en la ventana** (появилась в окне).

– ¿Quién llama (кто стучится)?

– Un caballero que pide hospitalidad (рыцарь, который просит о гостеприимстве) **para pasar la noche** (чтобы провести ночь).

> Perceval cruzó un puente tambaleante y llamó con el puño a la puerta.
>
> Una muchacha delgada y pálida apareció en la ventana.
>
> – ¿Quién llama?
>
> – Un caballero que pide hospitalidad para pasar la noche.

La muchacha desapareció (девушка исчезла) **y cuatro hombres de armas** (и четыре воина: «четыре человека с оружием») **de pobre aspecto** (бедного вида = выглядящих убого) **vinieron a abrir la puerta** (пришли открыть ворота)**. Perceval les siguió**

(Персеваль последовал за ними) **a través de calles desiertas** (через пустынные улицы = по пустынным улицам)**, bordeadas de chozas** (окаймленным лачугами = по бокам которых были лачуги) **y casuchas** (и домишками) **a punto** (готовыми вот-вот) **de hundirse** (рухнуть, развалиться)**. No había ni molinos** (не было ни мельниц) **para moler** (чтобы молоть)**, ni horno para cocer** (ни печи, чтобы печь)**, ni rastro alguno** (ни следа какого-нибудь) **de hombre o mujer** (мужчины или женщины)**, tan sólo** (только лишь) **dos conventos abandonados** (два покинутых монастыря)…

> La muchacha desapareció y cuatro hombres de armas de pobre aspecto vinieron a abrir la puerta. Perceval les siguió a través de calles desiertas, bordeadas de chozas y casuchas a punto de hundirse. No había ni molinos para moler, ni horno para cocer, ni rastro alguno de hombre o mujer, tan sólo dos conventos abandonados…

Llegaron a un palacio (прибыли во дворец) **cubierto de pizarra** (покрытый сланцем/шифером)**. Un criado llevó el caballo a un establo** (слуга отвел коня в конюшню) **sin grano ni heno** (без зерна и сена)**, con apenas** (с едва) **un poco** (небольшим количеством: «немного») **de paja** (соломы)**…**

Otro condujo a Perceval (другой отвел Персеваля) **hasta una hermosa sala** (в красивую залу: «до красивой залы»)**, donde dos hombres** (где двое мужчин) **de una cierta edad** (определенного возраста = уже в возрасте) **y aire afligido** (и с опечаленным видом) **vinieron a su encuentro** (вышли ему навстречу).

> Llegaron a un palacio cubierto de pizarra. Un criado llevó el caballo a un establo sin grano ni heno, con apenas un poco de paja…
>
> Otro condujo a Perceval hasta una hermosa sala, donde dos hombres de una cierta edad y aire afligido vinieron a su encuentro.

Una joven les acompañaba (одна девица их сопровождала)**. Sus ojos eran alegres y claros** (ее глаза были веселыми и ясными)**, sus cabellos** (ее волосы)**, de un rubio dorado** (светлого цвета с золотым отливом)**, flotaban sobre su espalda** (спускались: «плыли/развевались» на ее спину)**, iba cubierta** (шла покрытой) **con un manto púrpura** (пурпурным плащом /знак высокого сана/) **oscuro** (темного цвета)**, estrellado de vero** (усеянным = украшенным соболями) **y ribeteado de armiño** (и отороченным горностаем)**, ¡que no podía estar más raído** (который не мог быть более изношенным = который был изношен до крайней степени)**!**

Más bella que esta joven (более красивой, чем эта девица) **no la hubo jamás** (не было никогда: «не имелось ее никогда»)**. Su nombre era Blancaflor** (ее имя было Бланкафлор /«белый цветок»/).

> Una joven les acompañaba. Sus ojos eran alegres y claros, sus cabellos, de un rubio dorado, flotaban sobre su espalda, iba cubierta con un manto púrpura oscuro, estrellado de vero y ribeteado de armiño, ¡que no podía estar más raído! Más bella que esta joven no la hubo jamás. Su nombre era Blancaflor.

Tomó a Perceval de la mano (взяла Персеваля за руку) **y le condujo a una sala alargada** (и провела его в продолговатую залу) **y le rogó que se sentase a su lado** (и попросила его, чтобы сел возле нее)**, sobre el lecho cubierto de brocado** (на ложе, покрытое парчой /тканью, вышитой золотыми и серебряными нитями/).

– Aceptad nuestra casa (примите наш дом) **tal como es** (таким, как есть)**. Aquí nada abunda** (здесь ничто не изобилует = ничего нет в изобилии)**, desgraciadamente** (к несчастью = как это ни печально)**. Vos ya lo veis** (вы уже это видите)**. En total** (всего, в целом) **sólo tenemos** (только имеем) **seis hogazas de pan** (шесть ковриг хлеба)**, que un santo hombre** (которые один святой человек)**, el prior** (приор /настоятель монастыря/)**, que es mi tío** (который есть мой дядя = который приходится мне дядей)**, me envía** (мне послал) **para la cena de esta noche** (на ужин: «для ужина» этой ночи = этого вечера)**. Ninguna otra provisión** (никакой другой провизии /запасов пищи/)**, salvo un corzo** (кроме косули: «самца косули») **que uno de mis monteros** (которую один из моих охотников/егерей) **mató esta mañana** (убил = подстрелил этим утром = сегодня утром).

> Tomó a Perceval de la mano y le condujo a una sala alargada y le rogó que se sentase a su lado, sobre el lecho cubierto de brocado.
>
> – Aceptad nuestra casa tal como es. Aquí nada abunda, desgraciadamente. Vos ya lo veis. En total sólo tenemos seis hogazas de pan, que un santo hombre, el prior, que es mi tío, me envía para la cena de esta noche. Ninguna otra provisión, salvo un corzo que uno de mis monteros mató esta mañana.

Dicho esto (сказав это)**, mandó** (приказала) **que se pusiesen las mesas** (чтобы были накрыты столы)**. Todos se sentaron** (все сели) **y la comida fue breve** (и еда была короткой).

Perceval se fue a acostar (Персеваль отправился лечь /

спать/), **con hambre todavía** (с голодом все еще) **en el estómago** (в животе). **Pero como las sábanas eran muy blancas** (но, поскольку простыни были очень белыми), **la almohada blanda** (подушка мягкой) **y la colcha de rica tela** (и покрывало = одеяло из богатой = роскошной ткани), **en seguida** (тотчас: «в последовании») **se durmió** (уснул). **Fue despertado** (был разбужен) **por unos sollozos** (рыданиями) **que sonaban** (которые звучали) **muy próximos a su rostro** (очень близкими к его лицу). **Sorprendido** (удивленный), **vio a Blancaflor llorando** (увидел Бланкафлор плачущую), **de rodillas** (на коленях), **delante de su cama** (перед его постелью), **con un corto manto** (с коротким плащом = в короткой накидке) **de seda escarlata** (пунцового / ярко-красного/ шелка) **echado sobre el camisón** (наброшенной на рубашку).

> Dicho esto, mandó que se pusiesen las mesas. Todos se sentaron y la comida fue breve.
>
> Perceval se fue a acostar, con hambre todavía en el estómago. Pero como las sábanas eran muy blancas, la almohada blanda y la colcha de rica tela, en seguida se durmió. Fue despertado por unos sollozos que sonaban muy próximos a su rostro. Sorprendido, vio a Blancaflor llorando, de rodillas, delante de su cama, con un corto manto de seda escarlata echado sobre el camisón.

– Bella dama (прекрасная дама = госпожа), **¿qué sucede** (что случилось)**? ¿Por qué habéis venido aquí** (почему вы пришли сюда)?

– No me juzguéis mal (не судите обо мне плохо). **Estoy desesperada** (я в отчаянии: «отчаявшаяся»). **He aquí que** (дело в том, что: «имею тут, что») **el senescal de Clamadeu des Des** (сенешаль из Кламадеу дес Дес), **el pérfido Anguingueron** (коварный Ангингерон), **nos tiene sitiados** (нас держит осажденными = в осаде). **Ya no quedan más que** (уже не осталось больше чем) **cincuenta caballeros** (пятьдесят рыцарей) **de los trescientos** (из трехсот) **que tenía mi guarnición** (которые составляли мой гарнизон: «которых имел мой гарнизон /войска, охраняющие крепость/»). **Los otros han perecido** (остальные: «другие» погибли) **o están prisioneros** (или являются пленниками). **Nuestros víveres** (наши съестные запасы), **vos los habéis visto** (вы их видели), **están agotados** (истощены = иссякли, подошли к концу). **¡No quedará ni para alimentar a una abeja** (не осталось /даже столько/, чтобы накормить пчелу)**! Mañana rendiremos el castillo** (завтра сдадим замок) **y yo seré entregada con él** (и я буду передана вместе с ним). **Pero no me**

cogerán viva (но меня не возьмут живой)**. Antes me mataré** (прежде меня убью = покончу с собой)**. Esto es lo** (это то) **que he venido** (что я пришла) **a deciros** (чтобы сказать вам).

> – Bella dama, ¿qué sucede? ¿Por qué habéis venido aquí?
>
> – No me juzguéis mal. Estoy desesperada. He aquí que el senescal de Clamadeu des Des, el pérfido Anguingueron, nos tiene sitiados. Ya no quedan más que cincuenta caballeros de los trescientos que tenía mi guarnición. Los otros han perecido o están prisioneros. Nuestros víveres, vos los habéis visto, están agotados. ¡No quedará ni para alimentar a una abeja! Mañana rendiremos el castillo y yo seré entregada con él. Pero no me cogerán viva. Antes me mataré. Esto es lo que he venido a deciros.

La astuta sabía bien (хитрая хорошо знала) **lo que hacía** (то, что делала)**. Ningún caballero podría resistir** (никакой рыцарь не мог бы сопротивляться = вынести) **oír impasible** (слышать спокойно: «бесчувственно») **semejantes palabras** (подобные слова)**. Perceval exclamó** (Персеваль воскликнул)**:**

– Secad vuestras lágrimas (осушите ваши слезы)**, hermosa amiga** (красивая = прекрасная подруга)**. ¡Mañana yo os defenderé** (завтра я вас защищу)**! ¡Retaré a combate singular** (вызову на бой единичный = один на один) **a Anguingueron el senescal** (сенешаля Ангингерона) **y le mataré** (и его убью)!

> La astuta sabía bien lo que hacía. Ningún caballero podría resistir oír impasible semejantes palabras. Perceval exclamó:
>
> – Secad vuestras lágrimas, hermosa amiga. ¡Mañana yo os defenderé! ¡Retaré a combate singular a Anguingueron el senescal y le mataré!

Al día siguiente (на следующий день) **por la mañana** (утром) **pidió sus armas** (попросил свое оружие) **y se vistió** (и оделся)**, montó a caballo** (поднялся = сел на коня) **y salió del castillo** (и вышел = выехал из замка)**. Anguingueron estaba entre los sitiadores** (Ангингерон был среди осаждающих)**, sentado delante de su tienda** (сидящим перед своим шатром)**. Vio venir a Perceval** (увидел подъезжающего Персеваля: «увидел подъезжать Персеваля»)**, se armó** (вооружился = взял оружие) **y saltó a la silla de montar** (и прыгнул в верховое седло) **gritando** (крича)**:**

– ¿Vienes a buscar la paz o el combate (ты пришел искать мир или битву)?

– Responde primero (ответь сначала: «первым»)**: ¿Qué haces en este lugar** (что делаешь в этом месте)**? ¿Matar caballeros** (убивать рыцарей) **y asolar la tierra** (и опустошать землю)?

– Quiero que el castillo se rinda (хочу, чтобы замок сдался)**, y también a la joven** (а также девицу).

– ¡Vete al diablo (отправляйся к черту: «к дьяволу»)**, tú y tus palabras** (ты и твои речи: «слова»)!

> Al día siguiente por la mañana pidió sus armas y se vistió, montó a caballo y salió del castillo. Anguingueron estaba entre los sitiadores, sentado delante de su tienda. Vio venir a Perceval, se armó y saltó a la silla de montar gritando:
>
> – ¿Vienes a buscar la paz o el combate?
>
> – Responde primero: ¿Qué haces en este lugar? ¿Matar caballeros y asolar la tierra?
>
> – Quiero que el castillo se rinda, y también a la joven.
>
> – ¡Vete al diablo, tú y tus palabras!

Perceval bajó su lanza (Персеваль опустил свое копье) **y los dos adversarios** (и два противника) **se precipitaron** (бросились) **el uno sobre el otro** (один на другого) **a toda la velocidad** (со всей скоростью) **de sus caballos** (их коней)**. El combate fue largo y furioso** (битва была долгой и яростной)**, pero, al fin** (но, в конце / концов/)**, el senescal se vio** (сенешаль увидел себя) **derribado sobre el suelo** (поваленным на землю)**, gritando** (крича)**:**

– ¡Piedad (/прошу/ милости)**! ¡Tratadme con indulgencia** (обращайтесь со мной со снисхождением)**! ¡No seáis cruel** (не будьте жестоким)!

Perceval recordó el consejo (Персеваль вспомнил совет) **del sabio Gornemant** (мудрого Горнеманта) **y dudó** (и засомневался, заколебался).

> Perceval bajó su lanza y los dos adversarios se precipitaron el uno sobre el otro a toda la velocidad de sus caballos. El combate fue largo y furioso, pero, al fin, el senescal se vio derribado sobre el suelo, gritando:
>
> – ¡Piedad! ¡Tratadme con indulgencia! ¡No seáis cruel!
>
> Perceval recordó el consejo del sabio Gornemant y dudó.

– Si tienes un señor (если у тебя есть господин: «если имеешь господина»)**, envíame a él** (пошли меня к нему) **– siguió** (продолжил) **diciendo** (говоря) **el senescal** (сенешаль) **—, le relataré tu victoria y** (ему расскажу о твоей победе и)**, a causa de ella** (из-за нее: «по ее причине»)**, aceptaré** (приму, соглашусь) **que**

él decida mi suerte (чтобы он решил мою судьбу = принял решение о моей судьбе).

– En tal caso (в таком случае)**, irás** (ты отправишься) **al país del rey Arturo** (в страну короля Артура)**. Saludarás al Rey por mí** (поприветствуешь короля за меня = передашь королю от меня привет)**, harás que te muestren** (сделаешь /так/, чтобы тебе показали) **a la joven** (девицу) **que fue golpeada por Keu** (которая была ударена Кеу) **por haberse reído** (за то, что смеялась) **al verme** (увидев меня = когда меня увидела)**. Te entregarás prisionero a ella** (отдашься/сдашься ей в качестве пленника) **y le dirás** (и ей скажешь) **¡que espero no morir** (что надеюсь не умереть = что не умру) **antes de haberla vengado** (прежде чем отомщу за нее)!

> – Si tienes un señor, envíame a él – siguió diciendo el senescal —, le relataré tu victoria y, a causa de ella, aceptaré que él decida mi suerte.
>
> – En tal caso, irás al país del rey Arturo. Saludarás al Rey por mí, harás que te muestren a la joven que fue golpeada por Keu por haberse reído al verme. Te entregarás prisionero a ella y le dirás ¡que espero no morir antes de haberla vengado!

Perceval volvió al castillo (Персеваль вернулся во дворец) **entre las aclamaciones** (среди возгласов одобрения = встречаемый возгласами одобрения) **de los sitiados** (осажденных) **y Blancaflor le amó** (и Бланкафлор его полюбила) **desde ese momento** (с этого мгновения)**. Sin embargo** (однако)**, Clamadeu** (Кламадеу)**, creyendo que el castillo había sido tomado** (полагая, что замок был взят = захвачен)**, acudió** (прибыл) **llevando con él** (ведя/взяв с собой) **cuatrocientos caballeros** (четыреста рыцарей) **y mil infantes** (и тысячу пехотинцев)**. ¡Pronto se desengañó** (вскоре разочаровался = но его ждало скорое разочарование)**! Entonces** (тогда/затем)**, usando una treta desleal** (используя хитрость неблагородную)**, ocultó a sus hombres** (спрятал своих людей)**, no mostrando más que veinte caballeros** (не показывая больше, чем двадцать рыцарей = показав не более двадцати рыцарей) **con los cuales atacó** (с которыми и атаковал)**. Perceval y los hombres de Blancaflor** (Персеваль и люди Бланкафлор) **– seguros de vencer** (уверенные победить = уверенные, что победят, уверенные в победе)**, puesto que** (так как) **eran más numerosos** (были более многочисленными) **– abrieron las puertas** (открыли ворота) **y cargaron** (и напали)**. Pero apenas** (но едва) **se creían victoriosos** (полагали себя победившими = думали, что победили) **cuando apareció** (когда появилась) **el grueso** (основная

часть: «толстое») **de las tropas de Clamadeu** (войск Кламадеу).

> Perceval volvió al castillo entre las aclamaciones de los sitiados y Blancaflor le amó desde ese momento. Sin embargo, Clamadeu, creyendo que el castillo había sido tomado, acudió llevando con él cuatrocientos caballeros y mil infantes. ¡Pronto se desengañó! Entonces, usando una treta desleal, ocultó a sus hombres, no mostrando más que veinte caballeros con los cuales atacó. Perceval y los hombres de Blancaflor – seguros de vencer, puesto que eran más numerosos – abrieron las puertas y cargaron. Pero apenas se creían victoriosos cuando apareció el grueso de las tropas de Clamadeu.

El combate se volvió entonces (бой стал: «превратился» тогда) **demasiado desigual** (слишком неравным)**. Fue preciso** (пришлось/было нужно) **replegarse** (отступить) **hacia el castillo** (к замку)**. Acosados** (загнанные)**, perseguidos con gran saña** (преследуемые с большим ожесточением)**, cerraron las puertas** (заперли ворота) **a los asaltantes** (перед нападающими)**. Milagrosamente** (чудесным образом) **lograron** (им удалось: «добились») **hacer caer** (заставить: «сделать» упасть = уронить) **una de ellas** (одну из них /из дверей, из ворот/) **sobre las gentes** (на людей) **que estaban debajo** (которые были внизу)**. ¡Hirió y mató** (/дверь/ ранила и убила) **a todos los que** (всех тех, которых) **alcanzó en su caída** (достала в своем падении)**! Clamadeu reprimió su cólera** (Кламадеу подавил = сдержал свой гнев) **y renunció a proseguir** (и отказался преследовать = от преследования)**. ¿Para qué continuar** (зачем продолжать) **haciendo morir** (делая умирать = заставлять умирать) **a sus hombres** (своих людей) **cuando, mañana** (когда завтра)**, el hambre obligaría a los sitiados** (голод заставит осажденных) **y a Blancaflor** (и Бланкафлор) **a rendirse** (сдаться)**? Así** (так, таким образом) **pues** (потом)**, levantaron las tiendas** (подняли = разбили шатры) **para acampar** (чтобы расположиться лагерем).

> El combate se volvió entonces demasiado desigual. Fue preciso replegarse hacia el castillo. Acosados, perseguidos con gran saña, cerraron las puertas a los asaltantes. Milagrosamente lograron hacer caer una de ellas sobre las gentes que estaban debajo. ¡Hirió y mató a todos los que alcanzó en su caída! Clamadeu reprimió su cólera y renunció a proseguir. ¿Para qué continuar haciendo morir a sus hombres cuando, mañana, el hambre obligaría a los sitiados y a Blancaflor a rendirse? Así pues, levantaron las tiendas

para acampar.

Pero, ese mismo día (но, в этот самый день = в тот же день)**, un gran viento** (большой = сильный ветер) **arrastró** (увлек: «потащил») **sobre el mar** (на море) **un barco de comerciantes** (судно торговцев = купеческое судно) **cargado de trigo** (нагруженное зерном /пшеницы/)**, vino** (вином)**, tocino salado** (/свиным/ салом просоленным)**, huevos** (яйцами) **y cerdos** (и свиньями) **prestos a ser sacrificados** (готовыми стать принесенными в жертву = готовыми к жертвоприношению)**. Atracó intacto** (/судно/ причалило невредимым)**, justo delante del castillo** (точно = прямо перед замком)**. ¡Se puede imaginar** (можно представить себе) **la alegría de todos** (веселье всех = всеобщее веселье)**! Los comerciantes** (торговцы)**, que una vez** (которые один раз = раз уж) **a salvo** (/увидели/ в безопасности) **su cargamento** (свой груз) **hacían un buen negocio** (сделали хорошую торговлю, хорошую прибыль) **vendiéndolo** (продавая его)**, y los sitiados que ¡pudieron al fin comer** (и осажденные, которые могли наконец поесть)!

> Pero, ese mismo día, un gran viento arrastró sobre el mar un barco de comerciantes cargado de trigo, vino, tocino salado, huevos y cerdos prestos a ser sacrificados. Atracó intacto, justo delante del castillo. ¡Se puede imaginar la alegría de todos! Los comerciantes, que una vez a salvo su cargamento hacían un buen negocio vendiéndolo, y los sitiados que ¡pudieron al fin comer!

Clamadeu estaba loco de furor (Кламадеу был сумасшедшим от ярости = с ума сходил от ярости)**. De momento** (теперь же, на данный момент) **era inútil** (было ненужно = бессмысленно) **confiar** (полагаться, надеяться) **en rendir el castillo** (на сдачу замка) **por el hambre** (из-за голода)**, continuar el sitio** (продолжать осаду) **no serviría para nada** (не послужило бы ничему).

Decidió enviar un mensaje al castillo (решил отправить послание во дворец): **proponía al caballero de la armadura bermeja** (предложил рыцарю с в алых доспехах)**, que había vencido** (который победил) **y hecho prisionero a Anguingueron** (и сделал пленником Ангингерона)**, su senescal** (его сенешаля)**, un combate cara a cara** (бой лицом к лицу = один на один)**. El encuentro fue fijado** (встреча была назначена) **al día siguiente** (на следующий день) **antes del mediodía** (до полудня).

> Clamadeu estaba loco de furor. De momento era inútil

confiar en rendir el castillo por el hambre, continuar el sitio no serviría para nada.

Decidió enviar un mensaje al castillo: proponía al caballero de la armadura bermeja, que había vencido y hecho prisionero a Anguingueron, su senescal, un combate cara a cara. El encuentro fue fijado al día siguiente antes del mediodía.

Perceval aceptó (Персеваль принял/согласился)**, a pesar de las súplicas de todos** (несмотря на мольбы всех) **y los ruegos de Blancaflor** (и на просьбы Бланкафлор) **– ¡entremezclados con besos** (перемежаемые поцелуями)**, pues los dos comenzaban** (потому что эти двое начинали) **a amarse** (любить друг друга) **intensamente** (очень сильно)!

Al día siguiente (на следующий день)**, a la hora convenida** (в условленный час)**, solos en el campo de batalla** (одни на поле боя)**, Clamadeu y Perceval se enfrentaron** (Кламадеу и Персеваль столкнулись) **con la lanza** (с копьем = /сражаясь/ копьями) **y después a espada** (а затем мечами).

Al fin (в конце концов)**, Clamadeu tuvo que declararse vencido y** (Кламадеу пришлось объявить = признать себя побежденным, и)**, lo mismo que su senescal** (/он/ так же, как его сенешаль)**, aceptó las condiciones** (принял условия).

Perceval aceptó, a pesar de las súplicas de todos y los ruegos de Blancaflor – ¡entremezclados con besos, pues los dos comenzaban a amarse intensamente!

Al día siguiente, a la hora convenida, solos en el campo de batalla, Clamadeu y Perceval se enfrentaron con la lanza y después a espada.

Al fin, Clamadeu tuvo que declararse vencido y, lo mismo que su senescal, aceptó las condiciones.

Tomó a su vez el camino (взял в свою очередь дорогу = в свою очередь отправился в путь) **de la Corte del rey Arturo** (двора короля Артура = ко двору короля Артура)**. Llegó** (прибыл) **cuando la reina Ginebra** (когда королева Хинебра)**, el rey y toda la Corte** (король и весь двор) **volvían de oír la misa** (возвращались, прослушав мессу /католическое богослужение/) **– pues estaban en Pentecostés** (потому что была Пятидесятница: «пребывали в Пятидесятнице») **—. También estaban Keu** (также /там/ были Кеу)**, la muchacha de la hermosa risa** (девушка красивого смеха = которая так мило смеялась) **y el bufón** (и шут).

Tomó a su vez el camino de la Corte del rey Arturo. Llegó cuando la reina Ginebra, el Rey y toda la Corte volvían de oír la misa – pues estaban en Pentecostés —. También estaban Keu, la muchacha de la hermosa risa y el bufón.

Anguingueron, que había llegado la víspera (Ангингерон, который прибыл накануне)**, corrió delante de su señor** (побежал к своему господину: «пред своего господина») **para recibirle** (чтобы принять = встретить его)**. Los dos volvieron a contar** (оба принялись рассказывать) **las proezas del caballero** (о подвигах рыцаря) **de la armadura bermeja** (в алых доспехах) **– cuyo nombre desconocían** (чье имя = имя которого не знали) **– y transmitieron su mensaje** (и передали его послание) **concerniente** (касающееся) **a la muchacha de la hermosa risa y a Keu** (девушки красивого смеха = /девушки, которая столь мило смеялась/ и Кеу).

Anguingueron, que había llegado la víspera, corrió delante de su señor para recibirle. Los dos volvieron a contar las proezas del caballero de la armadura bermeja – cuyo nombre desconocían – y transmitieron su mensaje concerniente a la muchacha de la hermosa risa y a Keu.

El bufón saltó de alegría (шут подпрыгнул от веселья = радости)**, repitiendo su vaticinio** (повторяя свое пророчество = предсказание)**:**

– Yo lo dije (я это сказал): **¡desgracia para Keu** (несчастье = беда для Кеу)**! El caballero le romperá el brazo y la clavícula** (рыцарь ему сломает руку и ключицу) **¡y durante medio año** (и в течение полугода) **tendrá que llevar el brazo** (ему придется носить руку) **colgando de su cuello** (подвешенной к его шее)!

El bufón saltó de alegría, repitiendo su vaticinio:

– Yo lo dije: ¡desgracia para Keu! El caballero le romperá el brazo y la clavícula ¡y durante medio año tendrá que llevar el brazo colgando de su cuello!

Keu bramaba de cólera (Кеу рычал от гнева)**. Al rey Arturo le apenó** (короля Артура удручало: «королю Артуру – ему было огорчительно») **no haber sabido** (что не сумел) **conservar en su Corte** (сохранить = удержать при своем дворе) **a este muchacho galo** (этого галльского юношу)**, desconocido** (неизвестного) **y medio salvaje** (и полудикого) **que había llegado a ser** (которому удалось стать)**, en tan poco tiempo** (в столь небольшое время)**, tan buen caballero** (таким добрым рыцарем)**. Durante este tiempo** (в течение этого времени)**, Perceval vivía unos días** (Персеваль

прожил несколько дней) **de extraña dulzura** (странной = необыкновенной сладости) **cerca de la bella Blancaflor** (возле прекрасной Бланкафлор)**, que había puesto el amor en su corazón** (которая поместила любовь в его сердце = внушила любовь его сердцу)**. Y si él lo hubiera querido** (и если бы он этого захотел)**, ella le habría dado** (она ему отдала бы) **todas sus posesiones** (все свои владения).

Pero él deseaba volver junto al rey Arturo (но он желал вернуться к королю Артуру).

Le prometió tantas veces (ей пообещал столько раз) **que regresaría** (что вернется /к ней/) **que Blancaflor** (что Бланкафлор)**, muy triste** (очень грустная)**, terminó por dejarle marchar** (кончила тем, что отпустила его уйти = в конце-концов отпустила его).

> Keu bramaba de cólera. Al rey Arturo le apenó no haber sabido conservar en su Corte a este muchacho galo, desconocido y medio salvaje que había llegado a ser, en tan poco tiempo, tan buen caballero. Durante este tiempo, Perceval vivía unos días de extraña dulzura cerca de la bella Blancaflor, que había puesto el amor en su corazón. Y si él lo hubiera querido, ella le habría dado todas sus posesiones.
>
> Pero él deseaba volver junto al rey Arturo.
>
> Le prometió tantas veces que regresaría que Blancaflor, muy triste, terminó por dejarle marchar.

Perceval en el pais del rey Pescador (Персеваль в стране короля Пескадора)

Perceval había caminado (Персеваль совершал путь, ехал) **todo el día** (весь день) **sin encontrar persona alguna** (не встретив никого: «персоны какой-либо») **para indicarle la ruta** (чтобы указать ему путь)**, y la noche iba a caer** (и ночь «собиралась упасть» = должна была наступить) **muy pronto** (очень скоро)**. Al descender una colina** (спускаясь с холма)**, llegó hasta un río** (прибыл к реке)**. El agua parecía profunda y rápida** (вода казалась глубокой и быстрой) **y él no se atrevía** (и он не отважился) **a meterse** (войти/броситься) **para cruzarlo** (чтобы пересечь ее)**. En ese momento vio una barca** (в это мгновение увидел лодку) **que descendía por la corriente** (которая спускалась по потоку = по течению)**. En ella estaban sentados dos hombres** (в ней сидели: «пребывали сидящими» два человека)**. De repente** (вдруг)**, se pararon en medio de la corriente** (остановились посреди потока) **y anclaron** (и поставили на якорь; *una ancla – якорь*) **sólidamente** (прочно, надежно) **la barca** (лодку)**. El que estaba delante** (тот, который был впереди) **pescaba con caña** (ловил рыбу тростником = удочкой) **y estaba cebando su anzuelo con un pececito** (и насаживал на свой крючок рыбешку; *cebar – откармливать, нагуливать /скот/; насаживать наживку; класть приманку; un pez – рыба*)**. Perceval, desde la orilla** (Персеваль, с берега)**, les saludó y les preguntó** (их поприветствовал и спросил у них)**:**

– ¿Hay algún vado o un puente sobre este río (есть какой-нибудь брод или мост на этой реке)?

> Perceval había caminado todo el día sin encontrar persona alguna para indicarle la ruta, y la noche iba a caer muy pronto. Al descender una colina, llegó hasta un río. El agua parecía profunda y rápida y él no se atrevía a meterse para cruzarlo. En ese momento vio una barca que descendía por la corriente. En ella estaban sentados dos hombres. De repente, se pararon en medio de la corriente y anclaron sólidamente la barca. El que estaba delante pescaba con caña y estaba cebando su anzuelo con un pececito. Perceval, desde la orilla, les saludó y les preguntó:
>
> – ¿Hay algún vado o un puente sobre este río?

– No (нет) **– respondió el pescador** (ответил рыбак) **—, que yo sepa en veinte leguas** (насколько я знаю, на двадцать лиг; *лига –*

мера длины = 5572,7 м)**, ni río arriba** (ни по реке вверх)**, ni río abajo** (ни по реке вниз) **existe ni siquiera una barca** (не существует даже лодки) **lo suficientemente fuerte** (достаточно сильной = крепкой, большой) **para pasar un caballo** (чтобы перевезти коня).

– En nombre de Dios (ради Бога: «во имя Бога) **– dijo Perceval muy compungido** (сказал Персеваль весьма сожалеющий) **—, decidme** (скажите мне)**, os lo ruego** (прошу вас об этом)**, ¿dónde podré encontrar un albergue para la noche** (где я смогу найти пристанище/приют на ночь)?

– Soy yo (это я: «есть я») **– dijo el pescador** (сказал рыбак) **– quien os albergará esta noche** (кто вас приютит этой ночью)**. Subid por esta brecha** (поднимитесь через этот пролом/просвет = по этой просеке) **y cuando lleguéis a lo alto** (и когда выйдете на высоту = наверх)**, veréis delante de vos** (увидите перед вами)**, en un pequeño valle** (в маленькой долине)**, la casa que yo habito** (дом, в котором я живу) **cerca del río y de los bosques** (возле реки и лесов = зарослей леса).

> – No – respondió el pescador —, que yo sepa en veinte leguas, ni río arriba, ni río abajo existe ni siquiera una barca lo suficientemente fuerte para pasar un caballo.
>
> – En nombre de Dios – dijo Perceval muy compungido —, decidme, os lo ruego, ¿dónde podré encontrar un albergue para la noche?
>
> – Soy yo – dijo el pescador – quien os albergará esta noche. Subid por esta brecha y cuando lleguéis a lo alto, veréis delante de vos, en un pequeño valle, la casa que yo habito cerca del río y de los bosques.

Perceval le obedeció (Персеваль ему подчинился = его послушался)**, pero llegado a lo alto del cerrillo** (но, добравшись до вершины холмика; *un cerro – холм, гора*) **no vio nada más que el cielo y la tierra** (не увидел ничего больше, кроме неба и земли)**. ¡Furioso** (яростный = в ярости)**, se puso a maldecir al pescador desleal** (принялся ругать/проклинать нечестного рыбака) **que le había contado un embuste** (который рассказал ему обман)!

De repente todo apareció (неожиданно все появилось)**: el pequeño valle** (маленькая долина) **y lo alto de una torre cuadrada** (и верхушка квадратной башни) **flanqueada por dos torrecillas** (по бокам которой были две башенки) **con una vivienda delante** (с жилищем впереди = перед ней)**. ¡Perceval, muy contento** (Персеваль, очень довольный)**, corrió hacia ella** (побежал/помчался = поскакал к ней)**, sin volver a tratar al**

pescador (без /того, чтобы/ снова обзывать: «вернуться обзывать» рыбака) **de tramposo** (жульническим = обманщиком)**, desleal y mentiroso** (нечестным и лживым)!

> Perceval le obedeció, pero llegado a lo alto del cerrillo no vio nada más que el cielo y la tierra. ¡Furioso, se puso a maldecir al pescador desleal que le había contado un embuste!
>
> De repente todo apareció: el pequeño valle y lo alto de una torre cuadrada flanqueada por dos torrecillas con una vivienda delante. ¡Perceval, muy contento, corrió hacia ella, sin volver a tratar al pescador de tramposo, desleal y mentiroso!

Apenas había llegado sobre el puente levadizo (едва прибыл на подъемный мост) **cuando cuatro criados vinieron hacia él** (как: «когда» четверо слуг подошли к нему)**. Dos le quitaron su armadura** (двое сняли его доспехи)**, el tercero se llevó su caballo** (третий увел его коня) **para darle forraje y avena** (чтобы дать тому фураж /зеленый корм/ и овес)**. El cuarto le puso sobre los hombros** (четвертый ему поместил = накинул на плечи) **un manto escarlata** (алый/ пунцовый плащ) **recién estrenado** (недавно, только что обновленный = почти что новый; *estrenar – обновлять; надевать впервые*) **y le guió hasta una gran sala** (и провел его в большую залу) **donde brillaba un fuego** (где сверкал огонь) **de troncos secos** (из сухих чурбанов) **que proyectaba una llama clara** (который отбрасывал светлое пламя)**. Un hombre con el cabello casi blanco** (человек с волосами почти седыми: «белыми») **estaba sentado sobre una cama** (сидел: «пребывал сидящим» на постели)**. Indudablemente era el señor del lugar** (несомненно, это был хозяин этого места/дома)**, el pescador de la barca** (рыбак с лодки).

> Apenas había llegado sobre el puente levadizo cuando cuatro criados vinieron hacia él. Dos le quitaron su armadura, el tercero se llevó su caballo para darle forraje y avena. El cuarto le puso sobre los hombros un manto escarlata recién estrenado y le guió hasta una gran sala donde brillaba un fuego de troncos secos que proyectaba una llama clara. Un hombre con el cabello casi blanco estaba sentado sobre una cama. Indudablemente era el señor del lugar, el pescador de la barca.

– Amigo (друг) **– dijo a Perceval** (сказал /он/ Персевалю)**, que le saludaba** (который его поприветствовал) **—, os ruego** (прошу

вас) **disculpéis mi descortesía** (извините мою невежливость)**, pero no puedo levantarme** (но не могу подняться) **para recibiros** (чтобы принять = встретить вас) **pues mis movimientos son muy dificultosos** (потому что мои движения очень затруднены)**. Aproximaos sin temor** (прошу вас приблизиться без опасения)**, sentaos cerca de mí** (садитесь возле меня) **y decidme de dónde venís** (и скажите мне, откуда прибыли).

La conversación se generalizó (разговор «обобщился» = стали говорить о разном, о том о сем).

Mientras ellos hablaban (пока они говорили)**, entró un criado** (вошел слуга) **llevando una espada** (неся меч) **que tendió al anciano** (который протянул старцу).

> – Amigo – dijo a Perceval, que le saludaba —, os ruego disculpéis mi descortesía, pero no puedo levantarme para recibiros pues mis movimientos son muy dificultosos. Aproximaos sin temor, sentaos cerca de mí y decidme de dónde venís.
>
> La conversación se generalizó.
>
> Mientras ellos hablaban, entró un criado llevando una espada que tendió al anciano.

– Vuestra sobrina (ваша племянница)**, la rubia y bella** (белокурая и красивая)**, os envía este presente** (вам посылает этот подарок)**. El que forjó esta espada** (тот, кто выковал этот меч) **no hizo más que tres** (не сделал более трех /мечей/ = всего сделал лишь три таких меча)**, y no forjará más** (и больше не выкует)**, puesto que ha muerto** (поскольку /он/ умер)**. Ella os ruega** (она вас просит) **que se la regaléis** (чтобы вы его подарили) **al que os parezca más digno** (тому, кто вам покажется наиболее достойным) **de llevarla** (чтобы носить его).

Allí mismo (тотчас)**, el anciano le entregó la espada a Perceval** (старец передал меч Персевалю).

– Deseo que vos la tengáis, amigo (желаю, чтобы вы им обладали, /мой/ друг)**. Tomadla** (возьмите его).

> – Vuestra sobrina, la rubia y bella, os envía este presente. El que forjó esta espada no hizo más que tres, y no forjará más, puesto que ha muerto. Ella os ruega que se la regaléis al que os parezca más digno de llevarla.
>
> Allí mismo, el anciano le entregó la espada a Perceval.
>
> – Deseo que vos la tengáis, amigo. Tomadla.

Perceval le dio las gracias (Персеваль его поблагодарил: «дал благодарности») **y tomó la espada** (и взял меч)**. Era ligera para su**

tamaño (/тот/ был легким для своего размера)**, forjada de un acero duro** (выкованным из крепкой стали)**, con el puño de oro** (с рукояткой из золота) **y una vaina de orifrés de Venecia** (и с ножнами с золотым галуном из Венеции)**. Un arma soberbia** (великолепное оружие).

De repente (неожиданно)**, a la claridad del fuego** (при свете огня) **que iluminaba la sala** (который освещал залу)**, Perceval vio a un joven** (Персеваль увидел одного юношу) **salir de la habitación vecina** (выходящего: «выходить» из соседней комнаты)**. Llevaba una lanza** (/он/ нес копье) **resplandeciente de blancura** (сверкающее белизной)**. Una gota de sangre brillaba en su punta** (капля крови сверкнула на его острие) **y resbalaba hasta la mano del joven** (и скатилась к руке юноши).

> Perceval le dio las gracias y tomó la espada. Era ligera para su tamaño, forjada de un acero duro, con el puño de oro y una vaina de orifrés de Venecia. Un arma soberbia.
>
> De repente, a la claridad del fuego que iluminaba la sala, Perceval vio a un joven salir de la habitación vecina. Llevaba una lanza resplandeciente de blancura. Una gota de sangre brillaba en su punta y resbalaba hasta la mano del joven.

Cruzó la sala (/юноша/ пересек залу) **pasando delante de Perceval** (проходя перед Персевалем) **y su anfitrión** (и его гостеприимным хозяином) **y desapareció** (и исчез)**. Perceval debió de contenerse** (Парсеваль должен был сдержать себя) **para no preguntar** (чтобы не спросить)**, tan extraño le resultaba este espectáculo** (столь странным ему показалось это зрелище)**. Pero recordó el consejo de Gornemant de Goort** (но вспомнил совет Горнеманта де Гоорта)**: quien no sabe contener su lengua** (кто не умеет сдерживать свой язык)**, faltará** (будет нарушать) **a menudo** (часто) **a las leyes de la cortesía** (законы вежливости/рыцарского поведения)**. Así pues, continuó mudo** (так что продолжал молчать/остался нем; *mudo – немой*).

> Cruzó la sala pasando delante de Perceval y su anfitrión y desapareció. Perceval debió de contenerse para no preguntar, tan extraño le resultaba este espectáculo. Pero recordó el consejo de Gornemant de Goort: quien no sabe contener su lengua, faltará a menudo a las leyes de la cortesía. Así pues, continuó mudo.

Poco después (немного спустя: «потом»)**, de la misma habitación vecina** (из той же соседней комнаты)**, salieron dos**

hermosos hombres (вышло двое красивых мужчин) **llevando** (несущих)**, cada uno** (каждый)**, un candelabro de oro** (подсвечник из золота = золотой подсвечник) **donde lucían diez velas** (где = в котором светились десять свечей)**. Detrás de ellos marchaba** (за ними шла)**, lentamente** (медленно)**, una joven muy bella** (очень красивая девица)**, ricamente vestida** (богато/роскошно одетая)**. Llevaba entre sus manos** (несла между своих рук = в руках) **una copa de oro** (золотой кубок, золотую чашу) **guarnecida de piedras preciosas** (украшенную драгоценными камнями) **que brillaban como un sol** (которые сверкали, как солнце).

> Poco después, de la misma habitación vecina, salieron dos hermosos hombres llevando, cada uno, un candelabro de oro donde lucían diez velas. Detrás de ellos marchaba, lentamente, una joven muy bella, ricamente vestida. Llevaba entre sus manos una copa de oro guarnecida de piedras preciosas que brillaban como un sol.

El extraño cortejo (странный кортеж = процессия) **pasó también delante de la cama** (прошел также перед постелью = мимо постели) **donde estaban sentados Perceval y el señor del lugar** (где сидели Персеваль и хозяин замка: «места»)**; después desapareció** (потом исчез)**. Perceval, cada vez más asombrado** (Персеваль, с каждым разом /все/ более пораженный)**, debió esta vez** (должен был на этот раз) **esforzarse** (сделать над собой усилие) **para no preguntar nada** (чтобы ничего не спросить)**. Pero se contuvo** (но сдержался) **por miedo a parecer descortés** (из страха показаться невежливым)**, ya que su anfitrión** (хотя его гостеприимный хозяин) **no le daba ninguna explicación** (не давал ему никакого объяснения)**. Pensó** (/Персеваль/ подумал) **que al día siguiente** (что на следующий день) **preguntaría a los habitantes del castillo** (спросит жителей замка).

> El extraño cortejo pasó también delante de la cama donde estaban sentados Perceval y el señor del lugar; después desapareció. Perceval, cada vez más asombrado, debió esta vez esforzarse para no preguntar nada. Pero se contuvo por miedo a parecer descortés, ya que su anfitrión no le daba ninguna explicación. Pensó que al día siguiente preguntaría a los habitantes del castillo.

La comida, servida inmediatamente (еда, поданная тотчас же: «непосредственно /после/»)**, se compuso de platos exóticos** (состояла из экзотических блюд) **y de los mejores vinos** (и из лучших вин)**. Para la velada** (для вечернего застолья) **se ofreció**

(было предложено) **una profusión de dátiles, higos** (изобилие фиников, фиг)**, nuez moscada** (мускатный орех)**, pasta de jengibre de Alejandría** (имбирная паста из Александрии)**, acompañados de nuevos vinos a la guindilla** (сопровождаемыми новыми винами с горьким перцем).

Perceval estaba maravillado (Персеваль не переставал поражаться: «пребывал изумленным»)**. ¡No estaba acostumbrado a semejantes manjares** (не был привыкшим к подобным яствам)!

> La comida, servida inmediatamente, se compuso de platos exóticos y de los mejores vinos. Para la velada se ofreció una profusión de dátiles, higos, nuez moscada, pasta de jengibre de Alejandría, acompañados de nuevos vinos a la guindilla.
>
> Perceval estaba maravillado. ¡No estaba acostumbrado a semejantes manjares!

Después de haber conversado largamente (после того, как проговорили долго: «поговорили обширно»)**, el anciano dijo** (старец сказал)**:**

– Amigo (/мой/ друг)**, es la hora de acostarse** (время: «час» ложиться /спать/)**. Vos dormiréis aquí** (вы будете спать здесь)**, cuando os convenga** (если вам подходит)**. Yo regresaré a mi habitación** (я вернусь в мою комнату)**, pero es preciso que me lleven** (но нужно, чтобы меня отнесли)**. Yo no puedo moverme solo** (я не могу двигаться сам: «один»).

> Después de haber conversado largamente, el anciano dijo:
>
> – Amigo, es la hora de acostarse. Vos dormiréis aquí, cuando os convenga. Yo regresaré a mi habitación, pero es preciso que me lleven. Yo no puedo moverme solo.

Cuatro hombres robustos (четверо крепких мужчин) **cogieron por las cuatro puntas el cubrecamas** (взяли за четыре конца покрывало) **sobre el cual estaba sentado** (на котором он сидел) **y se lo llevaron** (и унесли его).

Perceval quedó solo con dos criados (Персеваль остался один с двумя слугами) **que le ayudaron a desvestirse** (которые ему помогли раздеться) **y le llevaron a la cama** (и отвели его в постель)**. Durmió hasta el amanecer** (проспал до рассвета).

> Cuatro hombres robustos cogieron por las cuatro puntas el cubrecamas sobre el cual estaba sentado y se lo llevaron.
>
> Perceval quedó solo con dos criados que le ayudaron a

desvestirse y le llevaron a la cama. Durmió hasta el amanecer.

Pero cuando abrió los ojos (но когда открыл глаза)**, no vio a nadie cerca de él** (не увидел никого возле себя)**, se vistió solo** (оделся сам)**, tomó sus armas** (взял свое оружие)**, tocó en vano** (постучал напрасно = без результата) **en varias puertas** (в различные двери)**, todas cerradas** (все запертые)**. Llamó en voz alta** (позвал высоким = громким голосом)**. Ninguna respuesta** (никакого ответа)**. Salió de la sala** (вышел из залы)**, buscó su caballo** (отыскал своего коня)**, lo encontró ensillado** (нашел его оседланным) **– ni palafrenero** (ни конюшего)**, ni criado** (ни слуги) **—. Todo el castillo parecía extrañamente vacío de habitantes** (весь замок казался странно пустым = опустевшим от жителей, лишенным жителей)**. El puente levadizo estaba bajado** (подъемный мост был опущен)**. Perceval montó en el caballo** (Персеваль сел: «поднялся» на коня)**, tomó su escudo y su lanza** (взял свой щит и свое копье) **y partió** (и отправился)**, preguntándose** (спрашивая себя/задаваясь вопросом) **¡dónde podían estar todas las gentes** (где могут быть все те люди) **que él había visto la víspera** (которых он видел накануне)!

> Pero cuando abrió los ojos, no vio a nadie cerca de él, se vistió solo, tomó sus armas, tocó en vano en varias puertas, todas cerradas. Llamó en voz alta. Ninguna respuesta. Salió de la sala, buscó su caballo, lo encontró ensillado – ni palafrenero, ni criado —. Todo el castillo parecía extrañamente vacío de habitantes. El puente levadizo estaba bajado. Perceval montó en el caballo, tomó su escudo y su lanza y partió, preguntándose ¡dónde podían estar todas las gentes que él había visto la víspera!

Observó sobre un sendero (заметил на тропинке) **huellas de caballo** (следы коня)**, todavía frescas** (еще свежие)**, y las siguió** (и последовал за ними) **pensando encontrar a los que buscaba** (думая найти тех, кого искал).

Se internó en el bosque (углубился в лес)**, siempre siguiendo las pisadas** (постоянно идя: «следуя» по следам)**. De repente, vio** (неожиданно увидел) **bajo un roble** (под дубом) **a una muchacha que lloraba** (девушку, которая плакала)**. Ella levantó los ojos** (она подняла глаза = взгляд)**, le contempló y se asombró** (разглядела его и удивилась)**:**

– Parece que habéis pasado una buena noche (кажется, что вы провели хорошую ночь)**, vuestro caballo está limpio y cepillado** (ваша лошадь чистая и отчищенная /щеткой/)**. Sin**

embargo (однако = при этом)**, en veinticinco leguas a la redonda** (на двадцать пять лиг в округе) **no hay una sola casa** (нет ни одного дома).

– Os equivocáis, hermosa (вы ошибаетесь, красавица)**. ¡Hay una cerca de aquí** (есть один близко отсюда = здесь поблизости)**, y excelente** (и превосходный)!

> Observó sobre un sendero huellas de caballo, todavía frescas, y las siguió pensando encontrar a los que buscaba.
>
> Se internó en el bosque, siempre siguiendo las pisadas. De repente, vio bajo un roble a una muchacha que lloraba. Ella levantó los ojos, le contempló y se asombró:
>
> – Parece que habéis pasado una buena noche, vuestro caballo está limpio y cepillado. Sin embargo, en veinticinco leguas a la redonda no hay una sola casa.
>
> – Os equivocáis, hermosa. ¡Hay una cerca de aquí, y excelente!

Empezó a relatar lo ocurrido (начал рассказывать о случившемся)**, pero a las primeras palabras** (но при первых же словах) **la muchacha le interrumpió** (девушка его прервала).

– Así pues (значит: «так потом»)**, vos habéis sido huésped** (вы были гостем) **del rico rey Pescador** (богатого/знатного/ великолепного короля Пескадора: «Рыболова») **que fue herido en una batalla** (который был ранен в сражении) **y perdió el uso de sus piernas** (и потерял использование своих ног = и лишился способности пользоваться своими ногами)**. Él no puede más que** (он не может ничего /другого/ как)**, por distraerse** (чтобы развлечься)**, hacerse llevar en una barca** (приказывать отнести себя в лодку) **para pescar sobre el agua** (чтобы ловить рыбу на воде)**. De ahí le viene el nombre** (отсюда ему пришло это имя)**. Os ha hecho un gran honor** (вам сделал = оказал большую честь) **recibiéndoos** (приняв вас).

> Empezó a relatar lo ocurrido, pero a las primeras palabras la muchacha le interrumpió.
>
> – Así pues, vos habéis sido huésped del rico rey Pescador que fue herido en una batalla y perdió el uso de sus piernas. Él no puede más que, por distraerse, hacerse llevar en una barca para pescar sobre el agua. De ahí le viene el nombre. Os ha hecho un gran honor recibiéndoos.

Miró a Perceval (посмотрела на Персеваля).

– Decidme (скажите мне)**, ¿habéis visto la lanza** (/вы/ видели копье) **que tiene la punta ensangrentada** (которое имеет = у

которого окровавленное острие)?

– Cierto, sí (конечно, да)**; la he visto** (/я/ видел его).

– ¿Habéis preguntado por qué sangraba (/вы/ спросили, почему /оно/ кровоточит)?

– He tenido buen cuidado de no hacerlo (был осторожен и не сделал этого: «/я/ имел хорошую заботу/осторожность не сделать этого»).

> Miró a Perceval.
>
> – Decidme, ¿habéis visto la lanza que tiene la punta ensangrentada?
>
> – Cierto, sí; la he visto.
>
> – ¿Habéis preguntado por qué sangraba?
>
> – He tenido buen cuidado de no hacerlo.

– ¡Dios (Боже)**! ¡Habéis hecho muy mal** (/вы/ сделали = поступили очень плохо)**! Y la copa llamada Grial** (а чашу, называемую Грааль)**, ¿la habéis visto** (ее видели)**? ¿Llevada por una joven** (несомую девицей) **a la que seguían dos criados** (за которой следовали двое слуг) **llevando un candelabro lleno de velas** (неся подсвечник, полный свеч)?

– He visto todo eso (/я/ видел все это).

– ¿Habéis preguntado (/вы/ спросили) **quiénes eran** (кто были = кто это были) **y adónde iban** (и куда шли)?

– Ni una palabra ha salido de mi boca (ни одно слово не вышло из моего рта).

– ¡Oh, Dios! ¿Cómo os llamáis, amigo (как вас зовут, /мой/ друг)?

– Perceval el Galo (Персеваль Галльский).

> – ¡Dios! ¡Habéis hecho muy mal! Y la copa llamada Grial, ¿la habéis visto? ¿Llevada por una joven a la que seguían dos criados llevando un candelabro lleno de velas?
>
> – He visto todo eso.
>
> – ¿Habéis preguntado quiénes eran y adónde iban?
>
> – Ni una palabra ha salido de mi boca.
>
> – ¡Oh, Dios! ¿Cómo os llamáis, amigo?
>
> – Perceval el Galo.

– Desde ahora (с нынешнего времени: «с сейчас») **os tendrán que llamar Perceval el infortunado** (вас нужно будет называть Персеваль несчастный/неудачливый)**. Es por vos por quien lloro** (это за вас, за кого плачу = это я о вас плачу)**. ¡No habéis hecho esas preguntas** (не сделали = не задали этих вопросов)**! El Rey hubiera vuelto a tener el uso de sus piernas** (король бы снова

имел использование своих ног = смог бы снова встать на ноги) **y vos hubierais entrado en posesión del Grial** (а вы бы вошли во владение Граалем = а вы бы стали обладателем Грааля)**. No puedo deciros más** (не могу сказать вам больше)**, ni sobre la lanza** (ни о копье)**, ni sobre la copa** (ни о чаше)**. Otro os enseñará** (другой вам расскажет: «вас научит/просветит»)**. ¡Adiós** (прощайте)!

Se puso otra vez a llorar (принялась снова: «другой раз» плакать) **bajo el roble** (под дубом) **y Perceval prosiguió su camino hacia la Corte del rey Arturo** (а Персеваль продолжил свой путь до двора короля Артура).

> – Desde ahora os tendrán que llamar Perceval el infortunado. Es por vos por quien lloro. ¡No habéis hecho esas preguntas! El Rey hubiera vuelto a tener el uso de sus piernas y vos hubierais entrado en posesión del Grial. No puedo deciros más, ni sobre la lanza, ni sobre la copa. Otro os enseñará. ¡Adiós!
>
> Se puso otra vez a llorar bajo el roble y Perceval prosiguió su camino hacia la Corte del rey Arturo.

Perceval y el Orgulloso de la Landa (Персеваль и Гордый из Ланды)

Por el sendero que seguía Perceval (по тропинке, по которой следовал Персеваль)**, un poco más adelante** (немного более впереди)**, marchaba un caballo tan delgado** (шел конь, столь худой) **que no tenía más que cuero sobre los huesos** (что не имел более, чем кожу на костях)**. Sus crines estaban rapadas** (его грива была ободранной, поредевшей) **y sus orejas caídas** (а его уши свисали: «были упавшими»)**. Parecía no poder ir muy lejos** (казалось, что не мог идти дальше: «казался не мочь идти много дальше»).

> Por el sendero que seguía Perceval, un poco más adelante, marchaba un caballo tan delgado que no tenía más que cuero sobre los huesos. Sus crines estaban rapadas y sus orejas caídas. Parecía no poder ir muy lejos.

Sin embargo, llevaba a una muchacha (однако нес девушку)**. Desgreñada** (/была/ растрепанная, лохматая)**, sin manto ni velo** (без плаща и без вуали = без покрывала /на лице/)**, la piel quemada por el sol y la nieve** (кожа выжженная солнцем и снегом)**. Iba vestida con una ropa recosida por seis sitios** (ехала одетой в платье, заштопанное в шести местах)**, agujereada en otros** (продырявленное = порванное в других; *un agujero – дыра, отверстие*)**. A pesar de eso** (несмотря на это)**, todavía le quedaban restos de una gran belleza** (все же ей = у нее оставались остатки большой красоты).

> Sin embargo, llevaba a una muchacha. Desgreñada, sin manto ni velo, la piel quemada por el sol y la nieve. Iba vestida con una ropa recosida por seis sitios, agujereada en otros. A pesar de eso, todavía le quedaban restos de una gran belleza.

Perceval corrió hacia ella (Персеваль подбежал к ней).

– ¡Hermosa, que Dios os proteja (красавица, да защитит вас Бог)**! ¿Cómo estáis en tan triste estado** (как /получилось, что/ вы в столь печальном/убогом состоянии)?

Ella bajó la cabeza (она опустила голову) **y dijo muy bajo** (и сказала очень тихо: «низко»)**:**

– ¡Huid y dejadme en paz (бегите и оставьте меня в покое: «в мире»)**! ¡Os digo que huyáis** (говорю вам, чтобы вы бежали/

спасались бегством)!

– ¿Yo huir (я – бежать)**? ¿Por qué** (почему)**? ¿Quién me amenaza** (кто мне угрожает)?

– El Orgulloso de la Landa (Гордый из Ланды)**. Si os encuentra aquí** (если обнаружит вас здесь)**, os matará** (убьет вас) **por haberme dirigido la palabra** (за то, что заговорили со мной: «направили мне слово, обратились ко мне со словом»).

> Perceval corrió hacia ella.
>
> – ¡Hermosa, que Dios os proteja! ¿Cómo estáis en tan triste estado?
>
> Ella bajó la cabeza y dijo muy bajo:
>
> – ¡Huid y dejadme en paz! ¡Os digo que huyáis!
>
> – ¿Yo huir? ¿Por qué? ¿Quién me amenaza?
>
> – El Orgulloso de la Landa. Si os encuentra aquí, os matará por haberme dirigido la palabra.

No había terminado su frase cuando el Orgulloso (не успела закончить свою фразу, как Гордый)**, saliendo del bosque** (выходя = выезжая из леса) **y levantando una nube de polvo y arena sobre ellos** (и поднимая облако пыли и песка на них)**, gritaba** (прокричал)**:**

– ¡Ay de ti (горе тебе)**, que te has detenido cerca de esta muchacha** (который остановился около этой девушки)**! ¡Vas a morir** (сейчас умрешь)**! Pero antes de matarte** (но прежде чем убить тебя)**, te quiero explicar** (хочу объяснить тебе) **por qué la trato así** (почему я обращаюсь с ней так) **y por qué le inflijo esta vida** (и почему вынуждаю ее вести такую жизнь: «причиняю ей эту жизнь»)**. Yo la amaba más que todo en este mundo** (я ее любил больше, чем все в этом мире = больше всего в мире)**, mas** (и вот)**, un día que había salido a cazar** (однажды, когда выехал охотиться) **y ella había quedado sola en un pabellón** (и она осталась одна в шатре/в павильоне)**, un muchacho galo pasó** (один галльский юноша проезжал)**, le pidió un beso** (у нее попросил поцелуй) **– ella lo confiesa** (она это признает = признается в этом) **diciendo que fue a la fuerza** (говоря, что это было силой = что он вырвал у нее поцелуй силой) **y que no había pasado nada más** (и что не произошло ничего больше) **—. ¿Quién le creerá** (кто ей поверит)**? ¡Yo no** (я – нет)**! No tendrá ni vestido nuevo** (не получит: «не будет иметь» ни новую одежду)**, ni buen caballo** (ни доброго коня)**, ni techo** (ни крышу /над головой/)**, y se alimentará de lo que crezca en el bosque** (и будет питаться тем, что растет в лесу)**, hasta que yo encuentre a ese muchacho** (пока я не найду этого юношу)**, le obligue a confesar y le mate** (заставлю его признаться и его убью).

No había terminado su frase cuando el Orgulloso, saliendo del bosque y levantando una nube de polvo y arena sobre ellos, gritaba:

– ¡Ay de ti, que te has detenido cerca de esta muchacha! ¡Vas a morir! Pero antes de matarte, te quiero explicar por qué la trato así y por qué le inflijo esta vida. Yo la amaba más que todo en este mundo, mas, un día que había salido a cazar y ella había quedado sola en un pabellón, un muchacho galo pasó, le pidió un beso – ella lo confiesa diciendo que fue a la fuerza y que no había pasado nada más —. ¿Quién le creerá? ¡Yo no! No tendrá ni vestido nuevo, ni buen caballo, ni techo, y se alimentará de lo que crezca en el bosque, hasta que yo encuentre a ese muchacho, le obligue a confesar y le mate.

Perceval había escuchado con mucha atención (Персеваль слушал с большим вниманием)**. Bruscamente** (внезапно: «резко»)**, se acordó de un pabellón** (вспомнил о шатре) **donde un día él había, en efecto** (где однажды он действительно)**, besado por sorpresa a una muchacha** (поцеловал, застав /ее/ врасплох/ неожиданно, девушку)**. Ésta se había mostrado muy irritada** (она показала себя /при этом/ очень раздраженной = это ее очень рассердило)**. La miseria y el hambre la habían cambiado tanto** (нищета и голод изменили ее настолько) **que no la había reconocido** (что он ее не узнал).

Por su parte (со своей стороны)**, ¿cómo podría ella imaginar** (как могла бы она вообразить)**, bajo la armadura bermeja de este hermoso caballero** (под алыми доспехами этого красивого рыцаря)**, en cota de cuero de ciervo** (в панцире из кожи оленя = из оленьей кожи) **y camisa de cáñamo** (и в рубахе из пеньки)**, a aquel muchacho galo** (того галльского юношу)?

Perceval había escuchado con mucha atención. Bruscamente, se acordó de un pabellón donde un día él había, en efecto, besado por sorpresa a una muchacha. Ésta se había mostrado muy irritada. La miseria y el hambre la habían cambiado tanto que no la había reconocido.

Por su parte, ¿cómo podría ella imaginar, bajo la armadura bermeja de este hermoso caballero, en cota de cuero de ciervo y camisa de cáñamo, a aquel muchacho galo?

– Amigo (друг /мой/) **– dijo Perceval** (сказал Персеваль) **—, ella os ha dicho la verdad** (она вам сказала правду)**. Soy yo quien le robó ese beso** (это я похитил у нее это поцелуй: «есть я,

который у нее похитил этот поцелуй»). **Por sorpresa** (застав врасплох, «неожиданной атакой»). **Fue todo lo que hice** (/это/ было все, что /я/ сделал). **Creedme** (поверьте мне). **Perdonadle la penitencia** (простите ей покаяние/наказание = освободите ее от наказания). **Ella ha pagado bastante caro** (она заплатила достаточно дорого).

– ¡O sea, confiesas (ах так, ты признаешься)**! – gritó el Orgulloso loco de cólera** (прокричал Гордый, обезумев от гнева: «безумный от гнева») **—. ¡Mereces la muerte** (заслуживаешь смерти)!

– ¡La muerte no está tan cerca de mí (смерть не столь близка ко мне) **como tú piensas** (как ты думаешь)**! – replicó Perceval** (ответил Персеваль)**, embargado también por la cólera** (охваченный также гневом).

> – Amigo – dijo Perceval —, ella os ha dicho la verdad. Soy yo quien le robó ese beso. Por sorpresa. Fue todo lo que hice. Creedme. Perdonadle la penitencia. Ella ha pagado bastante caro.
>
> – ¡O sea, confiesas! – gritó el Orgulloso loco de cólera —. ¡Mereces la muerte!
>
> – ¡La muerte no está tan cerca de mí como tú piensas! – replicó Perceval, embargado también por la cólera.

Sin tardanza (без замедления) **se lanzaron uno sobre el otro** (бросились один на другого) **con tal violencia** (с такой силой/яростью) **que sus lanzas volaron en pedazos** (что их копья разлетелись на куски) **y los dos cayeron del caballo** (и оба упали с коня = с коней). **Se levantaron en seguida** (поднялись, тотчас) **y sacando sus espadas** (и, обнажив: «вынув» свои мечи) **se lanzaron furiosos golpes** (стали наносить друг другу яростные удары). **Al fin** (наконец)**, el Orgulloso de la Landa le tuvo encima** (Гордый из Ланды имел его наверху = Персеваль поборол Гордого) **y pidió clemencia** (и попросил милости = пощады).

> Sin tardanza se lanzaron uno sobre el otro con tal violencia que sus lanzas volaron en pedazos y los dos cayeron del caballo. Se levantaron en seguida y sacando sus espadas se lanzaron furiosos golpes. Al fin, el Orgulloso de la Landa le tuvo encima y pidió clemencia.

– Otórgale, lo primero, clemencia a tu amiga (предоставь, первым делом, милость своей подруге = сначала прости свою подругу) **– ordenó Perceval** (приказал Персеваль) **—. Ella no ha merecido ser tratada** (она не заслужила, чтобы с ней обращались:

«быть обращаемой») **como tú lo has hecho** (как ты это делал)**. ¡Puedo jurártelo** (могу поклясться тебе в этом)!

El Orgulloso de la Landa (Гордый из Ланды)**, que amaba a la joven más que a la niña de sus ojos, dijo** (который любил девицу больше, чем зеницу ока: «чем зрачок своих глаз», сказал)**:**

– Yo he sufrido tanto como ella (я страдал столь же, как и она) **por lo mal que lo pasaba** (из-за зла, которое она терпела/претерпевала) **y estoy dispuesto a reparar el mal causado** (и /я/ готов исправить причиненное зло).

– Hacedla bañar y reposar después (прикажите ее помыть и дать ей отдохнуть затем)**, hasta que recupere su plena salud** (пока не обретет снова свое полное здоровье)**. Después, bien adornada** (потом, хорошо наряженной/украшенной = с украшениями) **y vestida** (и /хорошо/ одетой)**, llevadla al rey Arturo** (отвезите ее к королю Артуру)**. Salúdale en mi nombre** (поприветствуй его от моего имени) **y ponte a su servicio** (и поступи: «помести себя» к нему на службу).

> – Otórgale, lo primero, clemencia a tu amiga – ordenó Perceval —. Ella no ha merecido ser tratada como tú lo has hecho. ¡Puedo jurártelo!
>
> El Orgulloso de la Landa, que amaba a la joven más que a la niña de sus ojos, dijo:
>
> – Yo he sufrido tanto como ella por lo mal que lo pasaba y estoy dispuesto a reparar el mal causado.
>
> – Hacedla bañar y reposar después, hasta que recupere su plena salud. Después, bien adornada y vestida, llevadla al rey Arturo. Salúdale en mi nombre y ponte a su servicio.

La misma tarde (в тот же вечер)**, el caballero hizo bañar a su amiga** (рыцарь приказал искупать свою подругу) **y en los días siguientes** (и в последующие дни) **la rodeó de tantos cuidados** (окружил ее столькими заботами) **que recobró toda su belleza** (что снова обрела всю свою красоту)**. Entonces partieron los dos a Camelot** (затем оба отправились в Камелот)**, donde el rey Arturo tenía su Corte** (где король Артур держал свой двор).

> La misma tarde, el caballero hizo bañar a su amiga y en los días siguientes la rodeó de tantos cuidados que recobró toda su belleza. Entonces partieron los dos a Camelot, donde el rey Arturo tenía su Corte.

Ese día había una fiesta (в этот день был праздник) **y la reina Ginebra se encontraba al lado del Rey** (и королева Хинебра находилась возле короля)**. El Orgulloso de la Landa la saludó y**

contó su historia (Гордый из Ланды поприветствовал ее и рассказал свою историю)**. Todos escuchaban con gran atención** (все слушали с большим вниманием)**. Gawain, el sobrino del rey** (Гавейн, племянник короля)**, sentado a su derecha** (сидя по его правую руку = по правую руку от короля)**, exclamó** (воскликнул)**:**

– ¿Quién es este joven hombre (кто этот молодой человек) **que ha vencido con las armas a un caballero como el Orgulloso de la Landa** (который победил оружием /такого/ рыцаря, как Гордый из Ланды)**? ¡En todas las islas del mar** (на всех островах моря)**, ninguno puede compararse a él** (никто не может сравниться с ним)!

> Ese día había una fiesta y la reina Ginebra se encontraba al lado del Rey. El Orgulloso de la Landa la saludó y contó su historia. Todos escuchaban con gran atención. Gawain, el sobrino del rey, sentado a su derecha, exclamó:
>
> – ¿Quién es este joven hombre que ha vencido con las armas a un caballero como el Orgulloso de la Landa? ¡En todas las islas del mar, ninguno puede compararse a él!

– Querido sobrino (дорогой племянник) **– respondió el Rey** (ответил король) **—, vos estáis desde hace poco en mi Corte** (вы находитесь недавно при моем дворе)**. No conocéis la historia de este muchacho galo** (не знаете истории этого галльского юноши) **que mató de un golpe de venablo al caballero Bermejo en el bosque de Quinqueroi** (который убил одним ударом дротика Алого рыцаря в лесу Кинкеруа)**. Ignoro todo de él** (не знаю ничего о нем)**, incluso su nombre** (включая = даже его имя)**. Pero no esperaré más tiempo para salir en su busca** (но не прожду больше времени, чтобы выйти на его поиск = но я сейчас же отправлюсь разыскивать его) **y no reposaré dos noches seguidas en el mismo lugar** (и не буду отдыхать две ночи подряд: «следующие /одна за другой/» в одном и том же месте) **mientras no le haya visto** (пока не увижу его)**, si está vivo** (если он жив)**, en el mar o sobre la tierra** (на море или на земле).

Desde el momento en que el Rey hubo hablado (с того момента, в которое король /это/ сказал, высказался)**, todos los miembros de la Corte supieron** (все члены двора знали) **que no había otra posibilidad** (что не имеется другой возможности) **que ponerse en camino** (как только отправиться в путь).

> – Querido sobrino – respondió el Rey —, vos estáis desde hace poco en mi Corte. No conocéis la historia de este muchacho galo que mató de un golpe de venablo al caballero Bermejo en el bosque de Quinqueroi. Ignoro todo de él,

incluso su nombre. Pero no esperaré más tiempo para salir en su busca y no reposaré dos noches seguidas en el mismo lugar mientras no le haya visto, si está vivo, en el mar o sobre la tierra.

Desde el momento en que el Rey hubo hablado, todos los miembros de la Corte supieron que no había otra posibilidad que ponerse en camino.

Vuelta al lado de Arturo (Возвращение к Артуру)

Febrilmente (лихорадочно)**, se reunieron provisiones y bagajes** (объединили = собрали провизию и вещи/багаж)**, tiendas y pabellones** (палатки и шатры)**, mantas y almohadas** (плащи и подушки) **y el rey Arturo dejó Camelot** (и король Артур оставил Камелот)**, seguido de sus barones y de la Reina** (сопровождаемый своими баронами и королевой)**, a su vez** (/которая/ в свою очередь)**, rodeada de sus damas** (окружена была дамами).

> Febrilmente, se reunieron provisiones y bagajes, tiendas y pabellones, mantas y almohadas y el rey Arturo dejó Camelot, seguido de sus barones y de la Reina, a su vez, rodeada de sus damas.

Cuando llegó la noche (когда наступила ночь) **se alojaron en una pradera** (разместились/обосновались на лугу) **en la linde de un bosque** (на краю/границе леса)**. A la mañana del día siguiente** (утром следующего дня)**, la nieve recubría el suelo** (снег покрыл почву)**. Perceval, levantado temprano** (Персеваль, поднявшись рано) **según su costumbre** (по своему обыкновению)**, había vuelto a tomar el camino** (снова пустился в путь: «вернулся взять дорогу»)**. La casualidad le llevó** (случай вывел его) **derecho a la pradera nevada** (прямо к покрытому снегом лугу) **donde el rey acampaba con su Corte** (где располагался лагерем король со своим двором).

> Cuando llegó la noche se alojaron en una pradera en la linde de un bosque. A la mañana del día siguiente, la nieve recubría el suelo. Perceval, levantado temprano según su costumbre, había vuelto a tomar el camino. La casualidad le llevó derecho a la pradera nevada donde el rey acampaba con su Corte.

Estaba todavía bastante lejos de las tiendas (был все еще довольно далеко от палаток)**, cuando advirtió el vuelo de ocas salvajes** (когда заметил полет диких гусей)**. Huían delante de un halcón** (бежали перед соколом = спасались от сокола) **que surcaba el aire para atacarlas** (который бороздил воздух, чтобы напасть на них)**. Una de ellas se desorientó** (один из них сбился с пути: «потерял ориентацию»)**, el halcón la derribó a la tierra** (сокол его сбил на землю) **y después volvió a volar** (и затем

продолжил лететь = продолжил полет).

> Estaba todavía bastante lejos de las tiendas, cuando advirtió el vuelo de ocas salvajes. Huían delante de un halcón que surcaba el aire para atacarlas. Una de ellas se desorientó, el halcón la derribó a la tierra y después volvió a volar.

Perceval acudió (Персеваль подъехал)**. La oca estaba herida en el cuello** (гусыня была ранена в шею)**. Sangraba** (кровоточила = из раны шла кровь)**. Tres gotas de sangre enrojecían el blanco de la nieve** (три капли крови краснели на белом снегу: «окрасили в красный цвет снег»)**. A la llegada de Perceval, se echó a volar** (при приближении Персеваля /она/ бросилась лететь)**. Él, apoyado sobre su lanza** (он, опершись на копье)**, miraba la sangre y la nieve** (смотрел на кровь и на снег): **volvía a ver el rostro de Blancaflor** (снова видел лицо Бланкафлор)**, el rojo de sus labios** (красный цвет ее губ) **y la blancura de su cutis** (и белизну ее кожи /лица/)**. Pensando eso olvidó dónde estaba** (думая об этом, забыл, где находился)**, soñando con la que amaba** (мечтая о той, которую любил = видя в мечтах ту, которую любил)**, y así transcurrieron las horas** (и так прошли часы)**. Se hizo completamente de día** (совершенно рассвело: «сделался совершенно день»)**. Los escuderos** (оруженосцы: «щитоносцы»)**, saliendo de sus tiendas** (выйдя из своих палаток)**, vieron a Perceval perdido en sus ensueños** (увидели Персеваля, потерянного в своих мечтаниях/грезах)**. Creyeron que dormitaba** (подумали, что /он/ дремлет).

> Perceval acudió. La oca estaba herida en el cuello. Sangraba. Tres gotas de sangre enrojecían el blanco de la nieve. A la llegada de Perceval, se echó a volar. Él, apoyado sobre su lanza, miraba la sangre y la nieve: volvía a ver el rostro de Blancaflor, el rojo de sus labios y la blancura de su cutis. Pensando eso olvidó dónde estaba, soñando con la que amaba, y así transcurrieron las horas. Se hizo completamente de día. Los escuderos, saliendo de sus tiendas, vieron a Perceval perdido en sus ensueños. Creyeron que dormitaba.

El Rey Arturo todavía estaba acostado (король Артур еще спал: «все еще был лежащим»)**. Sagremor, uno de los caballeros de su escolta** (Сагремор, один из рыцарей его эскорта = охраны)**, le despertó** (его разбудил)**:**

– Señor, fuera (господин, снаружи)**, en el campo** (в поле)**, hay un caballero que dormita sobre su caballo** (есть рыцарь, который

дремлет на своем коне).

El Rey ordenó que lo trajeran en seguida (король приказал, чтобы его привели тотчас же)**. Sagremor se armó** (Сагремор вооружился)**, cogió su caballo** (взял своего коня) **y llegó hasta donde estaba Perceval** (и прибыл туда, где был Персеваль).

– Amigo (друг /мой/) **– dijo Sagremor** (сказал Сагремор) **—, es preciso que vengáis a la Corte** (нужно, чтобы вы пришли ко двору).

> El Rey Arturo todavía estaba acostado. Sagremor, uno de los caballeros de su escolta, le despertó:
>
> – Señor, fuera, en el campo, hay un caballero que dormita sobre su caballo.
>
> El Rey ordenó que lo trajeran en seguida. Sagremor se armó, cogió su caballo y llegó hasta donde estaba Perceval.
>
> – Amigo – dijo Sagremor —, es preciso que vengáis a la Corte.

Perceval, todavía en su ensueño (Персеваль, все еще в своем мечтании = в своих грезах)**, no veía ni entendía** (не видел и не слышал)**. No se movió, ni respondió** (не двигался и не отвечал).

Sagremor repitió su consejo en vano (Сагремор повторил свой совет впустую)**. A la tercera vez, se enfadó y gritó** (в третий раз /он/ рассердился и прокричал)**:**

– ¡Vendréis por vuestro gusto o a la fuerza (придете по вашему желанию или силой)!

Y, reculando en el campo (и, отступив в поле)**, lanzó su caballo en dirección a Perceval** (бросил/запустил = направил своего коня по направлению к Персевалю)**. Brutalmente arrancado de sus pensamientos** (резко вырванный из своих мыслей)**, este último se lanzó a su vez** (этот последний пустился в свою очередь)**. El choque fue tan violento** (толчок, удар /при столкновении/ был столь силен) **que la lanza de Sagremor se rompió y cayó** (что копье Сагремора сломалось и /он/ упал)**. Su caballo huyó** (его конь убежал) **y volvió al campamento** (и вернулся в лагерь) **ante los ojos de las gentes** (перед глазами людей) **que se levantaban y salían de sus tiendas** (которые поднимались и выходили из своих палаток).

> Perceval, todavía en su ensueño, no veía ni entendía. No se movió, ni respondió.
>
> Sagremor repitió su consejo en vano. A la tercera vez, se enfadó y gritó:
>
> – ¡Vendréis por vuestro gusto o a la fuerza!
>
> Y, reculando en el campo, lanzó su caballo en dirección

a Perceval. Brutalmente arrancado de sus pensamientos, este último se lanzó a su vez. El choque fue tan violento que la lanza de Sagremor se rompió y cayó. Su caballo huyó y volvió al campamento ante los ojos de las gentes que se levantaban y salían de sus tiendas.

Keu se burló de Sagremor más fuerte que nadie (Кеу насмехался над Сагремором сильнее всех: «более сильно, чем все»)**. Tanto que el Rey, irritado, le dijo** (настолько, что король, раздраженный, ему сказал)**:**

– ¡Id vos mismo (идите вы сами)**! ¡Veremos si vos nos traéis a ese caballero desconocido** (посмотрим, приведете ли вы этого неизвестного рыцаря)!

– Señor – dijo Keu (господин, сказал Кеу) **—, yo os lo traeré** (я вам его приведу)**, quiera o no quiera** (захочет /он того/ или нет)**, y será preciso** (и будет нужно = и он будет вынужден) **que nos diga su nombre** (чтобы он сказал нам свое имя).

> Keu se burló de Sagremor más fuerte que nadie. Tanto que el Rey, irritado, le dijo:
>
> – ¡Id vos mismo! ¡Veremos si vos nos traéis a ese caballero desconocido!
>
> – Señor – dijo Keu —, yo os lo traeré, quiera o no quiera, y será preciso que nos diga su nombre.

Perceval continuaba contemplando las gotas de sangre sobre la nieve (Персеваль продолжал созерцать капли крови на снегу)**, pensando en Blancaflor y olvidando el resto** (думая о Бланкафлор и забывая все остальное: «остаток»).

Keu, armado y a caballo (Кеу, вооруженный и верхом на коне)**, le gritó desde lejos** (ему прокричал издалека)**:**

– ¡Vasallo, llegaos al Rey (вассал[6], прибудьте к королю)**! ¡O lo pagaréis caro** (или заплатите за это дорого)!

> Perceval continuaba contemplando las gotas de sangre sobre la nieve, pensando en Blancaflor y olvidando el resto.
>
> Keu, armado y a caballo, le gritó desde lejos:
>
> – ¡Vasallo, llegaos al Rey! ¡O lo pagaréis caro!

Perceval, oyendo que le amenazaban (Персеваль, слыша, что ему угрожают)**, corrió hacia Keu** (побежал/ помчался = поскакал к Кеу) **espoleando su montura** (пришпоривая свою лошадь)**. Keu golpeó tan violentamente** (Кеу ударил так сильно) **que su lanza voló hecha añicos** (что его копье разлетелось на мелкие кусочки: «полетело, сделанное в кусочки»; *hacerse añicos – разбиваться*

вдребезги) **como si estuviera hecha de corteza** (как будто было сделано из коры)**. Pero Perceval** (но Персеваль)**, golpeando en lo más alto de su escudo** (ударив в самый верх его щита)**, le desmontó** (выбил его /из седла/)**. Keu cayó sobre una roca** (Кеу упал на камень /на каменистую почву/)**, se dislocó la clavícula** (вывихнул ключицу) **¡y se rompió el brazo derecho** (и сломал себе правую руку) **como si fuera madera seca** (словно это была сухая древесина)!

Se desvaneció (потерял сознание) **por el dolor** (от боли) **y su caballo volvió trotando hacia las tiendas** (и его конь возвратился трусцой к палаткам).

Al verle sin su dueño (увидев его без хозяина)**, todos se inquietaron** (все забеспокоились).

Se encontró al senescal desvanecido (нашли сенешаля в обмороке) **y Perceval apoyado de nuevo sobre su lanza** (и Персеваля, снова опершегося на свое копье) **y enfrascado en sus sueños** (и погруженного в свои грезы)…

> Perceval, oyendo que le amenazaban, corrió hacia Keu espoleando su montura. Keu golpeó tan violentamente que su lanza voló hecha añicos como si estuviera hecha de corteza. Pero Perceval, golpeando en lo más alto de su escudo, le desmontó. Keu cayó sobre una roca, se dislocó la clavícula ¡y se rompió el brazo derecho como si fuera madera seca!
>
> Se desvaneció por el dolor y su caballo volvió trotando hacia las tiendas.
>
> Al verle sin su dueño, todos se inquietaron.
>
> Se encontró al senescal desvanecido y Perceval apoyado de nuevo sobre su lanza y enfrascado en sus sueños…

El herido fue llevado a la tienda del Rey (раненый был перенесен в палатку короля) **que le reconfortó** (который утешил/ придал ему бодрости) **lo mejor que pudo** (насколько мог: «лучшее, что мог») **y le confió a un médico** (и поручил его врачу) **muy experto** (очень опытному)**. Gawain, el sobrino del Rey** (Гавейн, племянник короля)**, recién llegado a la Corte** (недавно прибывший ко двору) **y que era joven y alegre** (и который был молодым и веселым)**, le dijo al Rey** (сказал королю)**:**

– Señor, no es justo que un caballero se permita (господин, несправедливо, чтобы /какой-либо/ рыцарь позволял себе)**, como estos dos lo han hecho** (как эти двое сделали)**, arrancar de sus pensamientos a otro caballero** (оторвать от его мыслей другого рыцаря)**. ¿Podría ser** (может быть) **que esté pensando** (что он думает) **en su amiga** (о своей подруге) **y por ello sufra** (и из-за

нее страдает)**? Si me lo permitís** (если мне это позволите)**, yo iré a mi vez a buscarle** (я пойду в мою очередь за ним: «искать его») **y trataré de traéroslo** (и постараюсь привести вам его).

> El herido fue llevado a la tienda del Rey que le reconfortó lo mejor que pudo y le confió a un médico muy experto. Gawain, el sobrino del Rey, recién llegado a la Corte y que era joven y alegre, le dijo al Rey:
>
> – Señor, no es justo que un caballero se permita, como estos dos lo han hecho, arrancar de sus pensamientos a otro caballero. ¿Podría ser que esté pensando en su amiga y por ello sufra? Si me lo permitís, yo iré a mi vez a buscarle y trataré de traéroslo.

Obtenido el permiso del Rey (получив разрешение короля)**, Gawain se marchó** (Гавейн ушел/отправился)**. El sol comenzaba a fundir** (солнце начало растапливать) **la nieve manchada de sangre** (снег, запятнанный кровью) **y Perceval despertaba lentamente** (и Персеваль медленно просыпался) **de su ensueño de Blancaflor** (от своего мечтания о Бланкафлор).

Gawain se aproximó y dijo con calma (Гавейн приблизился и сказал спокойно: «со спокойствием»)**:**

– Vengo (прихожу) **enviado por el Rey** (посланный королем) **que os ruega** (который вас просит)**, vayáis a hablarle** (пойдите поговорить с ним).

> Obtenido el permiso del Rey, Gawain se marchó. El sol comenzaba a fundir la nieve manchada de sangre y Perceval despertaba lentamente de su ensueño de Blancaflor.
>
> Gawain se aproximó y dijo con calma:
>
> – Vengo enviado por el Rey que os ruega, vayáis a hablarle.

– Para eso, ya han venido dos (для этого уже приходили двое) **– respondió Perceval** (ответил Персеваль) **—. No les he seguido** (/я/ не последовал за ними) **porque tenía delante de mí el rostro de mi amiga** (потому что имел передо мной = передо мной было лицо моей подруги)**, la bella que no quería dejar** (красавицы, которую не хотел бы оставлять)**. Pero, decidme** (но скажите мне) **¿es, pues, la Corte del rey Arturo la que está allá** (это, значит, двор короля Артура, который находится там)**? ¿Y Keu el senescal** (и сенешаль Кеу)?

– Sí, y vos acabáis de luchar contra él (да, и вы недавно сражались с ним: «закончили сражаться против него»)**. ¡Le habéis roto el brazo derecho** (/вы/ ему сломали правую руку) **y desviado**

la clavícula (и вывихнули ключицу)!

– Para eso, ya han venido dos – respondió Perceval —. No les he seguido porque tenía delante de mí el rostro de mi amiga, la bella que no quería dejar. Pero, decidme ¿es, pues, la Corte del rey Arturo la que está allá? ¿Y Keu el senescal?

– Sí, y vos acabáis de luchar contra él. ¡Le habéis roto el brazo derecho y desviado la clavícula!

– He aquí (имею здесь)**, pues** (значит)**, vengada la joven** (отомщенной девицу) **que él había golpeado** (которую он ударил).

Gawain se estremeció de sorpresa (Гавейн вздрогнул от удивления).

– ¡Oh! – dijo (сказал) **—, ¡sois vos el que** (это вы – тот, кого) **el Rey busca entre todos** (король ищет среди всех = больше всех)**! ¿Cuál es vuestro nombre** (каково ваше имя)?

– Perceval, ¿y el vuestro (а ваше)?

– Gawain.

Perceval, muy alegre, exclamó (Персеваль, очень веселый = обрадовавшись, воскликнул)**:**

– He oído hablar de vos (/я/ слышал о вас) **y estoy dispuesto a seguiros** (и готов следовать за вами)**. ¡Me sentiría orgulloso** (почувствовал бы себя гордым) **de que vos seáis mi amigo** (если бы вы стали моим другом)!

– ¡Yo tendría todavía más placer que vos (я имел бы все же больше удовольствия, чем вы)!

¡Y he aquí el uno en los brazos del otro (и вот один в объятиях другого = и они бросились друг другу в объятия)!

– He aquí, pues, vengada la joven que él había golpeado.

Gawain se estremeció de sorpresa.

– ¡Oh! – dijo —, ¡sois vos el que el Rey busca entre todos! ¿Cuál es vuestro nombre?

– Perceval, ¿y el vuestro?

– Gawain.

Perceval, muy alegre, exclamó:

– He oído hablar de vos y estoy dispuesto a seguiros. ¡Me sentiría orgulloso de que vos seáis mi amigo!

– ¡Yo tendría todavía más placer que vos!

¡Y he aquí el uno en los brazos del otro!

Desde el campo se habían seguido sus movimientos (из лагеря следовали = следили за их движениями) **y visto su alegría** (и видели их радость)**. De todo ello** (обо все этом)**, los caballeros llevaron la nueva al Rey** (рыцари принесли новость = весть

королю)**:**

– He aquí vuestro sobrino Gawain (вот здесь ваш племянник Гавейн)*/* **que regresa con el caballero** (который возвращается с рыцарем)**. ¡Los dos tienen el aspecto** (оба имеют вид) **de sentirse muy contentos** (чувствовать себя очень довольными = оба кажутся весьма довольными)**!**

Y cada uno saltó fuera de su tienda (и каждый выскочил наружу из своей палатки) **para ir a su encuentro** (чтобы отправиться им навстречу).

> Desde el campo se habían seguido sus movimientos y visto su alegría. De todo ello, los caballeros llevaron la nueva al Rey:
>
> – He aquí vuestro sobrino Gawain, que regresa con el caballero. ¡Los dos tienen el aspecto de sentirse muy contentos!
>
> Y cada uno saltó fuera de su tienda para ir a su encuentro.

El mismo Rey se levantó a fin de recibirles (сам король поднялся, наконец, чтобы принять их).

– Muchas gracias (большое спасибо)**, hermoso sobrino** (*/*мой*/* прекрасный племянник)**, y vos, amigo, sed bienvenido** (и вы, */* мой*/* друг, добро пожаловать)**. ¿Cómo debo llamaros** (как */*я*/* должен вас называть)?

– Mi señor (мой господин) – **dijo Perceval inclinándose** (сказал Персеваль, склоняясь*/* кланяясь) —, **tengo por nombre Perceval el Galo** (имею в качестве имени Персеваль Галльский).

– ¡Oh, Perceval! ¡Cómo he deplorado (как */*я*/* оплакивал = сожалел) **el no haberos retenido en mi Corte** (что не задержал вас при своем дворе) **cuando os vi por primera vez** (когда вас увидел в первый раз)**! Mas, he sabido de vuestras hazañas** (но я знал = узнал о ваших деяниях = подвигах) **y oído la predicción** (и слышал предсказание)**: la muchacha y el bufón no se han equivocado** (девушка и шут не ошиблись)**, vos habéis confirmado sus profecías** (вы подтвердили их пророчества)**. ¡Y, por mi parte** (и */*я*/* со своей стороны = и я бы хотел)**, vos no partiréis nunca más** (вы больше никогда не уедете)**!**

> El mismo Rey se levantó a fin de recibirles.
>
> – Muchas gracias, hermoso sobrino, y vos, amigo, sed bienvenido. ¿Cómo debo llamaros?
>
> – Mi señor – dijo Perceval inclinándose —, tengo por nombre Perceval el Galo.
>
> – ¡Oh, Perceval! ¡Cómo he deplorado el no haberos

retenido en mi Corte cuando os vi por primera vez! Mas, he sabido de vuestras hazañas y oído la predicción: la muchacha y el bufón no se han equivocado, vos habéis confirmado sus profecías. ¡Y, por mi parte, vos no partiréis nunca más!

Perceval cumplió por algún tiempo el deseo del rey Arturo (Персеваль исполнил на некоторое время желание короля Артура)**. Se hizo caballero de la Tabla Redonda** (сделался рыцарем Круглого Стола)**, como su amigo Gawain** (как его друг Гавейн).

Pero la pena le atormentaba (но страдание его мучило)**. Ahora conocía la historia de la lanza misteriosa** (теперь знал историю таинственного копья) **y de la gota de sangre goteando en su punta** (и капли крови, сочащейся на его острие)**: era la que había traspasado el costado de Cristo sobre la Cruz** (это было то/ копье/, что пронзило бок Христа на кресте)**. En cuanto al Grial** (что же касается Грааля)**, la copa santa que había recogido la sangre del Cristo** (святой чаши, которая собрала /в себя/ кровь Христа)**, deseaba conquistarla** (/то он/ желал завоевать ее) **más que nadie en el mundo** (больше, чем что-либо в этом мире).

Para lo cual era preciso volver a encontrar el país del rey Pescador (для чего нужно было снова найти страну короля Пескадора) **y esta vez, hacer las preguntas** (и на этот раз задать: «сделать» вопросы).

> Perceval cumplió por algún tiempo el deseo del rey Arturo. Se hizo caballero de la Tabla Redonda, como su amigo Gawain.
>
> Pero la pena le atormentaba. Ahora conocía la historia de la lanza misteriosa y de la gota de sangre goteando en su punta: era la que había traspasado el costado de Cristo sobre la Cruz. En cuanto al Grial, la copa santa que había recogido la sangre del Cristo, deseaba conquistarla más que nadie en el mundo.
>
> Para lo cual era preciso volver a encontrar el país del rey Pescador y esta vez, hacer las preguntas.

En cuanto pudo, partió (как только смог, отправился)**. Pero el castillo donde había dormido aquella noche** (но замок, в котором /он/ спал в ту ночь) **había sido creado por un encantamiento** (был создан чародейством)**. Simplemente, había desaparecido** (/он/ просто исчез).

Perceval se obstinó vanamente en su busca (Персеваль напрасно упорствовал в его поисках)**. Vagó por el mundo** (бродил

по миру)**, defendiendo a las damas** (защищая дам)**, deshaciendo encantamientos** (разрушая чары)**, combatiendo a peligrosos malhechores** (сражаясь с опасными злодеями/преступниками).

> En cuanto pudo, partió. Pero el castillo donde había dormido aquella noche había sido creado por un encantamiento. Simplemente, había desaparecido.
>
> Perceval se obstinó vanamente en su busca. Vagó por el mundo, defendiendo a las damas, deshaciendo encantamientos, combatiendo a peligrosos malhechores.

Regresaba algunas veces (возвращался иногда: «некоторые разы») **para participar en los torneos** (чтобы участвовать в турнирах) **o para guerrear al lado del rey Arturo** (или чтобы воевать рядом = рука об руку с королем Артуром)**. Después reemprendía la búsqueda del Grial** (затем возобновлял поиск Грааля)**, sin llegar jamás a encontrarlo** (без того, чтобы достичь когда-либо того, чтобы найти его = никогда не находя его).

Fue, durante una de sus ausencias (было, во время одного из его отсутствий)**, cuando se presentó en la Corte un joven** (когда явился: «представил себя» ко двору юноша) **llamado Lancelot del Lago** (зовущийся Ланселот Озерный)**. Sus aventuras iban a igualarse a las de Perceval y** (его приключения сравнятся с приключениями Персеваля, и)**, a su vez** (в свою очередь)**, entraría en la leyenda de los caballeros de la Tabla Redonda** (войдет в легенду/предание о рыцарях Круглого Стола).

> Regresaba algunas veces para participar en los torneos o para guerrear al lado del rey Arturo. Después reemprendía la búsqueda del Grial, sin llegar jamás a encontrarlo.
>
> Fue, durante una de sus ausencias, cuando se presentó en la Corte un joven llamado Lancelot del Lago. Sus aventuras iban a igualarse a las de Perceval y, a su vez, entraría en la leyenda de los caballeros de la Tabla Redonda.

Lancelot del Lago

Llegada de Lancelot a la Corte del rey Arturo (Прибытие Ланселота ко двору короля Артура)

Un día que el rey Arturo cazaba en el bosque con su sobrino Gawain (однажды, когда король Артур охотился в лесу со своим племянником Гавейном)**, Keu el senescal y varios caballeros** (сенешаль Кеу и различные рыцари)**, vieron avanzar hacia ellos un extraño cortejo** (увидели, что к ним приближается странный кортеж)**. Las monturas de los caballeros que lo componían** (лошади рыцарей, которые его составляли)**, sus armaduras** (их вооружение/доспехи)**, sus vestimentas** (их одеяния)**, todo era de un blanco brillante de nieve** (все было из белого /материала/, блестящего, как снег)**. Escoltaban a un joven y una dama** (/они/ сопровождали юношу и даму) **igualmente vestidos de blanco** (также одетых в белое) **y ambos de una gran belleza** (и оба /были/ большой красоты = очень красивы).

> Un día que el rey Arturo cazaba en el bosque con su sobrino Gawain, Keu el senescal y varios caballeros, vieron avanzar hacia ellos un extraño cortejo. Las monturas de los caballeros que lo componían, sus armaduras, sus vestimentas, todo era de un blanco brillante de nieve. Escoltaban a un joven y una dama igualmente vestidos de blanco y ambos de una gran belleza.

La dama, al ver al Rey (дама, увидев короля)**, avanzó hacia él y le saludó** (подъехала к нему и его поприветствовала)**. El Rey respondió cortésmente a su saludo** (король вежливо ответил на ее приветствие) **y le preguntó quién era** (и спросил ее, кто она есть).

Ella dijo con una misteriosa sonrisa (она сказала с таинственной улыбкой)**:**

– Me llaman la Dama del Lago (меня зовут Дама Озера)**. Vos me habéis conocido bajo otro nombre** (вы меня знали под другим именем)**, pero no es ésta la cuestión** (но не в этом дело: «вопрос»)**. Yo os traigo a este joven** (я вам привела: «привожу» этого юношу) **para que vos le hagáis caballero** (чтобы вы его сделали рыцарем)**, cuando él lo pida** (когда он это = об этом попросит)**. Él ya tiene sus armas** (у него уже есть: «он уже имеет» свое оружие).

> La dama, al ver al Rey, avanzó hacia él y le saludó. El

Rey respondió cortésmente a su saludo y le preguntó quién era.

Ella dijo con una misteriosa sonrisa:

– Me llaman la Dama del Lago. Vos me habéis conocido bajo otro nombre, pero no es ésta la cuestión. Yo os traigo a este joven para que vos le hagáis caballero, cuando él lo pida. Él ya tiene sus armas.

El Rey estaba, a la vez, sorprendido de la petición (король был одновременно удивлен просьбой) **y curioso por saber** (и желал: «/был/ любопытен» узнать) **quién podría ser la Dama del Lago** (кто могла бы быть /эта/ Дама Озера)**. No obstante, aceptó** (однако согласился)**. La Dama, sin añadir nada más** (дама, не добавляя ничего больше)**, se despidió brevemente del joven** (попрощалась коротко с юношей) **y se marchó escoltada por sus caballeros** (и удалилась, сопровождаемая своими рыцарями).

El Rey estaba, a la vez, sorprendido de la petición y curioso por saber quién podría ser la Dama del Lago. No obstante, aceptó. La Dama, sin añadir nada más, se despidió brevemente del joven y se marchó escoltada por sus caballeros.

El Rey confió al recién llegado a su sobrino Gawain (король поручил/доверил недавно прибывшего = вновь прибывшего своему племяннику Гавейну)**, quien, después de la caza** (который, после охоты)**, le llevó a su casa** (отвел его в свой дом) **e intentó averiguar algo más** (и попытался выяснить что-нибудь еще)**, pero en vano** (но впустую, тщетно)**. El joven no respondió a ninguna pregunta** (юноша не отвечал ни на какой вопрос)**. Pero después de la comida** (но после еды) **que habían tomado juntos** (которую приняли вместе)**, le pidió tranquilamente** (его попросил спокойно) **ser armado caballero al día siguiente** (быть посвященным в рыцари на следующий день)**, ya que era la fiesta de San Juan** (поскольку был праздник Святого Иоанна) **y el rey Arturo debía ese día armar varios caballeros** (и король Артур должен был в этот день посвящать различных = несколько рыцарей).

El Rey confió al recién llegado a su sobrino Gawain, quien, después de la caza, le llevó a su casa e intentó averiguar algo más, pero en vano. El joven no respondió a ninguna pregunta. Pero después de la comida que habían tomado juntos, le pidió tranquilamente ser armado caballero al día siguiente, ya que era la fiesta de San Juan y el rey

Arturo debía ese día armar varios caballeros.

Gawain protestó (Гавейн запротестовал = стал отказываться, возражать)**. La preparación, normalmente, era larga** (подготовка обычно была долгой)**. Podía durar hasta dos años y él, en un solo día** (могла длиться вплоть до двух лет, а он, за один день)**… Pero el joven se limitó a repetir** (но юноша ограничивался тем, что повторял)**:**

– Yo no tengo necesidad de ninguna preparación (мне не нужно никакой подготовки)**. Estoy dispuesto** (я готов).

> Gawain protestó. La preparación, normalmente, era larga. Podía durar hasta dos años y él, en un solo día… Pero el joven se limitó a repetir:
>
> – Yo no tengo necesidad de ninguna preparación. Estoy dispuesto.

Y puso tanta tenacidad (и приложил = выказал такое упорство) **que al fin, Gawain cedió** (что наконец Гавейн согласился)**. Le condujo hasta el Rey** (отвел его к королю)**. Fiel a la promesa hecha a la Dama del Lago** (верный обещанию, сделанному Даме Озера)**, Arturo aceptó** (Артур согласился) **– despreciando todas las reglas** (пренебрегая всеми правилами) **– armar caballero al día siguiente a este sorprendente joven** (посвятить в рыцари на следующий день этого удивительного юношу).

> Y puso tanta tenacidad que al fin, Gawain cedió. Le condujo hasta el Rey. Fiel a la promesa hecha a la Dama del Lago, Arturo aceptó – despreciando todas las reglas – armar caballero al día siguiente a este sorprendente joven.

Según era la costumbre (как то было обычаем)**, pasó la noche en oración y meditación** (провел ночь в молитве и созерцании)**. Al día siguiente, en la iglesia más grande de la ciudad** (на следующий день, в самой большой церкви города)**, acudió a arrodillarse** (прибыл, чтобы преклонить колени) **cerca del altar** (возле алтаря) **junto a los otros** (вместе с другими)**. Y delante del rey Arturo prestó** (и пред Артуром дал)**, en voz alta** (громким: «высоким» голосом)**, juramento de fidelidad** (клятву верности).

El rey le fue dando (король давал ему: «был дающим»)**, una a una** (одну за другой)**, las piezas de su armadura** (части его вооружения)**, las cuales eran de una gran belleza** (которые были большой красоты = обладали большой красотой)**: blancas y plateadas** (белые и покрытые серебром).

Según era la costumbre, pasó la noche en oración y meditación. Al día siguiente, en la iglesia más grande de la ciudad, acudió a arrodillarse cerca del altar junto a los otros. Y delante del rey Arturo prestó, en voz alta, juramento de fidelidad.

El rey le fue dando, una a una, las piezas de su armadura, las cuales eran de una gran belleza: blancas y plateadas.

La última parte de la ceremonia (последняя часть церемонии/обряда) **– la entrega de su espada a los nuevos caballeros** (передача меча новым рыцарям) **– tenía lugar** (состоялась: «имела место») **en la gran sala del castillo** (в большой зале замка)**. La reina Ginebra y las demás damas de la Corte** (королева Хинебра и другие дамы двора) **tenían curiosidad** (имели любопытство) **por ver finalmente a ese misterioso joven** (чтобы увидеть, наконец, этого таинственного юношу) **del que, desde la víspera** (о котором, со вчерашнего дня: «с накануне»)**, todo el mundo hablaba** (все говорили)**. ¿Quién era** (кто он был)**? ¿Cómo se llamaba** (как его звали)**? ¿De dónde venía** (откуда пришел)**? ¡Nadie lo sabía** (никто этого не знал)**! Cuando apareció** (когда появился)**, enfundado en su armadura blanca** (заключенный/облаченный в свои белые доспехи)**, que resaltaba su cabello rubio y su belleza** (которые подчеркивали его светлые волосы и его красоту)**, todas las miradas se fijaron en él con admiración** (все взгляды устремились на него: «закрепились на нем» с восхищением).

La última parte de la ceremonia – la entrega de su espada a los nuevos caballeros – tenía lugar en la gran sala del castillo. La reina Ginebra y las demás damas de la Corte tenían curiosidad por ver finalmente a ese misterioso joven del que, desde la víspera, todo el mundo hablaba. ¿Quién era? ¿Cómo se llamaba? ¿De dónde venía? ¡Nadie lo sabía! Cuando apareció, enfundado en su armadura blanca, que resaltaba su cabello rubio y su belleza, todas las miradas se fijaron en él con admiración.

Pero él no veía más que a la reina Ginebra (но он не видел ничего, кроме королевы Хинебры)**. En el mismo instante en que la vio** (в то самое мгновение, в которое ее увидел)**, había quedado perdidamente enamorado de ella** (остался = стал безумно: «губительно» влюбленным в нее).

Y al instante también, juró que ella sería su dama (и в то же мгновение поклялся, что она будет его дамой)**. Ella sola** (она одна).

Pero él no veía más que a la reina Ginebra. En el mismo instante en que la vio, había quedado perdidamente enamorado de ella.

Y al instante también, juró que ella sería su dama. Ella sola.

Ahora bien (и вот)**, sucedió que en la confusión de la ceremonia** (произошло, что в суматохе/путанице церемонии)**, el Rey había olvidado devolver su espada al nuevo caballero** (король забыл возвратить новому рыцарю его меч)**. El joven no la reclamó** (юноша его не потребовал)**. Él no quitaba los ojos de la Reina** (он не покидал глазами королеву = не мог отвести от нее глаз)**. El banquete comenzaba cuando, de repente** (пир начался, когда, неожиданно)**, llegó un mensajero que, sin aliento y cubierto de polvo** (прибыл вестник, который, без дыхания = задыхаясь и покрытый пылью)**, se echó a los pies del Rey** (бросился королю в ноги)**:**

> Ahora bien, sucedió que en la confusión de la ceremonia, el Rey había olvidado devolver su espada al nuevo caballero. El joven no la reclamó. Él no quitaba los ojos de la Reina. El banquete comenzaba cuando, de repente, llegó un mensajero que, sin aliento y cubierto de polvo, se echó a los pies del Rey:

– La Dama de Nohaut me envía a pediros socorro (Дама де Нохаут меня посылает просить у вас помощи/поддержки)**. Está en gran peligro** (/она/ в большой опасности)**, su tierra devastada** (ее земля опустошена)**, su castillo sitiado** (ее замок осажден)**. No le queda más que una esperanza** (ей не остается ничего, кроме одной надежды)**: su enemigo propone un combate singular** (ее враг предлагает единичный бой) **entre uno de sus hombres y el caballero que ella elija** (между одним из своих людей и рыцарем, которого она изберет)**. Del resultado de esta prueba dependerá su suerte** (от итога этого испытания будет зависеть ее судьба)**. Así que os suplica** (и вот вас просит) **que designéis** (чтобы /вы/ назначили) **al que consideréis el mejor caballero** (того, кого сочтете лучшим рыцарем)**, porque el combate será rudo** (потому что бой будет жестоким).

> – La Dama de Nohaut me envía a pediros socorro. Está en gran peligro, su tierra devastada, su castillo sitiado. No le queda más que una esperanza: su enemigo propone un combate singular entre uno de sus hombres y el caballero que ella elija. Del resultado de esta prueba dependerá su

suerte. Así que os suplica que designéis al que consideréis el mejor caballero, porque el combate será rudo.

Sintiendo que le aludían (слыша, что его упоминают/на него намекают)**, el caballero blanco** (белый рыцарь) **– a falta de saber su nombre** (раз уж его имя неизвестно; *a falta de – за недостатком, за отсутствием чего-либо*) **– avanzó vivamente hacia el Rey y dijo** (подошел быстро: «живо» к королю и сказал)**:**

– Yo iré (я пойду).

– Vos sois demasiado joven (вы слишком молоды) **– respondió el Rey** (ответил король) **—, demasiado inexperto** (слишком неопытны)**. Os haríais matar por nada** (вы дадите: «сделаете» себя убить бессмысленно: «за ничто»).

Pero el caballero insistió tanto (но рыцарь настаивал столько) **que finalmente el Rey, otra vez, cedió** (что наконец король опять: «другой раз» согласился).

> Sintiendo que le aludían, el caballero blanco – a falta de saber su nombre – avanzó vivamente hacia el Rey y dijo:
>
> – Yo iré.
>
> – Vos sois demasiado joven – respondió el Rey —, demasiado inexperto. Os haríais matar por nada.
>
> Pero el caballero insistió tanto que finalmente el Rey, otra vez, cedió.

Al momento de partir con el mensajero (в тот момент, когда собирался отправиться вместе с вестником)**, se postró a los pies de la Reina** (распростерся у ног королевы)**, que se había retirado a sus habitaciones** (которая удалилась в свои покои)**. Puso una rodilla en tierra y dijo** (поставил колено на землю и сказал)**:**

– No quiero marchar sin deciros adiós (не хочу уходить, не сказав вам «прощайте») **y sin pediros que aceptéis ser mi dama** (и не попросив вас, чтобы вы согласились стать моей дамой)**. El rey Arturo ha olvidado ceñirme la espada** (король Артур забыл опоясать меня мечом)**. Hacedlo vos** (сделайте это вы) **y yo, Lancelot del Lago, juro estar siempre a vuestro servicio** (и я, Ланселот Озерный, клянусь пребывать всегда на вашей службе).

> Al momento de partir con el mensajero, se postró a los pies de la Reina, que se había retirado a sus habitaciones. Puso una rodilla en tierra y dijo:
>
> – No quiero marchar sin deciros adiós y sin pediros que aceptéis ser mi dama. El rey Arturo ha olvidado ceñirme la espada. Hacedlo vos y yo, Lancelot del Lago, juro estar siempre a vuestro servicio.

La Reina, emocionada (королева, тронутая)**, tomó la espada que le tendía** (взяла шпагу, которую /он/ ей протянул) **y completó la ceremonia para armarle caballero** (и завершила церемонию, посвятив его в рыцари)**. Lancelot se reunió con el mensajero** (Ланселот присоединился к вестнику: «соединился с вестником») **y partió hacia el castillo de la Dama de Nohaut** (и отправился в замок Дамы де Нохаут).

> La Reina, emocionada, tomó la espada que le tendía y completó la ceremonia para armarle caballero. Lancelot se reunió con el mensajero y partió hacia el castillo de la Dama de Nohaut.

Sin embargo, la Reina pensaba (однако королева подумала)**:**

– Lancelot del Lago… Este es pues su nombre (вот, значит, каково его имя)**… Un nombre extraño** (странное имя)**… ¿De dónde viene** (откуда он прибыл)**? ¿Y quién es realmente** (и кто он действительно = в действительности)?

Esta era una larga historia (это долгая история) **que había comenzado hacía quince años** (которая началась за пятнадцать лет до этого).

> Sin embargo, la Reina pensaba:
>
> – Lancelot del Lago… Este es pues su nombre… Un nombre extraño… ¿De dónde viene? ¿Y quién es realmente?
>
> Esta era una larga historia que había comenzado hacía quince años.

La infancia de Lancelot (Детство Ланселота)

Quince años antes (за пятнадцать лет до этого)**, en la Pequeña Bretaña** (в Малой Британии)**, en una sombría noche** (одной темной ночью)**, el rey Ban de Bénoic y su mujer, la reina Helena** (король Бан де Беноик и его жена, королева Елена)**, llevando al pequeño Lancelot** (неся/везя /с собой/ маленького Ланселота) **y acompañados de un solo escudero** (и сопровождаемые единственным оруженосцем)**, huían** (бежали/ спасались бегством) **sobre un camino de tierra** (по «дороге земли» = по земляной насыпи) **a través de los pantanos** (через болота)**. Escapaban de su reino** (сбегали из своего королевства) **asolado por las tropas victoriosas de su terrible enemigo** (опустошенного победоносными войсками их ужасного врага)**, el rey Claudias del Desierto** (короля Клаудиаса Пустынного: «из Пустыни»)**. Acababan de dejar en secreto el último castillo** (только что оставили/покинули в тайне последний замок) **que no había caído en poder de su enemigo** (который /еще/ не попал под власть их врага).

> Quince años antes, en la Pequeña Bretaña, en una sombría noche, el rey Ban de Bénoic y su mujer, la reina Helena, llevando al pequeño Lancelot y acompañados de un solo escudero, huían sobre un camino de tierra a través de los pantanos. Escapaban de su reino asolado por las tropas victoriosas de su terrible enemigo, el rey Claudias del Desierto. Acababan de dejar en secreto el último castillo que no había caído en poder de su enemigo.

Ban de Bénoic iba a pedir ayuda al rey Arturo (Бан де Беноик отправился просить помощи у короля Артура)**, su soberano** (своего сюзерена = повелителя)**, que hasta ese momento no había respondido a ninguna de sus llamadas** (который до этого времени не ответил ни на один из его призывов)**. Cabalgaron toda la noche** (скакали всю ночь)**. Por la mañana temprano** (утром рано)**, antes de la hora en que cantan los gallos** (до часа, в который поют петухи)**, se encontraron en medio de un espeso bosque** (оказались посреди густого леса)**, delante de un calvero donde había un lago** (перед прогалиной, где было озеро).

> Ban de Bénoic iba a pedir ayuda al rey Arturo, su soberano, que hasta ese momento no había respondido a

ninguna de sus llamadas. Cabalgaron toda la noche. Por la mañana temprano, antes de la hora en que cantan los gallos, se encontraron en medio de un espeso bosque, delante de un calvero donde había un lago.

La reina Helena, agotada (королева Елена, изнуренная)**, se detuvo** (задержалась = остановилась) **para reposar al borde del lago con el niño Lancelot** (чтобы отдохнуть у берега озера с ребенком Ланселотом)**, que dormía** (который спал)**. Mientras el escudero vigilaba los caballos** (пока оруженосец стерег лошадей)**, el rey Ban quiso ver por última vez su castillo** (король Бан захотел увидеть в последний раз свой замок).

La reina Helena, agotada, se detuvo para reposar al borde del lago con el niño Lancelot, que dormía. Mientras el escudero vigilaba los caballos, el rey Ban quiso ver por última vez su castillo.

Cerca de allí (близко = недалеко оттуда) **había un cerrillo bastante elevado** (был холмик, достаточно поднятый = возвышающийся)**. Subió a lo más alto y** (поднялся на самую вершину, и)**, una vez allí** (оказавшись там: «один раз там»)**, vio con espanto y dolor** (увидел с ужасом и болью) **altas llamas** (/как/ высокие языки пламени) **enrojecer el cielo** (озаряют багровым светом небо)**: el castillo, caído en las manos de Claudias, ardía** (замок, попавший в руки Клаудиаса, горел).

El rey, que era anciano (король, который был стар) **y había sufrido ya demasiados disgustos** (и пострадал уже от чрезмерных огорчений)**, no pudo soportar este último** (не смог вынести это последнее)**. Cayó en tierra y murió** (упал на землю и умер).

Cerca de allí había un cerrillo bastante elevado. Subió a lo más alto y, una vez allí, vio con espanto y dolor altas llamas enrojecer el cielo: el castillo, caído en las manos de Claudias, ardía.

El rey, que era anciano y había sufrido ya demasiados disgustos, no pudo soportar este último. Cayó en tierra y murió.

El escudero, inquieto por no verle regresar (оруженосец, взволнованный из-за того, что не видит его возвращаться = возвращающимся)**, trepó a su vez a la colina y** (взобрался в свою очередь на холм и)**, descubriendo al rey muerto** (обнаружив короля мертвым)**, lanzó gritos de dolor** (испустил крики скорби: «боли»).

La reina Helena los oyó y se levantó (королева Елена их услышала и поднялась) **llena de angustia** (полная тревоги)**. Dudaba en dejar al bebé solo** (колебалась: «сомневалась» в оставлении младенца одного = оставить ли младенца)**, pero él dormía tranquilo** (но он спал спокойно) **y el lago tenía tal aspecto de sosiego** (и озеро имело такой вид спокойствия/умиротворенности) **que se decidió** (что она решилась)**. Depositó al pequeño Lancelot en la hierba** (положила маленького Ланселота в траву) **y corrió hasta la colina** (и побежала к холму).

> El escudero, inquieto por no verle regresar, trepó a su vez a la colina y, descubriendo al rey muerto, lanzó gritos de dolor.
>
> La reina Helena los oyó y se levantó llena de angustia. Dudaba en dejar al bebé solo, pero él dormía tranquilo y el lago tenía tal aspecto de sosiego que se decidió. Depositó al pequeño Lancelot en la hierba y corrió hasta la colina.

Cuando vio al rey tendido en tierra (когда увидела короля распростертым на земле)**, comprendió la desgracia que acababa de ocurrir** (поняла несчастие, которое только что произошло) **y se desvaneció de dolor** (и упала в обморок от боли = от горя)**. El escudero consiguió reanimarla** (оруженосцу удалось привести ее в чувство: «оживить ее»)**. Ella lloró durante un momento** (она плакала какое-то время: «в течение момента»)**, después, pensando en su hijo** (затем, подумав о своем сыне)**, que había quedado solo** (который остался один)**, volvió de prisa al borde del lago** (вернулась спешно к берегу озера).

Una mujer muy bella (женщина очень красивая)**, vestida de blanco** (одетая в белое)**, se llevaba al niño** (уносила ребенка) **apretado contra su corazón** (прижатым к своему сердцу) **y se sumergía con él en el agua del lago** (и погрузилась с ним в воду озера).

> Cuando vio al Rey tendido en tierra, comprendió la desgracia que acababa de ocurrir y se desvaneció de dolor. El escudero consiguió reanimarla. Ella lloró durante un momento, después, pensando en su hijo, que había quedado solo, volvió de prisa al borde del lago.
>
> Una mujer muy bella, vestida de blanco, se llevaba al niño apretado contra su corazón y se sumergía con él en el agua del lago.

La Reina, desesperada (королева, в отчаянии: «отчаявшаяся»)**, estuvo a punto de perder la razón** (была на грани: «в точке»

потери разума = чуть не лишилась разума) **y se retiró a un convento** (и удалилась в монастырь)**, lejos del mundo** (далеко от мира)**. ¿Cómo podría saber ella** (как могла она знать) **que la tan bella dama de blanco** (что столь прекрасная дама в белом)**, que acababa de llevarse a su hijo** (которая только что унесла ее сына)**, no era otra que el hada Viviana** (была не кем иным, как феей Вивианой)**, tan amada antaño por Merlín** (столь любимой некогда Мерлином)**? Él había desaparecido** (он исчез)**, pero ella continuaba viviendo** (но она продолжала жить) **siempre joven y bella** (всегда = вечно юная и прекрасная) **– ¡porque era un hada** (потому что была феей)**! – en ese reino acuático encantado que era el lago** (в этом водном заколдованном королевстве, каковым было озеро)**. Lancelot pasó con ella una infancia dichosa** (Ланселот провел с ней счастливое детство)**, ignorando quién era** (не зная, кто он был) **y el drama que había vivido su madre** (и драму = трагедию, которую пережила его мать).

> La Reina, desesperada, estuvo a punto de perder la razón y se retiró a un convento, lejos del mundo. ¿Cómo podría saber ella que la tan bella dama de blanco, que acababa de llevarse a su hijo, no era otra que el hada Viviana, tan amada antaño por Merlín? Él había desaparecido, pero ella continuaba viviendo siempre joven y bella – ¡porque era un hada! – en ese reino acuático encantado que era el lago. Lancelot pasó con ella una infancia dichosa, ignorando quién era y el drama que había vivido su madre.

La Dama del Lago (Дама Озера/Озерная Дама) **– como ella se hacía llamar** (как она себя называла: «велела называть») **– le amaba** (его любила) **y velaba** (и внимательно следила: «бодрствовала») **para que recibiese la educación** (чтобы он получил образование) **que merecía un hijo de rey** (которое было достойно королевского сына: «которое заслуживал королевский сын»)**. Aprendió incluso a leer** (научился даже читать) **– ¡lo que era raro en aquellos tiempos** (что было редко в те времена)**!**

> La Dama del Lago – como ella se hacía llamar – le amaba y velaba para que recibiese la educación que merecía un hijo de rey. Aprendió incluso a leer – ¡lo que era raro en aquellos tiempos!

Lancelot llegó a ser un bello adolescente (Ланселот стал красивым юношей) **de rostro seductor** (с обольстительным лицом)**, ágil de cuerpo** (ловкий телом) **y que destacaba en todos**

los juegos (и который выделялся во всех играх)**. Robusto y lleno de gracia a la vez** (мощный и полный изящества одновременно)**, manejaba ya la lanza y la espada como un verdadero caballero** (управлялся уже с копьем и мечом, как настоящий рыцарь)**. Amaba la caza y la danza** (любил охоту и танец = танцы) **y cada tarde** (и каждый вечер)**, la Dama del Lago le llevaba rosas frescas** (Озерная Дама приносила ему свежие розы) **recogidas y trenzadas en corona** (собранные и сплетенные в венок)**, generalmente rojas** (обычно красные)**, el color del amor** (цвета любви).

> Lancelot llegó a ser un bello adolescente de rostro seductor, ágil de cuerpo y que destacaba en todos los juegos. Robusto y lleno de gracia a la vez, manejaba ya la lanza y la espada como un verdadero caballero. Amaba la caza y la danza y cada tarde, la Dama del Lago le llevaba rosas frescas recogidas y trenzadas en corona, generalmente rojas, el color del amor.

Pero llegó un día en que, a pesar de los compañeros que ella le había dado (но пришел день, в который = когда, несмотря на товарищей, которых она ему дала)**, a pesar de los torneos, las justas y la caza** (несмотря на турниры, поединки и охоты)**, Lancelot se aburría** (Ланселот заскучал)**. Quería ir a la Corte del rey Arturo y ser armado caballero** (хотел отправиться ко двору короля Артура и быть посвященным в рыцари)**. Acababa de cumplir dieciocho años** (ему только что исполнилось 18 лет).

> Pero llegó un día en que, a pesar de los compañeros que ella le había dado, a pesar de los torneos, las justas y la caza, Lancelot se aburría. Quería ir a la Corte del rey Arturo y ser armado caballero. Acababa de cumplir dieciocho años.

La Dama del Lago se puso triste (Озерная Дама стала грустной = опечалилась)**, pero lo disimuló** (но скрыла это)**. Hizo preparar un yelmo blanco como la nieve** (приказала приготовить белый, как снег, шлем = белоснежный шлем)**, la espada, el escudo** (меч, щит)**… todo el equipo de un futuro caballero** (все снаряжение будущего рыцаря)**. Después le dijo a Lancelot** (затем сказала Ланселоту /следующее/)**:**

– Vais a dejar el lugar de vuestra infancia (/вы/ сейчас покинете место вашего детства) **y no podréis volver aquí jamás** (и не сможете вернуться сюда никогда)**. Os he educado** (/я/ вас воспитала/дала вам образование)**, pero yo no soy vuestra madre** (но я не являюсь вашей матерью)**. Algún día** (однажды: «в некоторый день») **sabréis el nombre de vuestros padres** (узнаете

имя ваших родителей) **y os sentiréis orgullosos** (и почувствуете себя гордыми = и будете горды, гордиться)**, pues sois hijo de rey** (потому что вы сын короля)**. Vais a vivir largas y, algunas veces, dolorosas aventuras** (переживете долгие и подчас: «некоторые разы» горестные: «болезненные» приключения)**, pero yo estaré siempre cerca de vos** (но я всегда буду недалеко: «близко» от вас)**, sin que os enteréis** (без того, чтобы вы знали /об этом/)**, y os ayudaré en vuestra búsqueda** (и вам буду помогать в вашем поиске).

> La Dama del Lago se puso triste, pero lo disimuló. Hizo preparar un yelmo blanco como la nieve, la espada, el escudo… todo el equipo de un futuro caballero. Después le dijo a Lancelot:
>
> – Vais a dejar el lugar de vuestra infancia y no podréis volver aquí jamás. Os he educado, pero yo no soy vuestra madre. Algún día sabréis el nombre de vuestros padres y os sentiréis orgullosos, pues sois hijo de rey. Vais a vivir largas y, algunas veces, dolorosas aventuras, pero yo estaré siempre cerca de vos, sin que os enteréis, y os ayudaré en vuestra búsqueda.

Estas misteriosas palabras sorprendieron un poco a Lancelot (эти таинственные слова удивили немного Ланселота)**, pero era demasiada la alegría** (но была чрезмерной веселость) **que sentía** (которую ощущал) **por partir junto al rey Arturo** (потому что отправлялся к королю Артуру)**. La Dama del Lago hizo ensillar los caballos blancos** (Озерная Дама приказала оседлать белых коней) **y ella misma se vistió de armiño** (и сама она оделась в горностай = надела плащ из горностая)**. Después, escoltados por jinetes** (затем, сопровождаемые всадниками)**, Lancelot y ella dejaron el reino del Lago** (Ланселот и она оставили королевство Озера/Озерное королевство)**, para encontrar al rey Arturo** (чтобы найти короля Артура) **que estaba ese día de caza** (который в этот день охотился/был на охоте)…

> Estas misteriosas palabras sorprendieron un poco a Lancelot, pero era demasiada la alegría que sentía por partir junto al rey Arturo. La Dama del Lago hizo ensillar los caballos blancos y ella misma se vistió de armiño. Después, escoltados por jinetes, Lancelot y ella dejaron el reino del Lago, para encontrar al rey Arturo que estaba ese día de caza…

Y si ella no reveló entonces al rey su verdadero nombre de

Viviana (и если она не открыла тогда королю своего настоящего имени Вивиана) **– bajo el cual él la había conocido** (под которым он ее знал /ранее/) **– fue por un resto de malicia** (/это/ было из-за остатка лукавства)**: pues había estado** (потому что была)**, en otro tiempo** (в другое время = ранее)**, muy celosa de la amistad que Merlín tenía por Arturo** (очень ревнивой из-за дружбы, которую Мерлин имел к Артуру).

> Y si ella no reveló entonces al rey su verdadero nombre de Viviana – bajo el cual él la había conocido – fue por un resto de malicia: pues había estado, en otro tiempo, muy celosa de la amistad que Merlín tenía por Arturo.

Lancelot En El Guardián Doloroso (Ланселот в «Скорбном страже»)

Llegado al castillo de la Dama de Nohaut (прибыв в замок Дамы де Нохаут)**, Lancelot venció al caballero enemigo** (Ланселот победил вражеского рыцаря)**, al precio de una ligera herida** (ценой легкого ранения) **que le retuvo algunos días en ese lugar** (которое задержало его на несколько дней в этом месте)**. Ahora bien, mientras estaba reposando** (и вот, пока он отдыхал/ поправлялся)**, la Dama del Lago le hizo llegar tres escudos blancos** (Озерная Дама прислала ему: «сделала прибыть» три белых щита)**, mediante una de las doncellas de su séquito** (посредством одной из девиц своей свиты)**, llamada Saraide** (которую звали Сараиде).

> Llegado al castillo de la Dama de Nohaut, Lancelot venció al caballero enemigo, al precio de una ligera herida que le retuvo algunos días en ese lugar. Ahora bien, mientras estaba reposando, la Dama del Lago le hizo llegar tres escudos blancos, mediante una de las doncellas de su séquito, llamada Saraide.

Eran del mismo blanco brillante (/они/ были такого же сверкающего белого цвета) **que el resto del equipo de Lancelot** (что и остальное снаряжение: «остаток снаряжения» Ланселота) **y los tres tenían el mismo tamaño y la misma forma** (и все три имели тот же размер и ту же форму).

Sólo les diferenciaba (только их отличало /друг от друга/) **el número de cintas rojas** (количество красных лент) **que los atravesaban** (которые их пересекали)**: el primero tenía solamente una** (у первого была только одна)**, el segundo, dos y el último, tres** (у второго две, а у третьего три).

> Eran del mismo blanco brillante que el resto del equipo de Lancelot y los tres tenían el mismo tamaño y la misma forma.
>
> Sólo les diferenciaba el número de cintas rojas que los atravesaban: el primero tenía solamente una, el segundo, dos y el último, tres.

– El que no tiene más que una banda (у того, у которого всего одна полоса/перевязь: «не имеет более чем одну полосу») **– explicó Saraide** (объяснила Сараиде) **– os dará** (вам придаст)**,**

además de vuestra fuerza (сверх вашей силы)**, la de otro caballero** (силу другого = еще одного рыцаря)**. El que tiene dos bandas os dará la fuerza de dos caballeros** (тот, у которого две полосы, вам придаст силу двоих рыцарей) **y el que tiene tres, la de tres caballeros** (и тот, у которого три полосы, силу троих рыцарей)**. La Dama del Lago os pide que os sirváis de ellos sin dudarlo** (Озерная Дама вас просит, чтобы вы пользовались ими без сомнения = смело: «без сомневаться в этом»)**, según el uso que os sea necesario** (согласно использованию, которое вам будет необходимо)**. Porque antes de volver a la Corte del rey Arturo** (поскольку, прежде чем вернуться ко двору короля Артура) **vais a vivir grandes aventuras** (переживете большие приключения)**, en las que podréis demostrar vuestro valor** (в которых сможете проявить ваше достоинство).

> – El que no tiene más que una banda – explicó Saraide – os dará, además de vuestra fuerza, la de otro caballero. El que tiene dos bandas os dará la fuerza de dos caballeros y el que tiene tres, la de tres caballeros. La Dama del Lago os pide que os sirváis de ellos sin dudarlo, según el uso que os sea necesario. Porque antes de volver a la Corte del rey Arturo vais a vivir grandes aventuras, en las que podréis demostrar vuestro valor.

Lancelot tomó los escudos y dio las gracias a Saraide (Ланселот взял щиты и поблагодарил Сараиду)**, a la cual había tenido gran placer en volver a ver** (которую был рад: «имел большое удовольствие» вновь увидеть)**. Ella le contó muchas novedades de la Dama del Lago y de las gentes de su Corte** (она ему рассказал много новостей об Озерной Даме и о людях ее двора).

Desde el día siguiente (со следующего дня)**, a pesar de los ruegos de la Dama de Nohaut** (несмотря на просьбы Дамы де Нохаут) **– que hubiera querido conservarle cerca de ella más tiempo** (которая хотела бы сохранить его возле себя на более долгое время) **—, Lancelot dejó el castillo** (Ланселот оставил/покинул замок).

> Lancelot tomó los escudos y dio las gracias a Saraide, a la cual había tenido gran placer en volver a ver. Ella le contó muchas novedades de la Dama del Lago y de las gentes de su Corte.
>
> Desde el día siguiente, a pesar de los ruegos de la Dama de Nohaut – que hubiera querido conservarle cerca de ella más tiempo —, Lancelot dejó el castillo.

Él no amaba más que a la reina Ginebra (он любил лишь королеву Хинебру) **y sólo a ella quería mostrar de qué hazañas era capaz** (и только ей хотел показать, на какие подвиги был способен)**. Caminando a través del bosque** (проезжая через лес)**, Lancelot llegó una mañana a las puertas de una ciudad que dominaba un imponente castillo** (Ланселот прибыл одним утром к воротам города, над которым возвышался внушительный замок)**. La ciudad parecía rica y** (город казался богатым, и)**, sin embargo, pesaba sobre ella un extraño silencio** (однако, над ним тяготело странное безмолвие)**. Las calles estaban casi desiertas** (улицы были почти пустынными) **y los raros habitantes con los que se cruzó** (и редкие жители, с которыми он встретился/ столкнулся)**, parecían tristes y abatidos** (казались грустными и подавленными).

Detuvo a una muchacha (остановил девушку) **que llevaba un cántaro de agua** (которая несла кувшин с водой) **y le preguntó la razón** (и спросил ее о причине).

> Él no amaba más que a la reina Ginebra y sólo a ella quería mostrar de qué hazañas era capaz. Caminando a través del bosque, Lancelot llegó una mañana a las puertas de una ciudad que dominaba un imponente castillo. La ciudad parecía rica y, sin embargo, pesaba sobre ella un extraño silencio. Las calles estaban casi desiertas y los raros habitantes con los que se cruzó, parecían tristes y abatidos.
>
> Detuvo a una muchacha que llevaba un cántaro de agua y le preguntó la razón.

– Forzosamente (должно быть: «насильственно; в силу необходимости») **– respondió ella** (ответила она) **– sois extranjero en este país** (вы чужестранец в этой стране) **para ignorar los maleficios** (чтобы не знать /злые/ колдовские чары) **que Brandis el Felón** (которые Брандис Предатель) **hace pesar sobre nosotros** (навел на нас: «делает тяготеть над нами»)**. El castillo que veis le pertenece** (замок, который видите, ему принадлежит)**. Se le llama «El Guardián Doloroso»** (его называют «Скорбный страж»)**, pues, entre sus muros** (поскольку в его стенах: «между его стен»)**, están prisioneros gran cantidad de nobles caballeros** (пребывают пленниками большое количество благородных рыцарей) **que han intentado librarnos de él** (которые попытались освободить нас от него)**. Ninguno ha podido conseguirlo** (никто не смог добиться этого)**, pues el castillo está muy bien defendido** (поскольку замок очень хорошо защищен)**. ¡Ay! ¿Quién nos librará** (кто нас освободит)?

– ¡Yo (я)!

La muchacha le miró tristemente (девушка посмотрела на него печально)**:**

– Vos sois demasiado joven para morir (вы слишком юны, чтобы умирать)**. ¡Marchaos de aquí** (уходите отсюда)!

> – Forzosamente – respondió ella – sois extranjero en este país para ignorar los maleficios que Brandis el Felón hace pesar sobre nosotros. El castillo que veis le pertenece. Se le llama «El Guardián Doloroso», pues, entre sus muros, están prisioneros gran cantidad de nobles caballeros que han intentado librarnos de él. Ninguno ha podido conseguirlo, pues el castillo está muy bien defendido. ¡Ay! ¿Quién nos librará?
>
> – ¡Yo!
>
> La muchacha le miró tristemente:
>
> – Vos sois demasiado joven para morir. ¡Marchaos de aquí!

Pero Lancelot avanzaba ya hacia la primera puerta (но Ланселот приближался уже к первым воротам)**. El puente levadizo bajó súbitamente** (подъемный мост опустился неожиданно) **y diez caballeros armados se lanzaron al encuentro de Lancelot** (и десять вооруженных рыцарей бросились навстречу Ланселоту).

El combate fue terrible (сражение было ужасным) **y duró casi todo el día** (и продлилось почти весь день)**. Lancelot debió utilizar el primero de los tres escudos** (Ланселот вынужден: «должен» был использовать первый из щитов) **para llegar a ser dueño de la situación** (чтобы стать хозяином положения)**, pero al fin lo consiguió** (но в конце концов этого добился).

> Pero Lancelot avanzaba ya hacia la primera puerta. El puente levadizo bajó súbitamente y diez caballeros armados se lanzaron al encuentro de Lancelot.
>
> El combate fue terrible y duró casi todo el día. Lancelot debió utilizar el primero de los tres escudos para llegar a ser dueño de la situación, pero al fin lo consiguió.

Cuando cayó la noche (когда настала ночь)**, la primera puerta había sido abatida** (первые ворота были повалены/сбиты)**. Los habitantes de la ciudad habían contemplado el combate con angustia** (жители города наблюдали за сражением с тревогой)**. Llevaron a Lancelot a descansar** (отвели Ланселота на отдых: «отдыхать»)**. Comenzaban a abrazar una pequeña esperanza** (начали лелеять: «обнимать» маленькую надежду)…

Cuando cayó la noche, la primera puerta había sido abatida. Los habitantes de la ciudad habían contemplado el combate con angustia. Llevaron a Lancelot a descansar. Comenzaban a abrazar una pequeña esperanza…

Al día siguiente, al alba (на следующий день, на заре)**, avanzó hacia la segunda muralla** (подъехал ко второй стене)**. Por la puerta, súbitamente abierta, nuevamente diez caballeros se lanzaron sobre él** (через ворота, неожиданно отворенные, снова десять рыцарей набросились на него).

Pero él les golpeó tan rudamente (но он их бил: «ударял» столь ожесточенно: «грубо») **que retrocedieron en desorden hacia el interior del castillo** (что отступили в беспорядке до внутренней части замка) **empujándose para volver a pasar la puerta** (толкаясь, чтобы снова пройти в ворота).

Al día siguiente, al alba, avanzó hacia la segunda muralla. Por la puerta, súbitamente abierta, nuevamente diez caballeros se lanzaron sobre él.

Pero él les golpeó tan rudamente que retrocedieron en desorden hacia el interior del castillo empujándose para volver a pasar la puerta.

Ahora bien, Brandis había hecho colocar encima de esta puerta una gran estatua de bronce (и вот, Брандис приказал разместить над этими воротами большую бронзовую статую) **que representaba a un caballero** (которая представляла = изображала рыцаря)**, símbolo de su poder** (символ его власти).

De un golpe de su lanza (одним ударом своего копья)**, Lancelot la hizo tambalearse** (Ланселот заставил ее покачнуться) **y caer en tierra** (и упасть на землю)**. En su caída, mató a un caballero** (в своем падении /она/ убила одного рыцаря)**. Los otros se vieron perdidos** (другие увидели себя пропавшими = подумали, что погибнут) **y huyeron espantados** (и бежали в страхе: «напуганные»).

Ahora bien, Brandis había hecho colocar encima de esta puerta una gran estatua de bronce que representaba a un caballero, símbolo de su poder.

De un golpe de su lanza, Lancelot la hizo tambalearse y caer en tierra. En su caída, mató a un caballero. Los otros se vieron perdidos y huyeron espantados.

Pero, por desgracia (но, к несчастью)**, en medio del tumulto** (среди сумятицы)**, Brandis el Felón pudo también huir** (Брандис

Предатель смог также бежать)**. Los habitantes se desconsolaron** (жители пришли в отчаяние/лишились надежды)**, pues, a causa de ello ¡continuaría la maldición que les martirizaba** (поскольку по причине этого будет продолжаться проклятие, которое их мучило/истязало)**! A menos que** (разве что)**… el caballero vencedor aceptase quedarse** (рыцарь-победитель согласился бы остаться) **durante cuarenta días en la ciudad** (в течение сорока дней в городе)**, sin salir de ella** (не выходя из него).

> Pero, por desgracia, en medio del tumulto, Brandis el Felón pudo también huir. Los habitantes se desconsolaron, pues, a causa de ello ¡continuaría la maldición que les martirizaba! A menos que… el caballero vencedor aceptase quedarse durante cuarenta días en la ciudad, sin salir de ella.

¡Era pedir demasiado (это было просить чрезмерного) **– bien lo sabían** (хорошо это знали) **– a un hombre en busca siempre de emociones y aventuras** (у человека /который/ всегда в поисках ощущений и приключений)**, que permaneciera ocioso** (чтобы он оставался/пребывал праздным)**, con los pies arrimados** (с ногами, приставленными) **a los morillos** (к железным подставкам для дров /в камине/)!

Así que se preguntaban cuál sería la mejor manera de conseguir retenerle (и таким образом спрашивали себя, каким бы лучшим способом добиться того, чтобы удержать его)**. Resulta que cerca del castillo existía un curioso cementerio** (оказалось, что возле замка существовало странное: «примечательное» кладбище)**. Cada abertura del muro que lo rodeaba** (каждое отверстие в стене, которая его окружала) **estaba coronada con un yelmo de caballero** (было увенчано шлемом рыцаря).

> ¡Era pedir demasiado – bien lo sabían – a un hombre en busca siempre de emociones y aventuras, que permaneciera ocioso, con los pies arrimados a los morillos!
>
> Así que se preguntaban cuál sería la mejor manera de conseguir retenerle. Resulta que cerca del castillo existía un curioso cementerio. Cada abertura del muro que lo rodeaba estaba coronada con un yelmo de caballero.

Intrigado, Lancelot fue allí (заинтригованный/привлеченный этим, Ланселот отправился туда) **y vio que bajo cada uno de los yelmos se encontraba una tumba** (и увидел, что под каждым из шлемов находилась гробница)**, en la que se leía la inscripción** (на которой читалась надпись = можно было прочитать надпись)**: «Aquí yace Fulano de Tal** (здесь покоится такой-то из такого-то /

места/) **y he aquí su cabeza** (и вот здесь его голова)**».**

Mas, al lado (но сбоку, возле)**, había otras tumbas más bien extrañas** (были другие гробницы, еще более странные)**. Ningún yelmo las remataba** (никакой шлем их не венчал: «не завершал») **y llevaban grabados los nombres de caballeros** (и имели: «несли» высеченными имена рыцарей) **todavía vivientes** (еще живых/живших).

> Intrigado, Lancelot fue allí y vio que bajo cada uno de los yelmos se encontraba una tumba, en la que se leía la inscripción: «Aquí yace Fulano de Tal y he aquí su cabeza.»
>
> Mas, al lado, había otras tumbas más bien extrañas. Ningún yelmo las remataba y llevaban grabados los nombres de caballeros todavía vivientes.

Varios de estos nombres los conocía de la Corte del rey Arturo (многие из этих имен он знал по двору короля Артура)**. La inscripción estaba redactada en futuro** (надпись была выполнена в будущем времени)**: «Aquí reposará Fulano de Cual** (здесь упокоится такой-то из такого-то /места/)**…». Lancelot quedó un momento contemplándolas** (Ланселот оставался какое-то время, созерцая их = какое-то время их рассматривал)**. Después avanzó hacia el centro del cementerio** (затем прошел в самую середину кладбища)**. Allí había una gran losa de metal** (там была большая металлическая плита)**, adornada con oro y pedrerías** (украшенная золотом и драгоценными камнями)**. Tenía inscritas estas palabras** (имела написанными следующие слова = на ней были написаны следующие слова)**: «*Sólo el que haya liberado El Guardián Doloroso podrá levantarme* (*только тот, кто освободит «Скорбный страж», сможет поднять меня*)**.** ***Entonces sabrá de quién es hijo*** (*тогда узнает, чей: «от кого» он сын*)**».**

> Varios de estos nombres los conocía de la Corte del rey Arturo. La inscripción estaba redactada en futuro: «Aquí reposará Fulano de Cual…». Lancelot quedó un momento contemplándolas. Después avanzó hacia el centro del cementerio. Allí había una gran losa de metal, adornada con oro y pedrerías. Tenía inscritas estas palabras: «*Sólo el que haya liberado El Guardián Doloroso podrá levantarme. Entonces sabrá de quién es hijo*».

Súbitamente, una voz de mujer se elevó detrás de Lancelot (неожиданно, голос женщины поднялся = раздался за Ланселотом = за спиной Ланселота)**:**

– Brandis el Felón ha intentado muchas veces levantar esta

losa (Брандис Предатель пытался много раз поднять эту плиту)**. ¡Jamás lo consiguió** (никогда = вовсе этого не добился)!

Lancelot se volvió bruscamente (Ланселот обернулся резко)**. ¿Qué hacía allí Saraide** (что делала здесь Сараиде)**, la doncella de la Dama del Lago** (девушка/горничная Озерной Дамы)**, que le había entregado los tres escudos** (которая ему передала три щита)**?, ¿no se había ido, pues** (не уехала, значит)**? Ella sonrió ante su asombro** (она улыбнулась его удивлению).

– Ni un solo instante os he dejado (ни на одно мгновение /я/ вас не оставляла)**. Pero vos no lo sabíais** (но вы этого не знали)**. He recibido esta orden de la Dama del Lago** (/я/ получила этот приказ от Озерной Дамы)**. Levantad esta losa** (поднимите эту плиту)**, ¿no sois vos el vencedor** (не вы ли победитель)?

> Súbitamente, una voz de mujer se elevó detrás de Lancelot:
>
> – Brandis el Felón ha intentado muchas veces levantar esta losa. ¡Jamás lo consiguió!
>
> Lancelot se volvió bruscamente. ¿Qué hacía allí Saraide, la doncella de la Dama del Lago, que le había entregado los tres escudos?, ¿no se había ido, pues? Ella sonrió ante su asombro.
>
> – Ni un solo instante os he dejado. Pero vos no lo sabíais. He recibido esta orden de la Dama del Lago. Levantad esta losa, ¿no sois vos el vencedor?

Lancelot se agachó (Ланселот нагнулся)**, empuñó la losa por uno de los bordes** (ухватился за плиту за один из краев) **donde se estrechaba y** (где она сужалась, и)**, sin esfuerzo** (без усилия)**, la levantó** (ее поднял)**. Entonces vio estas palabras** (тогда увидел эти слова)**: «*Aquí descansará Lancelot, hijo del rey Ban de Bénoic*** (*здесь упокоится Ланселот, сын короля Бана де Беноик/Бана из Беноика*)**».**

Hijo de un rey (сын короля)**… La Dama del Lago se lo había dicho antaño** (Озерная Дама ему это говорила некогда)**. Pero ahora sabía de qué rey** (но теперь знал, какого короля)**… un rey muerto** (короля умершего)**, un reino perdido** (королевства утраченного)…

> Lancelot se agachó, empuñó la losa por uno de los bordes donde se estrechaba y, sin esfuerzo, la levantó. Entonces vio estas palabras: «Aquí descansará Lancelot, hijo del rey Ban de Bénoic».
>
> Hijo de un rey… La Dama del Lago se lo había dicho antaño. Pero ahora sabía de qué rey… un rey muerto, un

reino perdido…

Dejó caer la losa (дал упасть плите = выронил плиту)**. Saraide dijo entonces dulcemente** (Сараиде сказала тогда мягко/нежно)**:**

– La Dama del Lago me ha encargado (Озерная Дама мне поручила) **que os cuente** (чтобы /я/ вам рассказала) **cómo el rey Ban, vuestro padre, perdió su reino** (как король Бан, ваш отец, утратил королевство) **y por ello murió** (и из-за этого умер).

Ella le explicó toda la historia (она ему объяснила всю историю)**, que hizo** (что сделало = что произвело тот эффект) **que Lancelot estuviera todavía más intrigado** (что Ланселот был все более захвачен /ее рассказом/: «заинтригован»).

Lancelot tomó la costumbre (Ланселот взял привычку = взял себе в привычку) **de ir a reflexionar a menudo a este extraño cementerio** (часто размышлять об этом странном кладбище)**, donde los muertos compartían el terreno con los vivos** (где мертвые разделяют участок /земли/ с живыми).

> Dejó caer la losa. Saraide dijo entonces dulcemente:
>
> – La Dama del Lago me ha encargado que os cuente cómo el rey Ban, vuestro padre, perdió su reino y por ello murió.
>
> Ella le explicó toda la historia, que hizo que Lancelot estuviera todavía más intrigado.
>
> Lancelot tomó la costumbre de ir a reflexionar a menudo a este extraño cementerio, donde los muertos compartían el terreno con los vivos.

Durante este tiempo (в это время: «в течение этого времени»)**, la nueva de la liberación de El Guardián Doloroso había llegado hasta la Corte del Rey** (новость об освобождении «Скорбного стража» дошла до двора короля)**. Y todos exclamaron** (и все воскликнули)**:**

– ¿Quién ha llevado a cabo la singular hazaña (кто довел до конца этот единственный в своем роде/ необыкновенный подвиг)?

– Un caballero desconocido (неизвестный рыцарь) **– fue la única respuesta que pudo dar el mensajero** (было единственным ответом, который мог дать вестник).

> Durante este tiempo, la nueva de la liberación de El Guardián Doloroso había llegado hasta la Corte del Rey. Y todos exclamaron:
>
> – ¿Quién ha llevado a cabo la singular hazaña?
>
> – Un caballero desconocido – fue la única respuesta que

pudo dar el mensajero.

El rey Arturo, por saber más sobre lo sucedido (король Артур, чтобы узнать больше о происшедшем)**, envió a aquel lugar a su sobrino Gawain y a algunos caballeros** (послал в то место своего племянника Гавейна и нескольких рыцарей).

Cabalgaban confiados (скакали самоуверенно) **cuando Brandis el Felón, que les vigilaba** (когда Брандис Предатель, который за ними наблюдал/следил)**, les cayó encima** (напал на них) **por sorpresa** (неожиданно) **y les hizo prisioneros a todos** (и их сделал пленниками всех).

> El rey Arturo, por saber más sobre lo sucedido, envió a aquel lugar a su sobrino Gawain y a algunos caballeros.
>
> Cabalgaban confiados cuando Brandis el Felón, que les vigilaba, les cayó encima por sorpresa y les hizo prisioneros a todos.

El rey Arturo montó en cólera (король Артур пришел в ярость) **y decidió ir él mismo al castillo de El Guardián Doloroso** (и решил отправиться сам в замок Скорбного стража)**. La reina Ginebra y toda la Corte le acompañaban** (королева Хинебра и весь двор его сопровождали)**. Cuando llegaron delante del castillo, Lancelot estaba en el cementerio** (когда прибыли к замку, Ланселот был на кладбище)**. Sumido en sus ensoñaciones** (погруженный в свои грезы/мечтания) **no advirtió su presencia** (не заметил их присутствия)**. Los guardas del castillo** (стражи замка)**, no habiendo recibido órdenes** (не получив /ранее/ указаний)**, rehusaron dejar entrar al rey y a su escolta** (отказались впустить: «пустить войти» короля и его сопровождение/эскорт)**, los cuales tuvieron que dar la vuelta** (которым не оставалось ничего другого, как вернуться: «дать возвращение»).

> El rey Arturo montó en cólera y decidió ir él mismo al castillo de El Guardián Doloroso. La reina Ginebra y toda la Corte le acompañaban. Cuando llegaron delante del castillo, Lancelot estaba en el cementerio. Sumido en sus ensoñaciones no advirtió su presencia. Los guardas del castillo, no habiendo recibido órdenes, rehusaron dejar entrar al rey y a su escolta, los cuales tuvieron que dar la vuelta.

Cuando Lancelot se enteró, se desesperó (когда Ланселот узнал /об этом/, /он/ пришел в отчаяние)**. ¡Por su culpa, la reina**

Ginebra (по его вине королева Хинебра) **– a la que amaba locamente** (которую любил безумно) **– se había visto rechazada del castillo** (видела себя прогнанной из замка = оказалась не допущенной в замок) **que él acababa de conquistar** (который он только что завоевал)!

En seguida hizo ensillar su caballo y (тотчас же приказал оседлать своего коня и)**, a pesar de las súplicas de los habitantes** (несмотря на мольбы жителей)**, partió a todo galope hacia el bosque** (отправился полным галопом = во весь опор к лесу) **para intentar alcanzar al rey y su escolta** (чтобы постараться догнать короля и его сопровождение).

> Cuando Lancelot se enteró, se desesperó. ¡Por su culpa, la reina Ginebra – a la que amaba locamente – se había visto rechazada del castillo que él acababa de conquistar!
>
> En seguida hizo ensillar su caballo y, a pesar de las súplicas de los habitantes, partió a todo galope hacia el bosque para intentar alcanzar al rey y su escolta.

Pero, ¿qué dirección tomar (но, какое направление взять = выбрать)?

Un ermitaño salía en ese momento de su choza (один отшельник вышел в этот момент из своей хижины)**, Lancelot le interrogó** (Ланселот его спросил) **y se enteró a la vez de la cautividad de Gawain** (и узнал одновременно о пленении Гавейна) **y la trampa que Brandis se disponía a tender al rey Arturo** (и о ловушке/западне, которую Брандис собирался устроить: «натянуть = расставить» королю Артуру).

> Pero, ¿qué dirección tomar?
>
> Un ermitaño salía en ese momento de su choza, Lancelot le interrogó y se enteró a la vez de la cautividad de Gawain y la trampa que Brandis se disponía a tender al rey Arturo.

La desesperación de Lancelot aumentó al saber que (отчаяние Ланселота увеличилось, когда он узнал, что)**, por su culpa** (по его вине)**, la reina Ginebra estaba en peligro** (королева Хинебра была в опасности)**. Se precipitó hacia el lugar del bosque** (бросился к тому месту леса) **donde Brandis preparaba su emboscada** (где Брандис готовил свою засаду)**. Cuando le tuvo a la vista** (когда увидел его: «имел на виду»)**, se lanzó sobre él** (набросился на него)**, la espada en alto** (подняв меч: «меч вверх»)**, consiguió tirarle a tierra** (/ему/ удалось сбить его на землю) **e iba a cortarle la cabeza** (и собирался отрубить ему голову) **cuando Brandis le recordó que tenía a Gawain prisionero** (когда Брандис ему

напомнил, что имел Гавейна пленником = что у него в плену находился Гавейн)**. Su muerte traería consigo la de Gawain** (его смерть влекла за собой: «с собой» смерть Гавейна)**. Por el contrario** (/и/ напротив)**, si Lancelot le dejaba la vida** (если Ланселот ему оставит = сохранит жизнь)**, él prometía liberar a todos sus prisioneros** (он обещает освободить всех своих пленников).

> La desesperación de Lancelot aumentó al saber que, por su culpa, la reina Ginebra estaba en peligro. Se precipitó hacia el lugar del bosque donde Brandis preparaba su emboscada. Cuando le tuvo a la vista, se lanzó sobre él, la espada en alto, consiguió tirarle a tierra e iba a cortarle la cabeza cuando Brandis le recordó que tenía a Gawain prisionero. Su muerte traería consigo la de Gawain. Por el contrario, si Lancelot le dejaba la vida, él prometía liberar a todos sus prisioneros.

El rey Arturo, que llegaba con su escolta (король Артур, который прибыл со своим сопровождением)**, intervino también** (также вмешался = выступил посредником)**. Lancelot cedió y liberó a Brandis** (Ланселот уступил и освободил Брандиса).

Entonces partieron todos para El Guardián Doloroso (тогда все отправились к «Скорбному стражу»)**, cuyas puertas** (чьи ворота = ворота которого)**, esta vez** (на этот раз)**, se abrieron ante Ginebra y Arturo** (открылись перед Хинеброй и Артуром)**. Lancelot no había tenido tiempo de quitarse el yelmo** (у Ланселота не было времени снять с себя шлем) **y nadie le había reconocido** (и никто его не узнал).

> El rey Arturo, que llegaba con su escolta, intervino también. Lancelot cedió y liberó a Brandis.
>
> Entonces partieron todos para El Guardián Doloroso, cuyas puertas, esta vez, se abrieron ante Ginebra y Arturo. Lancelot no había tenido tiempo de quitarse el yelmo y nadie le había reconocido.

Tampoco nadie le vio partir (а также никто не увидел, как он уезжает)**, algunas horas más tarde** (несколько часов спустя: «позже»)**, cuando el festín en honor del Rey y de la Reina** (когда пир в честь короля и королевы) **se desarrollaba en la gran sala del castillo** (происходил: «развивался» в большой зале дворца).

Y cuando el rey Arturo quiso al fin (когда король Артур захотел в конце концов) **conocer la casa y el nombre del caballero** (узнать дом и имя рыцаря) **que había llevado a cabo tales**

hazañas (который довел до конца такие подвиги)**, no se le pudo encontrar** (его не смогли найти)**. Había desaparecido** (/он/ исчез).

> Tampoco nadie le vio partir, algunas horas más tarde, cuando el festín en honor del Rey y de la Reina se desarrollaba en la gran sala del castillo.
>
> Y cuando el rey Arturo quiso al fin conocer la casa y el nombre del caballero que había llevado a cabo tales hazañas, no se le pudo encontrar. Había desaparecido.

Para Lancelot siguieron unos días de solitario vagar (для Ланселота последовали дни одинокого скитания)**. Iba rumiando sus pensamientos** (шел/ехал, пережевывая свои мысли) **lo mismo que si fueran hierbas amargas** (как если бы это были горькие травы) **y meditando con qué hazaña podría reparar su falta respecto a Ginebra** (и размышляя, каким подвигом /он/ мог бы исправить свою оплошность: «недостаток уважения» по отношению к Хинебре).

> Para Lancelot siguieron unos días de solitario vagar. Iba rumiando sus pensamientos lo mismo que si fueran hierbas amargas y meditando con qué hazaña podría reparar su falta respecto a Ginebra.

Una mañana un caballero le abordó (однажды утром к нему подъехал/с ним заговорил один рыцарь)**:**

– ¿No sois vos el que liberó de Brandis a El Guardián Doloroso (не вы ли тот, кто освободил от Брандиса «Скорбный страж»)?

– Soy yo, en efecto (это я, в самом деле).

– Entonces seguidme, de prisa (тогда следуйте за мной, быстро)**. Pues la reina Ginebra, por traición** (поскольку королева Хинебра, из-за измены)**, es retenida prisionera en ese castillo** (задержана пленницей в этом замке)**. ¡Ella os ha hecho buscar por todo el reino** (она вас приказала искать по всему королевству)**, pues sólo vos podéis liberarla** (поскольку только вы можете освободить ее)!

> Una mañana un caballero le abordó:
>
> – ¿No sois vos el que liberó de Brandis a El Guardián Doloroso?
>
> – Soy yo, en efecto.
>
> – Entonces seguidme, de prisa. Pues la reina Ginebra, por traición, es retenida prisionera en ese castillo. ¡Ella os ha

hecho buscar por todo el reino, pues sólo vos podéis liberarla!

Lancelot, por fin, tenía el medio de reparar su falta (Ланселот, наконец, имел средство = способ исправить свою оплошность)**. Siguió al caballero** (последовал за рыцарем)**. Llegados a El Guardián Doloroso** (прибывшие = когда они прибыли в «Скорбный страж»)**, no vieron más que a gentes** (увидели одних лишь людей) **llorando y gimiendo** (плачущих и стенающих) **por la brusca partida** (из-за резкого = неожиданного отъезда) **del caballero desconocido** (неизвестного рыцаря) **que les dejaba víctimas de los sortilegios de Brandis** (который их оставил жертвами чар Брандиса).

Lancelot, impaciente por liberar a la reina (Ланселот, нетерпеливый = с нетерпением стремящийся освободить королеву)**, no prestó atención a sus palabras** (не обратил внимания на их слова).

> Lancelot, por fin, tenía el medio de reparar su falta. Siguió al caballero. Llegados a El Guardián Doloroso, no vieron más que a gentes llorando y gimiendo por la brusca partida del caballero desconocido que les dejaba víctimas de los sortilegios de Brandis.
>
> Lancelot, impaciente por liberar a la Reina, no prestó atención a sus palabras.

Una vez los caballos en la cuadra (как только кони были в конюшне)**, Lancelot siguió al caballero hasta una puerta de cobre** (Ланселот последовал за рыцарем до двери из меди = до медной двери) **que cerraba la torre central del castillo** (которая запирала центральную башню замка)**. El caballero la abrió, diciendo** (рыцарь ее открыл, говоря)**:**

– La reina está ahí (королева здесь).

> Una vez los caballos en la cuadra, Lancelot siguió al caballero hasta una puerta de cobre que cerraba la torre central del castillo. El caballero la abrió, diciendo:
>
> – La reina está ahí.

Lancelot se precipitó (Ланселот бросился /вперед/)**. La puerta cayó sobre él, cerrada** (дверь захлопнулась за ним, запертая)**. A su vez él estaba prisionero** (в свою очередь он был пленником)**. Por detrás de una ventana enrejada de hierro** (за окном, зарешеченным железом)**, apareció un rostro y una voz dijo** (появилось лицо, и голос сказал)**:**

– Perdonad nuestra pobre estratagema (извините нашу скромную: «бедную» уловку/военную хитрость)**, señor caballero** (господин рыцарь)**. La reina de ninguna manera está prisionera** (королева никоим образом не является пленницей)**. En realidad, partió de aquí hace largo tiempo** (в действительности, она уехала отсюда уже давно)**. Pero nosotros queríamos veros volver** (но мы хотели бы увидеть вас вернувшимся) **para que cesen los encantamientos** (чтобы прекратились волшебства: «колдовства») **que sufrimos** (от которых страдаем)**. Si vos os quedáis aquí cuarenta días** (если вы останетесь здесь сорок дней)…

> Lancelot se precipitó. La puerta cayó sobre él, cerrada. A su vez él estaba prisionero. Por detrás de una ventana enrejada de hierro, apareció un rostro y una voz dijo:
>
> – Perdonad nuestra pobre estratagema, señor caballero. La reina de ninguna manera está prisionera. En realidad, partió de aquí hace largo tiempo. Pero nosotros queríamos veros volver para que cesen los encantamientos que sufrimos. Si vos os quedáis aquí cuarenta días…

Lancelot, muy contento por saber a la reina fuera de peligro (Ланселот, очень довольный из-за узнать королеву вне опасности = обрадовался, узнав, что королева вне опасности)**, exclamó riendo** (воскликнул, смеясь)**:**

– ¡Es demasiado tiempo para mí (это чрезмерное время для меня)**! ¿No existe otro medio** (не существует ли другого средства)?

– Están las llaves de los encantamientos (есть ключи от чар) **– dijo la voz, dudando** (сказал голос, сомневаясь = колеблясь) **—, pero es muy grande el peligro** (но /это/ слишком большая опасность) **de ir a buscarlas** (отправиться искать их)…

– Dejadme salir (дайте мне выйти) **– ordenó Lancelot** (приказал Ланселот) **—, yo iré a buscarlas** (я отправлюсь за ними: «искать их»).

> Lancelot, muy contento por saber a la reina fuera de peligro, exclamó riendo:
>
> – ¡Es demasiado tiempo para mí! ¿No existe otro medio?
>
> – Están las llaves de los encantamientos – dijo la voz, dudando —, pero es muy grande el peligro de ir a buscarlas…
>
> – Dejadme salir – ordenó Lancelot —, yo iré a buscarlas.

Se le liberó y se le guió hasta la entrada de un subterráneo (его освободили и отвели до входа в подземелье).

Allí penetró, espada en mano (туда проник, с мечом в руке).

Unos gritos horribles le detuvieron (ужасные крики его задержали = заставили остановиться)**, entrecortados por gemidos** (перебиваемые стонами) **que helaban la sangre** (которые леденили кровь)**, que hacían temblar** (которые заставляли дрожать)**; después el suelo vaciló** (затем пол покачнулся)**, unos fulgores le deslumbraron** (вспышки молнии его ослепили)**, olores repulsivos casi le ahogaban** (отвратительные запахи чуть не задушили его)**, pero él continuó avanzando** (но он продолжал продвигаться вперед).

> Se le liberó y se le guió hasta la entrada de un subterráneo.
>
> Allí penetró, espada en mano.
>
> Unos gritos horribles le detuvieron, entrecortados por gemidos que helaban la sangre, que hacían temblar; después el suelo vaciló, unos fulgores le deslumbraron, olores repulsivos casi le ahogaban, pero él continuó avanzando.

De repente, se encontró frente a dos caballeros de bronce que (неожиданно оказался перед двумя бронзовыми рыцарями, которые)**, con un gesto mecánico levantaron y abatieron sus espadas** (механическим жестом поднимали и опускали свои мечи)**, cruzando sus hojas como mayales y** (скрещивая их клинки, как молотильные цепы)**, tan próximos** (столь близкие = близко стоящие)**, que ni una mosca hubiera podido pasar entre ellos** (что ни одна муха не смогла бы проникнуть между ними).

Lancelot, sosteniendo con las dos manos su escudo sobre la cabeza (Ланселот, поддерживая двумя руками свой щит над головой)**, para protegerla** (чтобы защитить ее)**, se lanzó** (бросился /вперед/)**. Recibió un corte en la espalda** (получил удар /мечом/ по спине) **que casi le hizo caer** (который чуть не заставил его упасть = чуть не сбил его)**, pero consiguió pasar** (но ему удалось пройти)**, metiéndose bajo las espadas** (прошмыгнув под мечами: «помещая себя под мечами»)**. Los gritos aumentaron** (крики увеличились = стали громче) **y le ensordecían** (и его оглушали)**, los vapores asfixiantes** (удушливые испарения) **se convirtieron en un humo espeso** (превратились в плотный пар) **que rodeaba un enorme pozo** (который кружил вокруг огромного колодца) **que ocupaba todo el paso** (который занимал весь проход)**. Otra estatua mecánica con un hacha en la mano se hallaba detrás** (другая механическая статуя с топором в руке находилась позади = за колодцем)**. ¡Un gigantesco caballero** (гигантский рыцарь)**! ¿Cómo pasar** (как пройти)?

De repente, se encontró frente a dos caballeros de bronce que, con un gesto mecánico levantaron y abatieron sus espadas, cruzando sus hojas como mayales y, tan próximos, que ni una mosca hubiera podido pasar entre ellos.

Lancelot, sosteniendo con las dos manos su escudo sobre la cabeza, para protegerla, se lanzó. Recibió un corte en la espalda que casi le hizo caer, pero consiguió pasar, metiéndose bajo las espadas. Los gritos aumentaron y le ensordecían, los vapores asfixiantes se convirtieron en un humo espeso que rodeaba un enorme pozo que ocupaba todo el paso. Otra estatua mecánica con un hacha en la mano se hallaba detrás. ¡Un gigantesco caballero! ¿Cómo pasar?

De un golpe (одним ударом = одним махом)**, Lancelot saltó por encima del pozo** (Ланселот перепрыгнул через колодец: «прыгнул поверх колодца») **y cayó sobre el caballero** (и упал на рыцаря)**, al que arrastró en su caída** (которого увлек: «потащил, потянул /за собой/» в своем падении)**. Consiguió empujarle hasta el borde** (/ему/ удалось подтолкнуть его к краю) **y precipitarle dentro** (и сбросить внутрь).

Lancelot estaba al borde de sus fuerzas cuando (Ланселот был у края своих сил, когда = силы Ланселота были исчерпаны, когда)**, al fin** (наконец)**, dos puertas se abrieron delante de él** (две двери открылись перед ним)**. Una joven cubierta de velos le tendía dos llaves diciendo** (девица, покрытая покрывалами/ вуалями, ему протянула два ключа, говоря)**:**

– Esta abre la columna de bronce (этот открывает бронзовую колонну) **y esta otra el cofre de los encantamientos** (а этот другой – ларец/сундук с чарами).

De un golpe, Lancelot saltó por encima del pozo y cayó sobre el caballero, al que arrastró en su caída. Consiguió empujarle hasta el borde y precipitarle dentro.

Lancelot estaba al borde de sus fuerzas cuando, al fin, dos puertas se abrieron delante de él. Una joven cubierta de velos le tendía dos llaves diciendo:

– Esta abre la columna de bronce y esta otra el cofre de los encantamientos.

Con una mano que temblaba un poco (рукой, которая немного дрожала)**, Lancelot abrió la una y el otro** (Ланселот открыл одну /колонну/ и другое /ларец/ = и то, и другое)**. Del cofre salieron entonces treinta espíritus diabólicos** (из ларца вышли тогда тридцать злых духов: «дьявольских духов») **que**

mantenían el castillo bajo sus encantamientos (которые удерживали замок под своими чарами)**. Daban alaridos** (издавали вопли) **y se arremolinaban** (и вихрем кружились) **alrededor de Lancelot** (вокруг Ланселота)**, que cayó desvanecido** (который упал в беспамятстве/потеряв сознание).

> Con una mano que temblaba un poco, Lancelot abrió la una y el otro. Del cofre salieron entonces treinta espíritus diabólicos que mantenían el castillo bajo sus encantamientos. Daban alaridos y se arremolinaban alrededor de Lancelot, que cayó desvanecido.

Cuando volvió en sí (когда пришел: «вернулся» в себя)**, todo estaba en calma y tranquilo** (все было в тишине и спокойным)**. Las estatuas, el puente y el subterráneo habían desaparecido** (статуи, мост и подземелье исчезли)**. Él estaba tendido en un jardín** (он был распростерт = лежал распростертым в саду)**, donde cantaban los pájaros** (где пели птицы).

> Cuando volvió en sí, todo estaba en calma y tranquilo. Las estatuas, el puente y el subterráneo habían desaparecido. Él estaba tendido en un jardín, donde cantaban los pájaros.

A partir de aquel día (с этого дня)**, El Guardián Doloroso tomó el nombre de «El Guardián Alegre»** («Скорбный страж» взял = получил имя «Веселый страж»)**. Pero sus habitantes, a pesar de lo mucho que suplicaron** (но его жители, несмотря на то, что столь много его молили)**, no pudieron conservar a Lancelot entre ellos** (не смогли сохранить Ланселота между собой = оставить его у себя)**. Estaba demasiado impaciente por volver a ver a la reina Ginebra** (он был чрезмерно нетерпелив, чтобы снова увидеть: «вернуться увидеть» королеву Хинебру).

> A partir de aquel día, El Guardián Doloroso tomó el nombre de «El Guardián Alegre». Pero sus habitantes, a pesar de lo mucho que suplicaron, no pudieron conservar a Lancelot entre ellos. Estaba demasiado impaciente por volver a ver a la reina Ginebra.

Galehaut, señor de las Islas Lejanas (Галехот, повелитель Далеких островов)

Lancelot se dirigía hacia la Corte del rey Arturo (Ланселот отправился ко двору короля Артура)**, soñando con la reina Ginebra** (вызывая в воображении королеву Хинебру) **y con las hazañas** (и подвиги) **que quisiera llevar a cabo** (которые хотел бы совершить: «довести до конца») **para complacerla** (чтобы доставить ей приятное)**. ¡Cuál no sería su sorpresa** (каково же было его удивление) **cuando se enteró de que Galehaut** (когда / он/ узнал, что Галехот)**, señor de las Islas Lejanas** (повелитель Далеких островов)**, había decidido apropiarse del reino del rey Arturo** (решил присвоить себе королевство короля Артура)!

> Lancelot se dirigía hacia la Corte del rey Arturo, soñando con la reina Ginebra y con las hazañas que quisiera llevar a cabo para complacerla. ¡Cuál no sería su sorpresa cuando se enteró de que Galehaut, señor de las Islas Lejanas, había decidido apropiarse del reino del rey Arturo!

Se había apoderado de su mente la loca idea (овладела его умом безумная идея) **de poseer treinta reinos** (обладать тридцатью королевствами)**. ¿Por qué treinta** (почему тридцатью)**? ¡Nadie lo sabía** (никто этого не знал)**! Hasta ese momento** (до этого мгновения)**, Galehaut se había contentado con su reino de Sorelois** (Галехот довольствовался своим королевством Сорелойс)**, rico y poblado** (богатым и /густо/ населенным).

Por lo demás (в остальном/впрочем)**, era un hombre valiente** (был мужем доблестным/сильным) **y un peligroso enemigo** (и опасным противником)**. Mas sus tropas eran numerosas** (а войска его были многочисленны) **y el rey Arturo estaba expuesto a ser vencido** (и король Артур рисковал: «был выставлен» быть = оказаться побежденным).

> Se había apoderado de su mente la loca idea de poseer treinta reinos. ¿Por qué treinta? ¡Nadie lo sabía! Hasta ese momento, Galehaut se había contentado con su reino de Sorelois, rico y poblado.
>
> Por lo demás, era un hombre valiente y un peligroso enemigo. Mas sus tropas eran numerosas y el rey Arturo estaba expuesto a ser vencido.

Lancelot llegó justo a tiempo (Ланселот прибыл как раз

вовремя) **para la última batalla** (для последней битвы)**. Para no ser reconocido** (чтобы не быть узнанным) **se vistió con una armadura negra** (облачился в черные доспехи) **– hasta entonces siempre había vestido de blanco** (до сих пор всегда одевался в белое) **– y se lanzó en medio de la refriega** (и бросился в середину стычки)**. Combatió con tanto furor** (сражался с такой яростью) **que las tropas de Galehaut se replegaron** (что войска Галехота отступили).

> Lancelot llegó justo a tiempo para la última batalla. Para no ser reconocido se vistió con una armadura negra – hasta entonces siempre había vestido de blanco – y se lanzó en medio de la refriega. Combatió con tanto furor que las tropas de Galehaut se replegaron.

El mismo Galehaut quiso conocer a ese caballero negro (тот самый Галехот захотел узнать этого черного рыцаря = познакомиться с этим черным рыцарем)**, cuya valentía le había privado de la victoria** (чья доблесть его лишила победы)**. Salió en su busca** (вышел на его поиск) **y le invitó a su tienda tan cortésmente** (и пригласил его в свой шатер столь учтиво) **que Lancelot no pudo rehusar** (что Ланселот не смог отказаться)**. Los dos hombres hablaron y trabaron amistad** (двое мужчин поговорили и завязали дружбу = дружеские отношения)**. Hasta el punto de que Lancelot aceptó pasar la noche en el campo de Galehaut** (настолько: «до такой степени», что Ланселот согласился провести ночь в лагере Галехота).

> El mismo Galehaut quiso conocer a ese caballero negro, cuya valentía le había privado de la victoria. Salió en su busca y le invitó a su tienda tan cortésmente que Lancelot no pudo rehusar. Los dos hombres hablaron y trabaron amistad. Hasta el punto de que Lancelot aceptó pasar la noche en el campo de Galehaut.

Cuando esto fue conocido en el ejército del rey Arturo (когда это стало известно в войске короля Артура)**, la confusión fue grande** (смятение было большим) **y la reina Ginebra se desesperó** (и королева Хинебра впала в отчаяние).

Pensaba (подумала)**: «Si el caballero negro nos abandona** (если черный рыцарь нас покинет/оставит)**, mañana Galehaut nos vencerá** (завтра Галехот нас победит)**». Y todos pensaban como ella** (и все думали, как она).

> Cuando esto fue conocido en el ejército del rey Arturo,

la confusión fue grande y la reina Ginebra se desesperó.

Pensaba: «Si el caballero negro nos abandona, mañana Galehaut nos vencerá». Y todos pensaban como ella.

Durante ese tiempo (в течение этого времени)**, Galehaut, para demostrar mejor su admiración** (Галехот, чтобы лучше показать свое восхищение) **y el deseo que tenía de llegar a ser su amigo** (и желание, которое имел, чтобы смочь стать его другом)**, exclamaba con entusiasmo e imprudencia** (воскликнул с воодушевлением и опрометчивостью)**:**

– ¡Tengo por vos tanta admiración (имею для вас такое восхищение = я столь восхищаюсь вами) **que estoy presto a concederos todo lo que me pidáis** (что готов уступить вам все, что вы у меня попросите)**! Yo os lo juro** (я вам в этом клянусь).

– ¡Vos no debéis prometer nada (вы не должны обещать ничего) **que no podáis cumplir** (что не можете исполнить)**! – respondió Lancelot sorprendido** (ответил Ланселот, удивленный).

– Aun así (и все же)**, podéis creerme** (можете поверить мне)**. Soy conocido como el más leal de los caballeros** (я известен как самый верный /слову/ из рыцарей).

> Durante ese tiempo, Galehaut, para demostrar mejor su admiración y el deseo que tenía de llegar a ser su amigo, exclamaba con entusiasmo e imprudencia:
>
> – ¡Tengo por vos tanta admiración que estoy presto a concederos todo lo que me pidáis! Yo os lo juro.
>
> – ¡Vos no debéis prometer nada que no podáis cumplir! – respondió Lancelot sorprendido.
>
> – Aun así, podéis creerme. Soy conocido como el más leal de los caballeros.

Cenaron y se acostaron (поужинали и легли /спать/)**. Durante la noche** (в течение ночи)**, Galehaut oyó a Lancelot gemir y llorar, pues** (Галехот услышал Ланселота стонать и плакать = как Ланселот стонет и плачет, потому что)**, incluso en sus sueños** (даже в своих снах)**, pensaba en la reina Ginebra** (/тот/ думал о королеве Хинебре) **y en el amor imposible** (и о невозможной любви) **que por ella sentía** (которую к ней чувствовал).

> Cenaron y se acostaron. Durante la noche, Galehaut oyó a Lancelot gemir y llorar, pues, incluso en sus sueños, pensaba en la reina Ginebra y en el amor imposible que por ella sentía.

Pero, cuando por la mañana Galehaut intentó preguntarle sobre las razones de su tristeza, respondió (но, когда утром Галехот попробовал спросить его о причинах его печали, ответил)**:**

– No es nada (ничего)**. Un sueño** (сон = сновидение).

Después, añadió (потом добавил)**:**

– ¿Recordáis la promesa que me hicisteis ayer tarde (помните обещание, которое /вы/ мне дали: «сделали» вчера вечером)?

– ¡Cierto, amigo (конечно, друг /мой/)**! ¡Pedid** (просите)**! ¡Si está en mis manos, lo tendréis** (если это /нечто/ в моих руках, его получите)!

> Pero, cuando por la mañana Galehaut intentó preguntarle sobre las razones de su tristeza, respondió:
>
> – No es nada. Un sueño.
>
> Después, añadió:
>
> – ¿Recordáis la promesa que me hicisteis ayer tarde?
>
> – ¡Cierto, amigo! ¡Pedid! ¡Si está en mis manos, lo tendréis!

– Id al combate (идите в бой = идите и сражайтесь)**, pero cuando estéis a punto de vencer al rey Arturo** (но когда будете уже побеждать короля Артура)**, proponedle la paz** (предложите ему мир) **y poneos en sus manos** (и сдайтесь ему в руки: «поместите себя в его руки»)**, renunciando con ello a conquistar su reino** (отказываясь этим от завоевания его королевства)**. En cuanto a mí** (что касается меня)**, yo no os combatiré hoy** (я не буду с вами сражаться сегодня) **y me quedaré a vuestro lado** (и останусь возле вас).

Al principio, esta petición dejó a Galehaut estupefacto, después dijo (сначала эта просьба оставила Галехота пораженным = поразила его, потом /он/ сказал)**:**

– Os lo había prometido (/я/ вам это обещал)**. Así que procederé como me lo pedís** (так что буду действовать /так/, как /вы/ меня это = об этом просите).

> – Id al combate, pero cuando estéis a punto de vencer al rey Arturo, proponedle la paz y poneos en sus manos, renunciando con ello a conquistar su reino. En cuanto a mí, yo no os combatiré hoy y me quedaré a vuestro lado.
>
> Al principio, esta petición dejó a Galehaut estupefacto, después dijo:
>
> – Os lo había prometido. Así que procederé como me lo pedís.

Y mantuvo la palabra (и сдержал слово)**. En el momento en que** (в тот момент, в который = когда) **las tropas del rey Arturo iban a ser definitivamente vencidas** (войска короля Артура должны уже были: «собирались» стать окончательно: «определенно» побеждены)**, se vio al caballero negro hacer un signo** (увидели, как черный рыцарь сделал знак: «увидели черного рыцаря сделать знак»)**. Galehaut se lanzó hacia el rey** (Галехот бросился к королю)**, que se encontraba con la cabeza baja** (который пребывал с опущенной головой: «с низкой головой»)**, bajo el peso de la derrota** (под бременем/весом поражения)**, y le miraba tristemente** (и смотрел на него печально).

> Y mantuvo la palabra. En el momento en que las tropas del rey Arturo iban a ser definitivamente vencidas, se vio al caballero negro hacer un signo. Galehaut se lanzó hacia el rey, que se encontraba con la cabeza baja, bajo el peso de la derrota, y le miraba tristemente.

Entonces, bajo la incrédula mirada de todos (тогда, под неверящим = недоумевающим взглядом всех)**, Galehaut saltó del caballo** (Галехот соскочил с коня) **e hincó la rodilla delante del Rey** (и преклонил колено пред королем)**, pronunciando con fuerte voz estas increíbles palabras** (произнося с силой эти невероятные слова)**:**

– Señor, vengo a hacer justicia y (господин, /я/ пришел/ чтобы совершить справедливость, и)**, para reparar el perjuicio que os he hecho** (чтобы исправить вред/возместить ущерб, который /я/ вам сделал)**, invadiendo vuestras tierras** (вторгшись в ваши земли)**, yo me someto a vuestra gracia** (я предаюсь: «подчиняюсь» вашей милости = сдаюсь вам на милость).

> Entonces, bajo la incrédula mirada de todos, Galehaut saltó del caballo e hincó la rodilla delante del Rey, pronunciando con fuerte voz estas increíbles palabras:
>
> – Señor, vengo a hacer justicia y, para reparar el perjuicio que os he hecho, invadiendo vuestras tierras, yo me someto a vuestra gracia.

El rey Arturo le levantó (король Артур его поднял) **y le dio un largo abrazo** (и ему дал долгое объятие = и заключил его в долгое объятие)**, aceptando con alegría** (принимая с радостью) **el homenaje así ofrecido** (клятву в верности, так данную: «дарованную, предоставленную»).

¡Era la paz (был мир)**! Todos reían y aplaudían** (все смеялись и хлопали в ладоши).

La reina Ginebra se preguntaba (королева Хинебра спрашивала себя = задавалась вопросом) **quién es ese caballero negro** (кто этот черный рыцарь) **capaz de obrar tal milagro** (способный произвести такое чудо).

> El rey Arturo le levantó y le dio un largo abrazo, aceptando con alegría el homenaje así ofrecido.
>
> ¡Era la paz! Todos reían y aplaudían.
>
> La reina Ginebra se preguntaba quién es ese caballero negro capaz de obrar tal milagro.

Interrogó a Galehaut (спросила Галехота)**, pero él guardó silencio** (но он хранил молчание)**, pretendiendo que el misterioso caballero había abandonado ya el campo** (уверяя, что таинственный рыцарь покинул уже лагерь)**. La reina no le creyó** (королева ему не поверила) **e insistió en encontrarse con él** (и настаивала на встрече с ним: «чтобы встретиться с ним»)**. Cuando lo supo, Lancelot suspiró** (когда об этом узнал, Ланселот вздохнул)**:**

– He hecho la promesa de no presentarme ante ella (/я/ дал: «сделал» обет: «обещание» не появляться пред ней) **hasta que mis hazañas me hayan hecho digno de ello** (пока мои подвиги не сделают меня достойным этого).

– Dejadme hacer a mí, amigo (позвольте: «оставьте» сделать это мне = позвольте я все устрою, друг /мой/) **– dijo Galehaut** (сказал Галехот) **—, yo arreglaré ese encuentro** (я устрою эту встречу) **sin que tengáis que romper vuestra promesa** (без того, чтобы вы были вынуждены нарушить ваш обет).

> Interrogó a Galehaut, pero él guardó silencio, pretendiendo que el misterioso caballero había abandonado ya el campo. La Reina no le creyó e insistió en encontrarse con él. Cuando lo supo, Lancelot suspiró:
>
> – He hecho la promesa de no presentarme ante ella hasta que mis hazañas me hayan hecho digno de ello.
>
> – Dejadme hacer a mí, amigo – dijo Galehaut —, yo arreglaré ese encuentro sin que tengáis que romper vuestra promesa.

Hacia el final del día (к концу дня = к закату, к вечеру)**, la Reina fue a una pradera** (королева отправилась на луг) **un poco alejada del campo** (несколько удаленный от лагеря)**. Por allí corría un riachuelo** (там пробегала речушка = протекал ручеек)**. Sobre una de sus riberas estaba Lancelot** (на одном из его берегов был Ланселот)**. No llevaba entonces su armadura negra y Ginebra**

le reconoció (на нем тогда не было: «не носил» свои черные доспехи, и Хинебра его узнала)**. Caminó hacia él** (подошла к нему)**, Galehaut, que le acompañaba, murmuró** (Галехот, который ее сопровождал, шепнул)**:**

– Él es el caballero negro (он – черный рыцарь).

> Hacia el final del día, la Reina fue a una pradera un poco alejada del campo. Por allí corría un riachuelo. Sobre una de sus riberas estaba Lancelot. No llevaba entonces su armadura negra y Ginebra le reconoció. Caminó hacia él, Galehaut, que le acompañaba, murmuró:
>
> – Él es el caballero negro.

Después les dejó solos (затем оставил их одних)**. Lancelot estaba tan turbado que apenas podía hablar** (Ланселот был настолько смущенным, что едва мог говорить)**. Pero cuando la reina le preguntó** (но когда королева его спросила)**:**

– ¿Para complacer a qué dama (чтобы доставить удовольствие какой даме) **habéis llevado a cabo tantas hazañas** (вы совершили: «донесли до конца» столько подвигов)**? Reveladme su nombre** (откройте мне его имя)**. Yo soy vuestra reina** (я – ваша королева).

> Después les dejó solos. Lancelot estaba tan turbado que apenas podía hablar. Pero cuando la reina le preguntó:
>
> – ¿Para complacer a qué dama habéis llevado a cabo tantas hazañas? Reveladme su nombre. Yo soy vuestra reina.

Él sonrió (он улыбнулся).

– Sois vos misma (это вы сама и есть)**. ¿No he jurado que vos seríais mi dama** (разве я не поклялся, что вы будете моей дамой) **el día que me ceñisteis la espada** (в день, в который вы меня опоясали мечом: «мне подвязали меч»)?

La reina, turbada por la declaración de este amor (королева, смущенная объявлением этой любви = этим объяснением в любви) **y la belleza de Lancelot, murmuró** (и красотой Ланселота, прошептала)**:**

– Soy vuestra amiga (я ваша подруга) **y por ello siento una gran alegría** (и по этой причине чувствую большую радость)**. No quiero volver a veros triste** (не хочу снова видеть вас печальным).

Le besó (поцеловала его)**. Después, como la noche se aproximaba** (затем, поскольку ночь приближалась)**, Lancelot volvió a pasar el río** (Ланселот снова перешел: «вернулся перейти» реку) **y regresó al campo de Galehaut** (и возвратился в лагерь Галехота).

Él sonrió.

– Sois vos misma. ¿No he jurado que vos seríais mi dama el día que me ceñisteis la espada?

La reina, turbada por la declaración de este amor y la belleza de Lancelot, murmuró:

– Soy vuestra amiga y por ello siento una gran alegría. No quiero volver a veros triste.

Le besó. Después, como la noche se aproximaba, Lancelot volvió a pasar el río y regresó al campo de Galehaut.

Se encontraron varios días seguidos en la pradera y eran dichosos (находились = пребывали несколько последующих дней на лугу и были счастливы)**. Pero llegó el momento en que Galehaut decidió volver a sus tierras de Sorelois** (но наступил момент, когда Галехот решил вернуться в свои земли Сорелойс)**. Lancelot confió entonces a la reina** (Ланселот поведал: «доверил» тогда королеве) **que había decidido acompañar a su amigo** (что решил сопровождать своего друга)**. Estaba deshecho por la idea** (был совершенно расстроен мыслью) **de tener que dejar a Ginebra** (что он вынужден оставить Хинебру)**, pero sabía que su amor era imposible** (но знал, что его любовь была невозможной)**. ¡Y el rey Arturo acababa de hacerle caballero de la Tabla Redonda** (и король Артур только что посвятил его в рыцари Круглого Стола)!

Nuevas aventuras le esperaban (новые приключения его ожидали).

Se encontraron varios días seguidos en la pradera y eran dichosos. Pero llegó el momento en que Galehaut decidió volver a sus tierras de Sorelois. Lancelot confió entonces a la reina que había decidido acompañar a su amigo. Estaba deshecho por la idea de tener que dejar a Ginebra, pero sabía que su amor era imposible. ¡Y el rey Arturo acababa de hacerle caballero de la Tabla Redonda!

Nuevas aventuras le esperaban.

El Valle sin Retorno
(Долина без возврата = Долина, из которой нет возврата)

A partir de ese momento (с этого момента = времени)**, Lancelot repartió su tiempo entre largas estancias en Sorelois** (Ланселот делил свое время между долгими пребываниями в Сорелойсе)**, junto a Galehaut** (у Галехота)**, y breves viajes a la Corte del rey Arturo** (и краткими путешествиями/поездками ко Двору короля Артура) – **casi siempre para participar en torneos** (почти всегда, чтобы участвовать в турнирах)**, donde era invariablemente el vencedor** (где = в которых был непременно = постоянно победителем) —. **Allí ganó la reputación de mejor caballero del mundo** (там приобрел славу/репутацию лучшего рыцаря в мире)**, incluso entre sus iguales de la Tabla Redonda** (даже среди своих равных = его товарищей по Круглому Столу)**, cuyas hazañas, sin embargo, eran famosas** (чьи подвиги, при этом/однако, были знамениты/славны).

> A partir de ese momento, Lancelot repartió su tiempo entre largas estancias en Sorelois, junto a Galehaut, y breves viajes a la Corte del rey Arturo – casi siempre para participar en torneos, donde era invariablemente el vencedor —. Allí ganó la reputación de mejor caballero del mundo, incluso entre sus iguales de la Tabla Redonda, cuyas hazañas, sin embargo, eran famosas.

Algunas veces (иногда: «некоторые разы»)**, se lanzaba a solitarias cabalgadas** (бросался в одинокие странствия /на коне/)**, en busca de aventuras y de hazañas** (в поисках приключений и подвигов) **en bosques perdidos y mágicos** (в лесах затерянных и магических/волшебных)**, en combates de justicia o de liberación** (в битвах за справедливость или освобождение)**. Se mostraba siempre fiel a su juramento de caballero** (выказывал себя всегда верным своей клятве рыцаря) **que aceptaba** (которая принимала = содержала в себе то) **que si uno de entre ellos** (что если один из них)**, en el curso de sus vagabundeos** (в ходе своих странствий/разъездов)**, desaparecía** (исчезал)**, los otros partirían en su busca** (остальные: «другие» отправлялись искать его) **hasta que lo hubieran encontrado** (до тех пор, пока не найдут: «не нашли бы»).

Algunas veces, se lanzaba a solitarias cabalgadas, en busca de aventuras y de hazañas en bosques perdidos y mágicos, en combates de justicia o de liberación. Se mostraba siempre fiel a su juramento de caballero que aceptaba que si uno de entre ellos, en el curso de sus vagabundeos, desaparecía, los otros partirían en su busca hasta que lo hubieran encontrado.

Así pues, un día supo (и вот /он/ однажды узнал) **que precisamente** (что как раз, именно: «точно») **Gawain estaba prisionero de un gigante llamado Caradoc** (Гавейн пребывал пленником одного великана, которого звали Карадок)**, en su castillo de la Torre Dolorosa** (в его замке Скорбной Башни)**. Inmediatamente decidió ir a liberarle** (немедленно решил отправиться освободить его).

Durante el camino se cruzó con una muchacha llorando y (во время пути повстречался с плачущей девушкой, и)**, deteniéndose** (остановившись)**, le preguntó la razón de su llanto** (спросил у нее причину ее плача).

Así pues, un día supo que precisamente Gawain estaba prisionero de un gigante llamado Caradoc, en su castillo de la Torre Dolorosa. Inmediatamente decidió ir a liberarle.

Durante el camino se cruzó con una muchacha llorando y, deteniéndose, le preguntó la razón de su llanto.

– ¡Ay (Ax)! – dijo ella (сказала она) **—, acabo de perder a mi prometido** (я только что потеряла своего суженого/жениха)**. Y por mi culpa** (и по моей вине)**. He querido probarle** (/я/ хотела испытать его) **y le he hecho ir a ese vallecito** (и заставила его отправиться в эту маленькую долину) **que veis ahí** (которую видите здесь)**, delante de vos** (перед вами)**. Es el Valle sin Retorno** (это Долина без возврата = долина, из которой нет возврата) **del hada Morgana** (феи Морганы)**. Allí acaba de quedar encerrado** (там только что остался заключенным) **para siempre** (навсегда) **¡y yo no puedo vivir sin él** (а я не могу жить без него)!

– No entiendo (не понимаю) **– dijo Lancelot** (сказал Ланселот) **—. ¿Cuál era la prueba** (каково было испытание = в чем состояло испытание)**, Y ¿por qué el valle se llama así** (и почему долина так называется)?

– ¡Ay! – dijo ella —, acabo de perder a mi prometido. Y por mi culpa. He querido probarle y le he hecho ir a ese vallecito que veis ahí, delante de vos. Es el Valle sin Retorno del hada Morgana. Allí acaba de quedar encerrado para

siempre ¡y yo no puedo vivir sin él!

– No entiendo – dijo Lancelot —. ¿Cuál era la prueba? Y ¿por qué el valle se llama así?

– Es una larga historia (это долгая история)**, pero yo voy a resumirla** (но я ее кратко расскажу: «обобщу, резюмирую»)**. El hada Morgana** (фея Моргана)**, ¡la malvada** (злодейка)**!, amaba a un caballero que le fue infiel** (любила рыцаря, который был ей неверен)**. Loca de rabia y de celos** (обезумев от бешенства и ревности)**, le condujo a este valle** (привела его в эту долину) **que cerró con un encantamiento** (которую заперла колдовством)**: un muro invisible transparente y** (стеной невидимой и прозрачной, и)**, sin embargo** (однако)**, tan sólido como el hierro** (столь же твердой/прочной, как железо)**. El que entra en ese Valle sin Retorno** (тот, кто вступает в эту Долину без возврата)**, no puede salir** (не может выйти) **si ha sido infiel a la que ama** (если был неверен той, которую любит)**, aunque haya sido sólo con el pensamiento** (хотя бы это было лишь мыслью = хотя бы изменил ей лишь в мыслях)**. Solamente un caballero que no haya engañado jamás a su dama** (только рыцарь, который никогда не обманывал свою даму) **podrá levantar el encantamiento** (сможет снять заклятие/чары)**. Pero** (но)**… – añadió ella con tristeza** (добавила она с грустью) **—. ¿Existe alguno** (существует ли такой: «некто»)**? La naturaleza de los hombres no es ser fiel** (природа мужчин не есть быть верными = не в природе мужчин быть верными)**. ¡Yo lo sé bien** (я это знаю хорошо)!

Y volvió a llorar (и снова заплакала).

> – Es una larga historia, pero yo voy a resumirla. El hada Morgana, ¡la malvada!, amaba a un caballero que le fue infiel. Loca de rabia y de celos, le condujo a este valle que cerró con un encantamiento: un muro invisible transparente y, sin embargo, tan sólido como el hierro. El que entra en ese Valle sin Retorno, no puede salir si ha sido infiel a la que ama, aunque haya sido sólo con el pensamiento. Solamente un caballero que no haya engañado jamás a su dama podrá levantar el encantamiento. Pero… – añadió ella con tristeza —. ¿Existe alguno? La naturaleza de los hombres no es ser fiel. ¡Yo lo sé bien!
>
> Y volvió a llorar.

Lancelot sonrió (Ланселот улыбнулся)**. ¿Cómo hubiera podido él ser infiel a la reina Ginebra** (как бы он мог быть неверен королеве Хинебре)**? Seguro de sí mismo y de su amor** (уверенный в себе самом и в своей любви)**, se lanzó hacia el valle**

(он бросился к долине)**, cruzó el muro encantado que** (пересек заколдованную стену, которая)**, en ese mismo instante** (в это же самое мгновение)**, desapareció ante los pasmados ojos de la muchacha** (исчезла перед изумленными глазами девушки).

A partir de ese momento (начиная с этого момента)**, todos los caballeros del Valle sin Retorno quedaron libres** (все рыцари Долины без возврата стали свободными).

> Lancelot sonrió. ¿Cómo hubiera podido él ser infiel a la reina Ginebra? Seguro de sí mismo y de su amor, se lanzó hacia el valle, cruzó el muro encantado que, en ese mismo instante, desapareció ante los pasmados ojos de la muchacha.
>
> A partir de ese momento, todos los caballeros del Valle sin Retorno quedaron libres.

El hada Morgana estalló en una gran cólera (фея Моргана разразилась великим гневом)**, que escondió bajo una sonrisa hipócrita y** (который скрыла под лицемерной улыбкой, и)**, aproximándose a Lancelot** (приблизившись = подойдя к Ланселоту)**, le invitó a comer con ella** (пригласила его откушать с ней).

No podía negarse (не смог отказаться)**, pues el hada Morgana era medio hermana del rey Arturo, su soberano** (поскольку фея Моргана была сводной сестрой: «наполовину сестрой» короля Артура, его сюзерена/повелителя)**. Así pues, despreciando toda prudencia** (и вот, пренебрегая всяческой осторожностью)**, aceptó** (согласился)**, aunque se sabía** (хотя было известно) **que Morgana era tan pérfida como peligrosa** (что Моргана была столь же коварна, как и опасна).

> El hada Morgana estalló en una gran cólera, que escondió bajo una sonrisa hipócrita y, aproximándose a Lancelot, le invitó a comer con ella.
>
> No podía negarse, pues el hada Morgana era medio hermana del rey Arturo, su soberano. Así pues, despreciando toda prudencia, aceptó, aunque se sabía que Morgana era tan pérfida como peligrosa.

Durante la comida (во время еды)**, hizo beber a Lancelot un filtro** (дала выпить Ланселоту зелье) **que le durmió profundamente** (которое его усыпило глубоко).

Se despertó a la mañana siguiente (проснулся следующим утром) **en una habitación desconocida** (в незнакомой комнате) **y no encontró ni su armadura, ni su espada** (и не нашел ни своих

доспехов, ни своей шпаги). **Apoyada en una ventana** (прислонившись к окну = стоя в оконном проеме), **Morgana le observaba** (Моргана наблюдала за ним) **sonriéndole malvadamente** (улыбаясь ему злобно = злой улыбкой):

– No busquéis vuestras armas (не ищите ваше оружие) **– dijo ella** (сказала она) **—, yo las he cogido** (я его забрала). **Y os tendré cautivo** (и буду держать вас пленным) **hasta que me hayáis dado la sortija** (до тех пор, пока мне /не/ дадите перстень) **que lleváis en un dedo** (который носите на пальце = который у вас на пальце).

> Durante la comida, hizo beber a Lancelot un filtro que le durmió profundamente.
>
> Se despertó a la mañana siguiente en una habitación desconocida y no encontró ni su armadura, ni su espada. Apoyada en una ventana, Morgana le observaba sonriéndole malvadamente:
>
> – No busquéis vuestras armas – dijo ella —, yo las he cogido. Y os tendré cautivo hasta que me hayáis dado la sortija que lleváis en un dedo.

Era la sortija a la que más aprecio tenía Lancelot (это был перстень, которым Ланселот дорожил больше всего: «к которому Ланселот имел наибольшую оценку/наибольшее уважение»). **La reina Ginebra se la había dado en la pradera** (королева Хинебра ему его дала на лугу), **al borde del río** (на берегу реки), **cuando él había osado declararle su amor** (когда он осмелился объявить ей свою любовь = объясниться с ней в любви).

Morgana no lo ignoraba (для Морганы это не было тайной: «Моргана этого не знала»), **pero quería vengarse de Lancelot** (но хотела отомстить за себя Ланселоту) **y poner a prueba su fidelidad** (и подвергнуть испытанию его верность).

– En ese caso (в этом случае) **– replicó él** (ответил он) **—, como no os daré jamás libremente esta sortija** (поскольку вам никогда не отдам по своей воле этот перстень), **será preciso que la toméis junto con el dedo** (будет необходимо, чтобы /вы/ его взяли вместе с пальцем).

– Ya veremos (уж посмотрим) – **dijo ella** (сказала она).

> Era la sortija a la que más aprecio tenía Lancelot. La reina Ginebra se la había dado en la pradera, al borde del río, cuando él había osado declararle su amor.
>
> Morgana no lo ignoraba, pero quería vengarse de Lancelot y poner a prueba su fidelidad.
>
> – En ese caso – replicó él —, como no os daré jamás

libremente esta sortija, será preciso que la toméis junto con el dedo.

– Ya veremos – dijo ella.

En el umbral de la habitación se volvió y añadió (на пороге комнаты обернулась и добавила)**, la muy tramposa** (эта коварная/ лукавая; *una trampa – капкан; западня, ловушка*).

– Si vos continuáis encerrado (если будете продолжать / оставаться/ запертым/заключенным)**, ¿cómo liberaréis a vuestro amigo Gawain** (как освободите вашего друга Гавейна)**, prisionero en la Torre Dolorosa del gigante Caradoc** (пленника в Скорбной Башне великана Карадока)**? Sólo vos lo podéis hacer** (лишь вы это можете сделать).

> En el umbral de la habitación se volvió y añadió, la muy tramposa:
>
> – Si vos continuáis encerrado, ¿cómo liberaréis a vuestro amigo Gawain, prisionero en la Torre Dolorosa del gigante Caradoc? Sólo vos lo podéis hacer.

Aquello era lo que le dolía a Lancelot (это было то, что удручало Ланселота: «вызывало боль у Ланселота»)**. Pero** (но) **¿cómo podía traicionar a la Reina** (как мог предать королеву) **por salvar a su amigo** (чтобы спасти своего друга)**? Antes prefería morir** (скорее предпочел бы умереть).

Desde ese momento rehusó comer y beber (с этого момента отказывался есть и пить)**. Perdía sus fuerzas** (терял свои силы)**, pero no cedía** (но не уступал/не сдавался).

> Aquello era lo que le dolía a Lancelot. Pero ¿cómo podía traicionar a la Reina por salvar a su amigo? Antes prefería morir.
>
> Desde ese momento rehusó comer y beber. Perdía sus fuerzas, pero no cedía.

Morgana, despechada (в отчаянии: «отчаявшаяся, озлобившаяся») **al ver** (при виде, видя) **que no podía vencer su voluntad** (что не может победить его волю)**, le propuso un trato** (предложила ему договор)**: podría ir a liberar a Gawain** (он мог бы пойти освободить Гавейна) **– para eso, ella le dejaría en libertad** (для этого она отпустит его на свободу) **– pero, inmediatamente después** (но, сразу же: «непосредственно» после)**, volvería allí y continuaría prisionero** (он должен будет вернуться сюда и продолжать быть пленником).

Morgana, despechada al ver que no podía vencer su voluntad, le propuso un trato: podría ir a liberar a Gawain – para eso, ella le dejaría en libertad – pero, inmediatamente después, volvería allí y continuaría prisionero.

Lancelot aceptó y partió para la Torre Dolorosa (Ланселот согласился и отправился к Скорбной Башне)**, donde tuvo la alegría** (где имел радость) **de ganar en combate singular al gigante Caradoc** (победить в единичном /= один на один/ бою великана Карадока) **y así liberar a su amigo Gawain** (и так освободить своего друга Гавейна)**. Pero no pudo acompañarle a la Corte del rey Arturo** (но не смог сопровождать его ко Двору короля Артура)**, a pesar del enorme deseo que tenía** (несмотря на огромное желание, которое имел) **de volver a ver a la reina Ginebra** (снова увидеть королеву Хинебру).

Fiel a su promesa (верный своему обещанию)**, volvió tristemente al castillo de Morgana** (/он/ вернулся печально = печальный в замок Морганы)**, a entregarse como prisionero** (чтобы сдаться: «передать себя» в качестве пленника).

Lancelot aceptó y partió para la Torre Dolorosa, donde tuvo la alegría de ganar en combate singular al gigante Caradoc y así liberar a su amigo Gawain. Pero no pudo acompañarle a la Corte del rey Arturo, a pesar del enorme deseo que tenía de volver a ver a la reina Ginebra.

Fiel a su promesa, volvió tristemente al castillo de Morgana, a entregarse como prisionero.

Encerrado en aquella habitación (запертому в той комнате)**, los días se le hacían interminables** (дни казались ему бесконечными)**. Para distraerse** (чтобы развлечься)**, se puso a pintar sobre los muros algunas escenas de su vida** (/он/ принялся рисовать на стенах некоторые сцены своей жизни)**, sobre todo aquéllas donde figuraba la reina Ginebra** (особенно: «сверх всего» те, где «фигурировала» = появлялась, участвовала королева Хинебра)**, a la cual logró imprimirle su auténtica belleza** (которой ему удалось запечатлеть = придать ее подлинную красоту)**. Y se quedaba durante horas contemplándola** (и оставался в течение часов, созерцая ее).

Encerrado en aquella habitación, los días se le hacían interminables. Para distraerse, se puso a pintar sobre los muros algunas escenas de su vida, sobre todo aquéllas donde figuraba la reina Ginebra, a la cual logró imprimirle su auténtica belleza. Y se quedaba durante horas

contemplándola.

Morgana terminó por abandonar su cruel juego (Моргана кончила тем, что оставила свою жестокую игру = в конце концов прекратила свою жестокую игру) **y dejó partir a Lancelot** (и дала уехать Ланселоту = отпустила Ланселота)**, imponiéndole como última condición** (поставив: «внушив» ему как последнее условие) **no volver antes de un año a la Corte del rey Arturo** (не возвращаться ранее, чем через год, ко Двору короля Артура)**. Así pues, Lancelot volvió a comenzar su vagabundeo** (и вот Ланселот возобновил свои странствия)**. Marchó primero a Sorelois, junto a Galehaut** (отправился сначала в Сорелойс, к Галехоту).

> Morgana terminó por abandonar su cruel juego y dejó partir a Lancelot, imponiéndole como última condición no volver antes de un año a la Corte del rey Arturo. Así pues, Lancelot volvió a comenzar su vagabundeo. Marchó primero a Sorelois, junto a Galehaut.

Pero éste (но этот)**, inquieto por la larga ausencia de Lancelot** (озабоченный долгим отсутствием Ланселота)**, había partido** (уехал)**, por su lado** (со своей стороны)**, en su busca** (на его поиски)**. Cuando volvió** (когда вернулся)**, gravemente herido** (тяжело раненным)**, Lancelot, a su vez** (Ланселот, в свою очередь)**, se había marchado** (уехал) **y no le volvería a ver vivo** (и не больше не увидел его в живых)**. Pues, poco después** (потому что, в скором времени: «мало после»)**, Galehaut moría a consecuencia de las heridas** (Галехот умер вследствие ран) **que había recibido** (которые получил) **cuando libró su último combate** (когда бился в своем последнем бою: «когда давал/вел свою последний бой»).

> Pero éste, inquieto por la larga ausencia de Lancelot, había partido, por su lado, en su busca. Cuando volvió, gravemente herido, Lancelot, a su vez, se había marchado y no le volvería a ver vivo. Pues, poco después, Galehaut moría a consecuencia de las heridas que había recibido cuando libró su último combate.

La traicion de Morgana (Предательство Морганы)

Ahora bien, mientras Lancelot estaba en Sorelois (и вот, пока Ланселот пребывал в Сорелойсе)**, sucedió que el rey Arturo** (случилось, что король Артур)**, pasando una tarde** (проходя одним вечером) **cerca del castillo de su medio hermana Morgana** (возле замка своей сводной сестры Морганы)**, se detuvo allí para pasar la noche** (остановился там, чтобы провести ночь)**. Morgana le recibió con arrebatos de alegría** (Моргана приняла его с порывами радости = показывая бурную радость)**, que no eran más que fingimientos** (которые были лишь притворствами)**, pues al fin se podía vengar de Lancelot** (потому что, наконец, могла отомстить Ланселоту).

> Ahora bien, mientras Lancelot estaba en Sorelois, sucedió que el rey Arturo, pasando una tarde cerca del castillo de su medio hermana Morgana, se detuvo allí para pasar la noche. Morgana le recibió con arrebatos de alegría, que no eran más que fingimientos, pues al fin se podía vengar de Lancelot.

Después de una excelente cena (после превосходного ужина)**, condujo a Arturo a la habitación** (/она/ отвела Артура в комнату) **que había ocupado durante dos años Lancelot** (которую занимал в течение двух лет Ланселот)**. El rey se acostó** (король лег / спать/) **sin prestar atención a las pinturas de los muros** (не обратив внимания на картины на стенах)**, poco iluminados por algunas antorchas** (мало = едва освещаемые некоторыми = несколькими факелами/светильниками).

> Después de una excelente cena, condujo a Arturo a la habitación que había ocupado durante dos años Lancelot. El rey se acostó sin prestar atención a las pinturas de los muros, poco iluminados por algunas antorchas.

Pero, a la mañana (но утром)**, cuando se despertó** (когда проснулся)**, el sol daba justo en el rostro de la reina Ginebra** (солнце попадало как раз в лицо королевы Хинебры = осветило как раз ее лицо) **y Arturo se frotó los ojos** (и Артур протер себе глаза /в недоумении, не веря своим глазам/)**. Después vio las facciones de Lancelot** (затем увидел черты лица Ланселота)**. ¡Entonces comprendió que aquello no era un sueño** (затем понял,

что то был не сон)!

> Pero, a la mañana, cuando se despertó, el sol daba justo en el rostro de la reina Ginebra y Arturo se frotó los ojos. Después vio las facciones de Lancelot. ¡Entonces comprendió que aquello no era un sueño!

Morgana le espiaba (Моргана наблюдала за ним тайком/подглядывала)**. Entró** (вошла)**, dichosa de explicar** (счастливая объяснить = будучи рада представившейся возможности рассказать) **cómo Lancelot había pasado los días pintando** (как Ланселот проводил дни, рисуя)**. Después, bajando los ojos** (затем, опуская глаза) **y fingiendo estar turbada** (и притворяясь смущенной)**, se asombró** (удивилась = высказала удивление) **de que el rey no hubiese sospechado lo** (что король не подозревал о том) **que toda su Corte había comprendido hacía largo tiempo** (что весь его Двор понял уже давно): **Lancelot y la reina se amaban** (Ланселот и королева любили друг друга).

> Morgana le espiaba. Entró, dichosa de explicar cómo Lancelot había pasado los días pintando. Después, bajando los ojos y fingiendo estar turbada, se asombró de que el rey no hubiese sospechado lo que toda su Corte había comprendido hacía largo tiempo: Lancelot y la reina se amaban.

El rey, furioso (король, в ярости: «яростный»)**, la hizo callar** (велел ей молчать: «сделал ее молчать»)**, pero recordó algunos comentarios** (но вспомнил некоторые толкования) **entre ciertas personas de su Corte** (между определенными лицами его Двора) **que le habían desagradado mucho** (которые ему очень не понравились /в свое время/)**. Partió de allí** (уехал оттуда) **con el corazón lleno de sospechas** (с сердцем, полным подозрений).

> El rey, furioso, la hizo callar, pero recordó algunos comentarios entre ciertas personas de su Corte que le habían desagradado mucho. Partió de allí con el corazón lleno de sospechas.

Uno de sus sobrinos, Agravain (один из его племянников, Агравейн)**, hermano de Gawain** (брат Гавейна)**, que tenía celos de Lancelot** (который ревновал к Ланселоту)**, decidió convencer al rey de una manera definitiva** (решил убедить короля окончательным образом)**: tendiendo una trampa a Lancelot** (расставив ловушку Ланселоту) **en cuanto volviese a la Corte**

(когда /тот/ вернется ко Двору)**. Pues el año de exilio exigido por Morgana tocaba a su fin** (потому что год изгнания, который потребовала Моргана, подходил к концу)**. Apenas llegado** (едва прибыв)**, lleno de alegría por volver a ver a Ginebra** (полный радости, что снова увидит Хинебру)**, Lancelot olvidó toda prudencia** (Ланселот забыл всяческую осторожность).

> Uno de sus sobrinos, Agravain, hermano de Gawain, que tenía celos de Lancelot, decidió convencer al Rey de una manera definitiva: tendiendo una trampa a Lancelot en cuanto volviese a la Corte. Pues el año de exilio exigido por Morgana tocaba a su fin. Apenas llegado, lleno de alegría por volver a ver a Ginebra, Lancelot olvidó toda prudencia.

Un día en que el rey estaba de caza (однажды, когда король был на охоте)**, se dirigió a un pabellón aislado** (/Ланселот/ направился в отдаленно стоящий шатер) **donde la reina estaba sola** (где королева была одна).

Apenas había entrado cuando Agravain surgió (едва вошел, как появился/выскочил Агравейн)**, escoltado por veinte caballeros como testigos** (сопровождаемый двадцатью рыцарями в качестве свидетелей).

Lancelot comprendió qué trampa se le iba a tender y (Ланселот понял, какую западню ему строят, и)**, en su cólera** (в своем гневе)**, se lanzó sobre ellos espada en mano** (бросился на них с мечом в руке)**, abriéndose camino** (открывая = пролагая себе дорогу) **hasta conseguir refugiarse en el bosque** (пока не удалось укрыться в лесу).

> Un día en que el rey estaba de caza, se dirigió a un pabellón aislado donde la reina estaba sola.
>
> Apenas había entrado cuando Agravain surgió, escoltado por veinte caballeros como testigos.
>
> Lancelot comprendió qué trampa se le iba a tender y, en su cólera, se lanzó sobre ellos espada en mano, abriéndose camino hasta conseguir refugiarse en el bosque.

Su huida parecía una confesión (его бегство было похоже на признание)**. Cuando el rey Arturo volvió de la caza** (когда король Артур вернулся с охоты)**, Agravain repitió públicamente sus acusaciones** (Агравейн повторил прилюдно свои обвинения) **y la reina Ginebra fue condenada a ser quemada** (и королева Хинебра была приговорена быть сожженной = к сожжению)**, a pesar de los esfuerzos de Gawain** (несмотря на усилия Гавейна) **por intentar calmar al rey** (пытавшегося успокоить короля)**. La hoguera estaba**

preparada (костер был приготовлен) **en un prado fuera de la ciudad** (на лугу за городом: «вне города»)**, cerca del bosque** (возле леса).

> Su huida parecía una confesión. Cuando el rey Arturo volvió de la caza, Agravain repitió públicamente sus acusaciones y la reina Ginebra fue condenada a ser quemada, a pesar de los esfuerzos de Gawain por intentar calmar al rey. La hoguera estaba preparada en un prado fuera de la ciudad, cerca del bosque.

La reina llegó (королева прибыла)**, en un lento cortejo** (медленным шествием)**, en medio de los llantos de gentes humildes que la amaban** (среди плача/рыданий людей простого происхождения: «смиренных», которые ее любили)**. El rey había ordenado a Agravain ejecutar la sentencia** (король приказал Агравейну исполнить приговор = привести приговор в исполнение)**, ya que él era el acusador** (раз уж он был обвинителем)**. Dos de sus hermanos y unos oficiales le acompañaban** (два его брата и несколько служащих его сопровождали/были с ним).

> La reina llegó, en un lento cortejo, en medio de los llantos de gentes humildes que la amaban. El Rey había ordenado a Agravain ejecutar la sentencia, ya que él era el acusador. Dos de sus hermanos y unos oficiales le acompañaban.

De repente (неожиданно)**, cuando se aproximaban a la hoguera** (когда приближались к костру)**, Lancelot y algunos caballeros que le eran fieles** (Ланселот и несколько рыцарей, которые ему были верны)**, surgieron del bosque** (появились из леса)**. Mataron a Agravain y sus hermanos** (убили Агравейна и его братьев)**, dispersaron al resto de la escolta** (рассеяли остаток сопровождения = разогнали всех остальных сопровождающих) **y se llevaron a la Reina** (и увели королеву)**. Lancelot la condujo a su castillo de El Guardián Doloroso** (Ланселот отвел ее в свой замок Скорбный Страж)**, que había conquistado en otro tiempo** (который завоевал некогда: «в другое время»).

> De repente, cuando se aproximaban a la hoguera, Lancelot y algunos caballeros que le eran fieles, surgieron del bosque. Mataron a Agravain y sus hermanos, dispersaron al resto de la escolta y se llevaron a la Reina. Lancelot la condujo a su castillo de El Guardián Doloroso, que había

conquistado en otro tiempo.

En la Corte fue grande la consternación (при Дворе было большое замешательство)**. Gawain le gritaba duramente al Rey** (Гавейн кричал твердо/жестко/грубо королю)**:**

– ¡Os había prevenido (/я/ вас предупреждал)**! ¿Qué habéis ganado** (что вы выиграли)**? ¡Mis hermanos están muertos** (мои братья мертвы) **y la reina está con Lancelot** (а королева **—** с Ланселотом)!

Desde entonces, los caballeros se dividieron (с тех пор рыцари разделились)**: los fieles a Lancelot se reunieron con él** (верные Ланселоту соединились с ним)**, los demás fueron con Arturo y Gawain a sitiar el castillo** (остальные отправились с Артуром и Гавейном осаждать замок).

> En la Corte fue grande la consternación. Gawain le gritaba duramente al Rey:
>
> – ¡Os había prevenido! ¿Qué habéis ganado? ¡Mis hermanos están muertos y la reina está con Lancelot!
>
> Desde entonces, los caballeros se dividieron: los fieles a Lancelot se reunieron con él, los demás fueron con Arturo y Gawain a sitiar el castillo.

La lucha se eternizaba (борьба затягивалась: «тянулась вечность»)**, produciendo muchos muertos en ambos campos** (производя много мертвых в обоих лагерях)**, antes amigos** (прежде дружественных).

El Papa intervino (Папа Римский вмешался) **y envió al obispo de Rochester** (и послал епископа Рочестерского) **a ordenar a la reina Ginebra** (приказать королеве Хинебре) **que volviera a vivir con el rey** (чтобы вернулась жить с королем, чтобы снова жила с королем)**, el cual, por su parte** (который, со своей стороны)**, prometía tratarla con honor** (обещал обращаться с ней с честью/почтением) **y olvidar las acusaciones** (и забыть обвинения).

> La lucha se eternizaba, produciendo muchos muertos en ambos campos, antes amigos.
>
> El Papa intervino y envió al obispo de Rochester a ordenar a la reina Ginebra que volviera a vivir con el Rey, el cual, por su parte, prometía tratarla con honor y olvidar las acusaciones.

La Reina escuchó y preguntó a Lancelot su opinión (королева выслушала и спросила у Ланселота его мнение).

– Si dependiese de mí (если бы зависело от меня) **– dijo con**

tristeza (сказал /тот/ с грустью) **– os suplicaría que os quedaseis aquí** (/я/ вас умолял бы, чтобы вы остались здесь)**. Pero, ante todo** (но, прежде всего = выше всего)**, yo prefiero vuestro honor** (я предпочитаю вашу честь)**. Si no aceptáis el ofrecimiento que os ha hecho el rey** (если не примете предложение, которое вам сделал король)**, se os juzgará culpable** (/то он/ решит, что вы виновны)**. Es preciso que volváis con él** (нужно, чтобы /вы/ вернулись к нему).

> La Reina escuchó y preguntó a Lancelot su opinión.
>
> – Si dependiese de mí – dijo con tristeza – os suplicaría que os quedaseis aquí. Pero, ante todo, yo prefiero vuestro honor. Si no aceptáis el ofrecimiento que os ha hecho el rey, se os juzgará culpable. Es preciso que volváis con él.

Ella comprendió hasta qué punto la amaba y aceptó (она поняла, до какой степени /он/ ее любил, и согласилась)**. Lancelot le devolvió la sortija** (Ланселот ей вернул перстень) **que le había dado en la pradera** (который /она/ ему дала на лугу)**, al borde del río** (на берегу реки)**, para que la llevara siempre en su recuerdo** (чтобы /он/ его носил всегда = постоянно в память о ней).

Él sabía, más que nunca (он знал, более чем когда-либо: «чем никогда»)**, que jamás se volverían a ver solos** (что им никогда больше не увидеться наедине).

> Ella comprendió hasta qué punto la amaba y aceptó. Lancelot le devolvió la sortija que le había dado en la pradera, al borde del río, para que la llevara siempre en su recuerdo.
>
> Él sabía, más que nunca, que jamás se volverían a ver solos.

Al día siguiente (на следующий день)**, él mismo condujo a la reina hasta la tienda del rey Arturo** (он сам отвел королеву в шатер короля Артура).

– Señor (господин) **– dijo** (сказал /он/) **—, si yo amase a la reina con un amor culpable** (если бы я любил королеву грешной: «виновной» любовью)**, como algunos os han hecho creer** (как некоторые заставили вас поверить)**, ¡no os la devolvería** (я бы вам ее не вернул)!

> Al día siguiente, él mismo condujo a la reina hasta la tienda del rey Arturo.
>
> – Señor – dijo —, si yo amase a la reina con un amor

culpable, como algunos os han hecho creer, ¡no os la devolvería!

– Os lo agradezco (благодарю вас за это) – **dijo el rey** (сказал король) **—. Vos la habéis salvado de un juicio injusto** (вы ее спасли от несправедливого осуждения)**. Pero matando a mis sobrinos** (но, поскольку вы убили: «убив» моих племянников) **me habéis costado bien caro** (вы мне стоили весьма дорого)**. No deseo veros más en mi Corte** (не желаю видеть вас более при моем Дворе).

> – Os lo agradezco – dijo el Rey —. Vos la habéis salvado de un juicio injusto. Pero matando a mis sobrinos me habéis costado bien caro. No deseo veros más en mi Corte.

Lancelot preguntó entonces (Ланселот спросил тогда)**:**

– Si me marcho y (если уйду и)**, cruzando el mar** (переплыв море)**, recupero el antiguo reino de mi padre** (и возвращу себе: «получу обратно» старинное королевство моего отца)**, ¿me declararéis la paz** (мне объявите мир)?

– ¡La guerra (войну)**! – dijo Gawain con fuerza** (сказал Гавейн с силой = громко, выразительно) **—. ¡Mientras que la muerte de mis hermanos no sea vengada** (пока смерть моих братьев не будет отомщена)!

El rey guardó silencio (король хранил молчание) **y Lancelot regresó triste y pensativo a su castillo** (и Ланселот вернулся грустным и задумчивым в свой дворец).

> Lancelot preguntó entonces:
>
> – Si me marcho y, cruzando el mar, recupero el antiguo reino de mi padre, ¿me declararéis la paz?
>
> – ¡La guerra! – dijo Gawain con fuerza —. ¡Mientras que la muerte de mis hermanos no sea vengada!
>
> El rey guardó silencio y Lancelot regresó triste y pensativo a su castillo.

Dos días más tarde (два дня спустя: «более поздно») **se embarcó hacia la Pequeña Bretaña** (сел на корабль, идущий в Малую Британию) **y el reino de Bénoic** (и в королевство Беноик)**, que uno de sus primos había reconquistado a Claudias del Desierto** (которое один из его двоюродных братьев отвоевал у Клаудиуса из Пустыни)**. Sabía que no podría olvidar a la reina Ginebra** (знал, что /он/ не сможет забыть /ни/ королеву Хинебру)**, ni a Arturo** (ни Артура)**, ni a ninguno de sus compañeros en la Tabla Redonda** (ни кого-либо из своих

товарищей за Круглым Столом)**. Para él, se acababa una época** (для него заканчивалась /целая/ эпоха /его жизни/.

> Dos días más tarde se embarcó hacia la Pequeña Bretaña y el reino de Bénoic, que uno de sus primos había reconquistado a Claudias del Desierto. Sabía que no podría olvidar a la reina Ginebra, ni a Arturo, ni a ninguno de sus compañeros en la Tabla Redonda. Para él, se acababa una época.

La muerte de Arturo y Lancelot (Смерть Артура и Ланселота)

Otra era comenzaba (другая эра/эпоха начиналась)**, hecha de duelos y de guerras en la Pequeña Bretaña** (составленная: «сделанная» из поединков и войн в Малой Британии)**. Los amigos de otros tiempos** (друзья былых времен = бывшие друзья) **se enfrentaban en combates crueles** (сталкивались друг с другом в жестоких сражениях)**, donde murieron muchos de ellos** (где = в которых погибли многие из них)**, uno de los cuales fue Gawain** (одним из которых был Гавейн)**. Todos le lloraron amargamente** (все его горько оплакивали).

> Otra era comenzaba, hecha de duelos y de guerras en la Pequeña Bretaña. Los amigos de otros tiempos se enfrentaban en combates crueles, donde murieron muchos de ellos, uno de los cuales fue Gawain. Todos le lloraron amargamente.

El rey Arturo, viejo y desalentado (король Артур, старый и ослабевший: «с затрудненным дыханием»)**, volvió a cruzar el mar** (снова пересек море) **ante el anuncio de que una revuelta fomentada por el traidor Mordred** (при вести, что переворот/бунт, подготовленный предателем Мордредом/зачинщиком которого был предатель Мордред/) **había estallado en su propio reino** (разразился/вспыхнул в его собственном королевстве).

Fue en el llano de Glastonbury donde se libró la última batalla del rey (было на равнине Гладстонбери, где произошло последнее сражение короля) **y se produjo el fin de su reino** (и где пришел: «был произведен» конец его королевству)**. Allí perecieron sus últimos caballeros** (там погибли его последние рыцари).

> El rey Arturo, viejo y desalentado, volvió a cruzar el mar ante el anuncio de que una revuelta fomentada por el traidor Mordred había estallado en su propio reino.
>
> Fue en el llano de Gladstonbury donde se libró la última batalla del rey y se produjo el fin de su reino. Allí perecieron sus últimos caballeros.

El rey, vencido (король, побежденный)**, agonizaba con más de veinte heridas** (изнемогал от более чем двадцати ран) **al borde de un lago próximo** (на берегу ближнего озера) **que envolvía la bruma** (которое окутывал туман)**. Creyó ver una barca** (ему

показалось, что он видит лодку: «поверил видеть лодку») **en la que había una mujer** (в которой была женщина)**: la Dama del Lago** (Дама Озера)**. Venía hacia él** (приблизилась к нему)**, como en aquel día de caza** (как в тот день охоты) **en que** (когда: «в который»)**, tantos años atrás** (столько лет назад)**, le había llevado a Lancelot** (привела ему Ланселота) **para que hiciera de él uno de sus caballeros** (чтобы он сделал из него одного из своих рыцарей).

> El rey, vencido, agonizaba con más de veinte heridas al borde de un lago próximo que envolvía la bruma. Creyó ver una barca en la que había una mujer: la Dama del Lago. Venía hacia él, como en aquel día de caza en que, tantos años atrás, le había llevado a Lancelot para que hiciera de él uno de sus caballeros.

Murió tendiéndole la mano (умер, протягивая ей руку).

Al conocer la traición de Mordred (узнав о предательстве Мордреда) **y la muerte del rey Arturo** (и о смерти короля Артура)**, Lancelot decidió vengarle** (Ланселот решил отомстить ему).

Dejando la Pequeña Bretaña (оставив Малую Британию)**, volvió a cruzar el mar por última vez con sus hombres** (снова переплыл море в последний раз со своими людьми)**, libró combate con Mordred y** (дал бой Мордреду и)**, como intentaba huir, le mató** (когда тот попытался бежать, убил его).

> Murió tendiéndole la mano.
>
> Al conocer la traición de Mordred y la muerte del rey Arturo, Lancelot decidió vengarle.
>
> Dejando la Pequeña Bretaña, volvió a cruzar el mar por última vez con sus hombres, libró combate con Mordred y, como intentaba huir, le mató.

Después se marchó (затем ушел) **y caminó toda la noche solo** (и брел всю ночь один)**. A la mañana siguiente se encontró al borde de ese mismo lago** (на следующее утро очутился на берегу того самого озера)**, donde había muerto Arturo** (где умер Артур)**. Unos monjes habían levantado allí una capilla** (монахи возвели там часовню)**, en una pequeña ermita** (в маленьком скиту)**. Lancelot se quedó con ellos y allí murió** (Ланселот остался с ними и там умер)**. Así se acabó la vida de Lancelot del Lago** (так закончилась жизнь Ланселота Озерного).

> Después se marchó y caminó toda la noche solo. A la mañana siguiente se encontró al borde de ese mismo lago,

donde había muerto Arturo. Unos monjes habían levantado allí una capilla, en una pequeña ermita. Lancelot se quedó con ellos y allí murió. Así se acabó la vida de Lancelot del Lago.

De los primeros caballeros de la Tabla Redonda (из первых рыцарей Круглого Стола)**, elegidos el día de Pentecostés por el rey Arturo y Merlín el Encantador** (избранных в день Пятидесятницы королем Артуром Мерлином-Чародеем)**, todos habían muerto** (все умерли) **sin haber llegado a recuperar el misterioso Grial** (не сумев возвратить таинственный Грааль) **del castillo del rey Pescador** (из замка короля Рыболова).

De los primeros caballeros de la Tabla Redonda, elegidos el día de Pentecostés por el rey Arturo y Merlín el Encantador, todos habían muerto sin haber llegado a recuperar el misterioso Grial del castillo del rey Pescador.

notes

Примечания

1

Сретенье Господне – в память о встрече – сретении – Младенца Иисуса со старцем Симеоном и пророчицей Анной в храме, куда Дева Мария, согласно ветхозаветному закону, принесла Иисуса через сорок дней после рождения (т. е. 2 февраля). Католической церковью этот праздник отмечается как день Очищения Богородицы. С IV века праздник включает обряд освящения свеч и поэтому носит название «Праздник светильников».

2

Пятидесятница – седьмое воскресенье, или пятидесятый день после Пасхи, когда празднуется сошествие Святого Духа на апостолов. На Пятидесятницу ко двору Артура собирались все рыцари Круглого Стола и устраивались рыцарские турниры.

3

Иосиф Аримафейский – один из тайных учеников Христа, которые после Его смерти на кресте выкупили и похоронили Его тело. Иосиф сохранил чашу, из которой Спаситель наливал вино во время последней вечери, и наполнил ее кровью из раны распятого Христа. Эту чашу, которая считается Святым Граалем, Иосиф перенес в Британию, жителей которой он обратил в христианство. Святой Грааль (одна из легендарных этимологий этого слова – «истинная кровь») символизирует высшие духовные ценности.

4

Сенешаль – управитель двора и владений короля.

5

Фернамбук (красный сандал, brasil) – дерево, из которого добывают огненно-красную краску, растет преимущественно в Бразилии (откуда и название этой латиноамериканской страны).

6

Вассал – рыцарь, получивший от другого рыцаря (называемого в таком случае его сюзереном) в бессрочное пользование земли и обязанный за это оказывать своему сюзерену военную и материальную помощь.